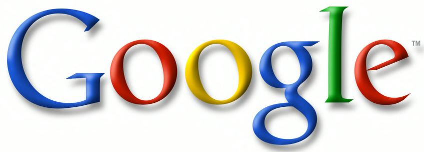




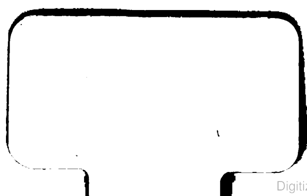
[...] der Sonnenseite

BERNHARDT



D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON



BY THE SAME EDITOR.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder	$0.30
Illustrated edition, with notes and vocabulary.	
Auf der Sonnenseite	.35
Six humorous stories, with notes and vocabulary	
Aus Herz und Welt	.25
Two interesting stories, with notes.	
Baumbach's Das Habichtsfräulein	.40
With notes, vocabulary and conversational exercises.	
Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes	.30
Edition with vocabulary	.40
Baumbach's Die Nonna	.30
With notes and vocabulary.	
Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen	.30
With notes and vocabulary.	
Baumbach's Waldnovellen	.35
Six stories, with notes and vocabulary.	
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich	.35
With notes and vocabulary.	
Frommel's Eingeschneit	.30
With notes and vocabulary.	
Goethe's Meisterwerke	1.25
Selections from Goethe's prose and poetry, with notes.	
Heyse's Hochzeit auf Capri	.30
With notes, vocabulary and conversational exercises.	
Heyse's L'Arrabbiata	.25
With notes, vocabulary and conversational exercises.	
Novelletten Bibliothek, Vol. I.	.60
Six short stories, with notes.	
Novelletten Bibliothek, Vol. II. Similar to above	.60
Stille Wasser	.35
Three stories, with notes and vocabulary.	
Storm's Immensee	.30
Illustrated edition, with notes, vocabulary and exercises.	
Storm's Pole Poppenspäler	.35
With notes and vocabulary.	
Unter dem Christbaum	.60
Five Christmas stories, with notes.	
Volkmann's Kleine Geschichten	.30
Four short stories, with notes and vocabulary.	



Heinrich Seidel.

Heath's Modern Language Series

Auf der Sonnenseite

Erzählungen und Skizzen

Von

Heinrich Seidel, Hermann Sudermann, Emil Frommel
und Nataly von Eschstruth

SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1904


HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

INTRODUCTION.

More than one difficulty is encountered by the editor who attempts to compile, for use in American schools, representative specimens of German humoristic writing: in the first place, compared with the other great literatures of the world, German letters — no matter how rich in all other fields — are unusually barren in regard to this specific branch. Humor is indeed an "*avis rara*" in German literature. Besides, German humor differs so widely in character from American, that only in exceptional cases is it appreciated on this side of the Atlantic. With most Germans the term "humor" has retained somewhat of its original Latin meaning: the Germans expect it to make their eyes "humid," in other words, that it should strongly appeal to their sentiment. Dickens's humor possesses a great deal of this specific element, and it was, no doubt, for this reason, that the death of the great English Aristophanes was felt in Germany, in spite of the immense war excitement of 1870, as if one of their own favorites had been taken from them.

American humor, on the other hand, knows of no tears; it is of a decidedly "dry" character: Artemus Ward, and Mark Twain, and even the author of the famous "Knickerbocker History of New York," Washington

Irving, present their most humorous narratives with so much gravity, seriousness, and dry dignity, and indulge in so much grotesque exaggeration, that the average German fails to appreciate the humorous points of their most exquisite tales.

The present volume contains six short stories, — or rather episodes and sketches of a lighter vein, — which the editor thinks may be considered as fairly representative of such humoristic writing of the day as is in the sphere of interest to younger American readers.

BIOGRAPHICAL NOTES.

HEINRICH SEIDEL, the author of the first and third stories of this volume, was born June 25th, 1842, in Mecklenburg, the home of Fritz Reuter, the greatest of modern German humorists. After graduating from a preparatory school, the boy entered the "*Gymnasium*" of Schwerin. Here he excelled in mathematics, in the natural sciences, and in German composition, — studies of small importance, — but failed to distinguish himself in the far weightier subjects, Latin and Greek. So, without finishing the course, he left the "*Gymnasium*," to become a civil-engineer. In the fall of 1866 he entered the "Institute of Technology" in Berlin. After graduating with high honors he took part in the construction of the Berlin-Potsdam-Magdeburg Railroad. The hydraulic apparatus for lifting railroad engines and the immense iron roof of the Anhalt Station in Berlin are monuments of his unusual skill as a civil engineer. In 1878 he severed his connec-

tion with the railroad in order to devote himself entirely to literature. He still lives at the capital of the German Empire.

HERMANN SUDERMANN, beyond doubt the greatest artist among Germany's dramatic poets of to-day, was born in Matziken, province of East Prussia, on September 30, 1857. He entered the "*Real-Gymnasium*" of Elbing, but without finishing the course left school to become a druggist. In 1870, however, he again took up his academic studies at the "*Real-Gymnasium*" of Tilsit, and after graduation attended, from 1875 to 1879, the historical and modern language courses at the universities of Königsberg and Berlin. For several years he was connected with the editorial staffs of various Berlin magazines. As a writer of poetry, Sudermann became first known in 1889 by his drama "Ehre," which enjoyed a phenomenal success and was followed by other masterly productions, viz., "Sodom's Ende" (1890), "Heimat" (1892), "Die Schmetterlingsschlacht" (1894), of which "Heimat" was acted even in the theatres of Paris and London. Not less artistic than his dramatic writings are Sudermann's novels, the titles of which are "Im Zwielicht," from which the second story of this volume is taken, — "Zwanglose Geschichten" — "Geschwister" — "Iolanthe's Hochzeit" — "Frau Sorge" — "Der Katzensteg" — Es war." — The author's skill in portraying psychologically interesting characters is not less admirable than his vivid realism in picturing the landscape of East Prussia, his native district, in which the scene of the bodies of most of his stories is laid.

Emil Frommel, from whose book "In des Königs Rock" the humoristic episode "Das eiserne Kreuz" is taken, and who died Nov. 9, 1896, was a noted theologian and writer for the masses. Born at Karlsruhe (Baden), on January 5th, 1828, he devoted himself to the study of divinity at the universities of Halle, Erlangen, and Tübingen, and after having had charge of churches at Altlussheim near Heidelberg, at Karlsruhe, and Barmen, he was called, in 1869, as chaplain to Berlin, where in 1872 he was promoted to the place of Chaplain to the Imperial Court. During the Franco-German War of 1870–71 he served as a chaplain in the army of General von Werder. Besides numerous sermons and a noteworthy literary contribution to the church-history of the grand-duchy of Baden, he has published a large series of popular stories which, on account of their unaffected piety, vigorous language, and healthy humor, have become great favorites with the German people. The titles of these collections are: "Erzählungen für das Volk" and "Allerlei Sang und Klang."

At the Summer Festival of the German Authors' Association, held in Charlottenburg, near Berlin, in the month of August, 1895, a ballot for the most popular writer of the day resulted in a first choice for Nataly von Eschstruth; Ernst von Wildenbruch and Paul Heyse taking the second and third places, respectively, in the hearts of their countrymen. Nataly von Eschstruth is a soldier's child *par excellence*, all her ambitions, social and literary, culminating in the military profession. She was born May 17th, 1860, as the youngest daughter of a lieutenant of the

Hessian Hussars, who in 1867 was promoted captain of the Thuringian Hussars in Merseburg, and in 1872, owing to another promotion, was transferred to the capital of the German Empire. Through her talented mother, who before her marriage was a Baroness Schenk zu Schweinsberg, Nataly received a thorough artistic education, which developed at an early age her unusual intellectual gifts into an ardent love for poetry and poetical production. During a two years' stay at a boarding-school in Geneva (Switzerland) she published a volume of short stories, which were received with the greatest interest everywhere. These Swiss novelettes were followed by a volume of "Humoresken," — from which the last two stories of the present volume are taken, — and soon came in quick succession a long series of works of fiction which completely won the hearts of the reading public. In 1891 Nataly von Eschstruth was married to Franz von Knobelsdorff-Brenkenhoff, a captain in the regiment of the Alexander Grenadiers of Guards in Berlin, with whom the authoress is reported to enjoy the happiness of an almost ideal married life. Although now the mother of two children, a boy and a girl, and though personally superintending every detail of her household, she still finds time to present, year after year, the untold number of her admirers with a new product of her prolific pen.

WILHELM BERNHARDT.

AUGUST 13, 1898.

Auf der Sonnenseite.

Der ruhige Mieter.

Von Heinrich Seidel.

„Ein ruhiger Mieter,“ sagte die alte Kanzleirätin, „ist eine Perle und nicht mit Gold aufzuwiegen.“[1]

Sie vermietete seit dem Tode ihres Mannes ein paar möblierte Zimmer an[2] einzelne Herren, um, wie es viele Witwen in der großen Stadt[3] thun, auf diese Art ihr bescheidenes Einkommen ein wenig aufzubessern.

„Sie haben wohl,“[4] fragte ich, „mancherlei Erfahrungen mit Mietern gemacht?“[5]

„Und zwar recht trübe,“[6] erwiderte sie. „Ich selbst bin sehr für die Ruhe eingenommen, und in dem Hause, in dem ich wohne, giebt es einige Parteien, die es[7] noch mehr sind. Diesen zu Liebe[8] hat der Hauswirt schon in den Kontrakt setzen lassen, daß im Hause keinerlei Musik gemacht werden darf, weder mit Leierkasten, noch mit Pianinos und Flügeln, auch nicht mit Harmoniken, Maultrommeln, Harfen, Guitarren und Flöten, Kastagnetten, Zithern, Mandolinen und Balalaiken, kurzum mit keiner Art von musikalischen oder unmusikalischen Instrumenten. Darum bin ich immer sehr darauf[9] ausgewesen, stille Leute zu[10]

Mietern zu haben, und wenn Mietslustige sich meldeten, habe ich sie sehr scharf auf[1] ruhige Gemüts-[2] und Lebensart hin ins Auge gefaßt und examiniert. Und doch habe ich mich[3] manchmal sehr getäuscht."

„Wie denn ja[4] oft der Schein trügt," warf ich ein, um eine geistreiche[5] Zwischenbemerkung zu machen.

„Sie haben mir[6] aus der Seele gesprochen," sagte die alte Dame mit Wärme. „Wer hätte[7] es jenem Referendar, an den ich vor[8] fünf Jahren vermietete, angesehen, daß er Unruhe in unser Haus bringen würde! Er war die leibhafte Stille, die personifizierte Ruhe, er sprach sogar nicht einmal und ging also noch viel weiter, als ich verlangte. Denn mit einem gescheiten Menschen mag ich gern einmal eine Unterhaltung anknüpfen, doch bei ihm war das unmöglich, weil er gar keine Anknüpfungspunkte darbot; er war in Bezug auf Anknüpfungsfähigkeit wie eine gläserne Kugel. Und dieser herrliche Mann, das Ideal von einem ruhigen Menschen, machte sich im Hause unmöglich, weil er ein leidenschaftlicher Tierfreund war und mir[9] nach und nach eine ganze Arche Noäh in die Wohnung brachte."

„Wie fing das an?" fragte ich.

„Es fing an," sagte die alte Dame, „mit drei oder vier Weißbiergläsern, die mit Moos und Ameisen gefüllt waren. Diese Ameisen, die verschiedenen Arten angehörten, beobachtete er, und sie zu füttern hatte er nicht nötig, weil sie sich unter einander auffraßen. Dazu kamen[10] bald Glashäfen mit Salamandern und Holzkisten mit Schlangen."

„Alle diese Tiere,“ sagte ich, „sind ja[1] doch nicht lärmend, weder die Ameisen, noch die Salamander, noch die Schlangen. Letztere[2] zischen zwar ein wenig, dieses Zischen aber ist, wie ich aus Brehm[3] weiß, unbedeutend und selbst bei den[4] über zwanzig Fuß[5] langen Arten nicht lauter als das Geräusch, das ein heißer Plättbolzen hervorbringt, wenn man ihn[6] mit nassem Finger berührt.“

„Das ist wahr,“ sagte die Kanzleirätin, „und das Zischen war es auch nicht, was die Hausruhe störte, sondern auf andere[7] Weise, wie ich Ihnen später erzählen werde, wirkten die Schlangen beunruhigend auf die Hausbewohnerschaft ein.[8] Außerdem blieb[9] es auch nicht bei Ameisen, Salamandern und Schlangen. Allerhand kleine Säugetiere kamen dazu, und dann besonders Vögel, darunter sehr lärmende. Einige schrieen, schnatterten, schmetterten und pfiffen durch einander, daß man sein eigenes Wort nicht verstehen konnte, wenn man unter ihnen war; andere redeten ordentlich wie Menschen, aber wie sehr thörichte Menschen, und ein Graupapagei, welcher unaufhörlich versicherte, daß Lotte[10] tot sei[11] und Jule im Sterben liege, brachte das ganze Haus zur Verzweiflung, besonders den alten Obersten a. D.,[12] welcher neben dem Tierfreund wohnte, nur durch eine dünne Wand von demselben getrennt. Auch ein alter[13] nach der Versicherung des Referendars mindestens tausendjähriger Rabe gehörte zu seinem Tierpark, ein äußerst boshaftes Geschöpf. Er sagte nie etwas, dachte sich aber im stillen allerhand heimtückische Streiche aus.[14] Eines[15] Tages saß er dem[16] Mädchen, als

dasselbe[1] einheizte, plötzlich auf dem Kopf und erschreckte sie so, daß sie wahrscheinlich auf alle Zeit für ihren Beruf untauglich geworden ist. Seitdem nämlich hatte sie von Zeit zu Zeit immer wieder das Gefühl, als säße[2] ihr noch der schreckliche Vogel im Haar, und dann ließ sie alles fallen, was sie gerade in den Händen hatte. Ich mußte ihr auffagen und sie entlassen, nachdem der größte Teil meines Porzellans durch sie zu Grunde gegangen war. Wie der Mann all dies Getier ins Haus hineingebracht hat, weiß ich nicht; vielleicht unter dem Hut oder in den Rocktaschen, denn bemerkt habe ich niemals, daß er mit einem Vogel, einem Nagetier oder einem Reptil nach Hause kam. Er war überhaupt ein sehr solider und an und für sich[3] höchst ruhiger Mensch, so daß es[4] mir recht leid that, ihm kündigen zu müssen; aber die übrigen Hausbewohner verlangten es, und ich selbst mußte mir sagen, daß es für uns notwendig sei,[5] ihn loszuwerden, ehe er zu den großen Raubtieren überging. Trotzdem zögerte ich immer noch, weil er mir übrigens so wohlgefiel, aber das Ausbrechen der Schlangen führte die Entscheidung herbei."

„Wie kam das?" fragte ich.

„Wie es ihnen gelungen ist, sich zu befreien, weiß ich nicht. Wahrscheinlich hat er die Kiste offen gelassen, oder sie haben sich[6] durch das Holz durchgefressen. Kurz, eines Tages waren sie aus der Kiste fort,[7] und da zufällig die Zimmerthür offen gestanden hatte, so hatten sie auch das Zimmer verlassen. Nun wurde auf dem Korridor eine re-

gelrechte Schlangenjagd veranstaltet, an[1] die ich Zeit meines Lebens denken werde. Mein Mieter versicherte zwar, sie seien nicht giftig, ich meine aber, daß man Schlangen, ebenso wenig wie Pilzen, jemals trauen darf. Bei beiden kann man nie genau wissen, ob sie giftig sind oder nicht, und das einzig Richtige ist es,[2] daß man sich überhaupt nicht mit ihnen einläßt. Nun gelang es dem Besitzer dieser gefährlichen Reptile, sie alle wieder einzufangen bis auf eine, welche verschwunden war und blieb.[3] Diese eine hat sich[4] bis jetzt, nachdem Jahre darüber vergangen sind, noch nicht wiedergefunden, und jetzt noch, so oft ich einen Schrank öffne, bin ich in der größten Angst davor,[5] daß sie mir giftspritzend könnte entgegengesprungen[6] kommen. Am Tage, da[7] der Ausbruch der Schlangen stattfand, kündigte ich dem Tierfreund, und vierzehn Tage darauf zog er aus mit seinem ganzen zoologischen Garten, nicht ohne[8] mir vorher noch Anweisung gegeben zu haben, in welcher Verpackung ich die Schlange, falls sie sich[9] wiederfände,[10] ihm zuschicken sollte. Als er fort war, fanden wir noch einen Igel unter dem Sopha, den er sich,[11] nachdem er durch Postkarte von dem Funde unterrichtet war, abholte. Nach ihm kam ein Maler."

„Ist denn,"[12] fragte ich, „die Wohnung für einen solchen geeignet?"

„Es war kein Ölmaler," entgegnete die Kanzleirätin, „sondern eigentlich nur ein Zeichner, der seine Sachen schwarz auf weiß machte, übrigens ein stiller Mensch, der mir sehr zusagte."

„Aber?"

„Aber er hatte einen Anhang von Freunden, die nicht so still waren wie er. Die[1] besuchten ihn häufig und lärmten und sangen in seiner Wohnung, ja sie tanzten sogar zuweilen in derselben — wenigstens hörte es sich so an. Oft blieben sie sehr spät, polterten nachts zwischen zwölf und zwei Uhr die Treppe hinunter und unterhielten sich noch von der Straße aus[2] mit ihm. Er war zu gutmütig, das war sein Fehler. Ich glaube, daß er selbst sehr mäßig und solide war, aber für die Freunde ließ er Getränke holen, und die Folge davon war, daß sie anfingen zu singen. Er rauchte nicht, aber er hielt Cigarren für die Freunde, und was diese im Rauchen leisteten, das konnte man bald den Tapeten und den Gardinen ansehen. Als ich nun gar dahinterkam, daß er einmal einen obdachlosen Strolch, der ihm im Tiergarten aufgestoßen war, aus Erbarmen ins Haus mitgenommen und die Nacht über beherbergt hatte, da kündigte ich ihm. Das war schon kurze Zeit darauf, nachdem er eingezogen war. Er war sehr verwundert über die Kündigung, und er that mir auch leid, aber das geht doch[3] nicht, daß man Leute mit solchem Anhang im Hause behält."

„Nein, natürlich nicht. Wo hatte er den Strolch für die Nacht untergebracht?"

„Auf dem Sopha natürlich. Und am anderen[4] Morgen war der Undankbare, ohne[5] auf den Kaffee zu warten, fortgegangen, und zwar mit dem Überzieher, dem Hut, den

Stiefeln, der Uhr und dem Regenschirm meines Malers. Der[1] hatte noch fest geschlafen und nichts davon gemerkt. Nun, so mußte denn auch dieser Künstler, weil er ein zu gutes Herz hatte, ausziehen, und sein Nachfolger war ein Gelehrter in gesetztem Alter."

„Mit dem waren Sie doch gewiß zufrieden?"

„Ich hatte geglaubt, daß ich es[2] sein würde, weil ich die Gelehrsamkeit für ein sehr ruhiges Gewerbe hielt. Das Nachdenken macht ja doch kein Geräusch und das Schreiben nur wenig. Auch die Eule, welche symbolisch die Gelehrsamkeit repräsentiert, ist bekanntlich, abgesehen von dem Geschrei, das sie doch nur manchmal in der Nacht ausstößt, ein sehr ruhiger Vogel. Das sagte ich zu mir und dachte um so weniger an etwas Arges, als mir mein neuer Zimmerherr auch persönlich den Eindruck eines sehr ruhigen Menschen machte. Aber wie sehr wurde ich enttäuscht!"

„Hatte er auch einen lauten Anhang?"

„Nein, aber er war selbst laut. Zunächst hatte er die furchtbare Angewohnheit, beim Nachdenken fortwährend auf und ab zu gehen, gerade wie der große Königstiger im Zoologischen Garten, und zwar nicht am Tage nur, sondern auch in der Nacht, wenn der Königstiger, wie auch andere vernünftige und unvernünftige Kreaturen, sich ruhig ausstreckt und schläft. Es war ganz erstaunlich, wie viel er nachdachte und umherging. Ich habe ausgerechnet, daß, wenn er dieselbe Strecke geradeaus auf der Chaussee zurückgelegt hätte,[3] er mit Bequemlichkeit jeden Tag[4] von Berlin

nach Potsdam und wieder zurück hätte gehen können,[1] und das sind doch[2] beinahe acht Meilen. Den Fußboden nutzte er in einer Weise ab, daß nachher eine gründliche Reparatur desselben nötig war, und was mag er wohl[3] an Schuhzeug verbraucht haben, obgleich er wenig ausging! Da er nun einen schweren Tritt hatte und die Berliner Häuser gar zu leicht gebaut sind, so hallte es[4] durch das ganze Haus, wenn er ging, und dieses allein wäre[5] schon ein ausreichender Grund gewesen, ihm aufzusagen. Aber er machte sich auch noch auf andere Weise unmöglich. Er hatte zahllose Bücher ins Haus gebracht, die auf hohen Gestellen placiert wurden, und unter diesen Büchern befanden sich viele dicke, in Schweinsleder gebundene Folianten. Um[6] Bücher von den oberen Borden herunterzuholen, mußte er sich einer Trittleiter bedienen, und da er ungeschickt war, wie alle Gelehrten, so geschah es nicht selten, daß er fehlgriff und daß ein paar von den schweinsledernen Ungetümen mit entsetzlichem Krachen herunterstürzten. Einmal fiel er auch selbst von der Leiter, und wir fürchteten schon, daß es aus mit ihm wäre,[7] weil gleich darauf alles still war. Aber nach kurzer Zeit hörten wir ihn schon wieder auf und ab gehen, und es stellte sich heraus, daß er sich[8] nur wenig zerbrochen hatte. Zerstreut war er natürlich auch über die Maßen, wie alle Gelehrten, und das führte endlich die Katastrophe herbei. Zuerst ließ er den Hausschlüssel von außen stecken, das eine Mal, als er spät abends[9] nach Hause kam, weil er in einer gelehrten[10] Gesell-

schaft gewesen war. Ein Vorübergehender zog den Schlüssel aus und nahm ihn mit, wahrscheinlich für eine Schlüsselsammlung, die er sich[1] angelegt hatte. Das war sehr unangenehm, weil wir das Schloß mußten ändern lassen. Darauf vergaß er eines Tages den Hahn der Wasserleitung zu schließen, nachdem er sich derselben bedient hatte, und setzte dadurch einen großen Teil des Hauses unter Wasser. Das war äußerst fatal, indessen ließ ich es noch dabei[2] bewenden, ihn in ernster Weise auf die Gefahren und Kosten aufmerksam zu machen, welche mit einer solchen Überschwemmung verbunden sind, denn ich dachte, man müsse Nachsicht mit einem Gelehrten haben. Aber schon am Tage darauf legte er Feuer an, aus Versehen allerdings. Er schleuderte nämlich in Gedanken das brennende Streichholz, statt die Lampe damit anzuzünden, in die Gardinen hinein, die alsbald lichterloh brannten, worauf das Feuer sich[3] auch einigen anderen Gegenständen mitteilte. Die Feuerwehr kam, und wir hatten einen großen Auflauf in der Straße. Nun mußte er natürlich sofort hinaus,[4] denn einen Menschen, der einem das Haus über dem Kopfe ansteckt, kann man doch[5] nicht unter seinem Dache dulden. Er war sehr unglücklich darüber, weil er sich in der Wohnung wohl fühlte und für ihn seiner vielen Bücher wegen das Umziehen sehr beschwerlich war, aber es half ihm nichts. Nun ist[6] er schon lange fort, aber mitunter, des[7] Nachts besonders, ist[8] es mir immer noch so, als hörte ich ihn ruhelos auf und ab gehen. Das ist natürlich Täuschung, aber keine angenehme."

„Und könnte[1] es nicht," sagte ich, „von dem Nachfolger des Gelehrten herrühren?"

„Nein," erwiderte die alte Dame, „derselbe hatte diese Angewohnheit nicht, obgleich er sie sehr wohl auch hätte[2] haben können, denn er war ein Dichter."

„O weh!" rief ich unwillkürlich.

„Sie denken wohl,"[3] sagte die Rätin, „an das Bezahlen der Miete dabei? Nein, darum brauchte ich keine Sorge zu haben. Er war ein gutsituierter Herr und bezahlte pünktlich. Man braucht sich einen Dichter durchaus nicht immer hungernd und frierend, ohne weiße Wäsche und ohne Halsbinde, mit geborstenen Stiefeln und unten ausgefransten Beinkleidern vorzustellen; es giebt auch solche, die ordentlich angezogen sind, regelmäßige Mahlzeiten halten und alles baar bezahlen. Ob diese die besseren unter den Jüngern Apollos sind, weiß ich nicht, soweit reichen meine Kentnisse nicht, die ich vom Dichterberuf habe. Kurzum aber, mein Mieter gehörte der wohlhabenderen Klasse von Poeten an. Er hatte es eigentlich nicht nötig, zu dichten, sondern dichtete zu seinem Vergnügen, keineswegs aber zu dem meinen."[4]

„War also das Dichten," bemerkte ich ein wenig erstaunt, „mit Getöse verbunden?"

„Leider! Er hatte keine Versschmiede und bediente sich überhaupt keiner lärmmachenden Vorrichtung zum Dichten. Auch einen Pegasus ritt er nicht, wenigstens habe ich von der Anwesenheit eines solchen in der Wohnung niemals et-

was gespürt. Er dichtete anscheinend ohne jeden Apparat, wie es auch Zauberkünstler giebt, die auf ähnliche Art ihre Kunststücke machen und dadurch das namenloseste Staunen des Publikums hervorrufen. Was mich betrifft, so habe ich keine Vorstellung davon,[1] weder wie man einen Vers machen, noch wie man einen Gegenstand verschwinden lassen kann, ohne daß dabei mit einer sehr komplizierten Maschinerie gearbeitet wird."

„Genau so geht es mir,"[2] warf ich ein.

„Dieser Mann nun, der ganz ohne Apparat Verse machte, dichtete dabei doch sehr laut oder deklamierte vielmehr laut, was er gedichtet hatte. Das war aber sehr schlimm, denn er machte nur Trauerspiele, in denen[3] es unerhört grausam zuging, und in welchen es von Verwünschungen und Flüchen wimmelte, die in die Welt hineingedonnert werden mußten. Noch dröhnen mir die Verse in den Ohren:

‚So hab' ich also[4] dennoch mich getäuscht!
Fluch sei[5] dem Tag, an welchem ich zuerst,
Auronica, dein Angesicht gesehen![6]
Fluch sei dem Tag, an welchem ich geboren!
Dem Tage Fluch, an welchem ich zuerst
Kam nach Palermo in Gandolfos Haus![7]
Ha, Viper! Schändlich hast du mich betrogen;
Indes mir Liebe[8] deine Blicke logen,
Trugst du im Busen Odoardos Bild.'

Das Stück, in welchem diese Verse vorkamen, hieß: ‚Der Mord aus Eifersucht,' es[9] lag also ein ähnliches Motiv zu Grunde, wie in Shakespeares ‚Othello,' und ähnlich endete

die Sache auch. Natürlich war Auronica unschuldig, und ihr Geliebter kam erst dahinter, nachdem er sie völlig ermordet hatte. Was blieb ihm nun weiter übrig, als sich selbst den Tod zu geben? — Auch aus der Szene, in welcher er dieses vollführt, indem[1] er sich von einem Eisenbahnzuge überfahren läßt, habe ich einige Verse behalten. Sie lauten:

‚Der Schnellzug naht! Eh' er vorübersaust,
Will ich mich rasch platt auf die Schienen werfen,
Und blutend roll'[2] mein schuldig[3] Haupt dahin.‘

Wenn der Dichter mit furchtbarer Stimme diese furchtbaren Verse deklamiert hatte, pflegte er hinzuzusetzen: ‚Er thut's.‘ Ich schließe daraus, daß der Selbstmord Francescos — so hieß er — auf offener Szene vor sich gehen sollte.[4]

„In einem anderen Stück, dessen Name mir[5] entfallen ist, spielte ein fürchterlicher Tyrann eine hervorragende Rolle. Natürlich fällt derselbe durch den Dolch eines Verschworenen. In schrecklicher Erinnerung sind mir noch die Verse, in welchen der Verschworene, Namens Camillo — alle Stücke dieses Dichters spielten in Italien — dem Tyrannen sein nahendes Verhängnis ankündigt:

‚Nicht länger, rücksichtslosester Tyrann,
Nicht länger wollen wir dein Joch ertragen.
Die Nemesis, die grause, naht heran —
Bereite dich, dein Stündlein hat geschlagen.
Siehst du den Dolch in meiner Rechten blinken?
Im nächsten Augenblick wirst du vom Thron
Herunter in den Schlund des Orkus sinken.
Erkenne mich! Ich bin Antonios Sohn.‘

Auf diese Verse folgte von Seiten des Dichters noch der[1] in derselben Tonart gehaltene Zusatz: ‚Er stößt zu. Grimaldo fällt und windet sich zuckend am Boden.‘

„Alle Parteien im Hause kamen bald darin[2] überein, daß der Dichter hinaus[3] müsse. Weil er aber sonst ein ordentlicher Mensch war, nüchtern und fleißig und ein Mann von moralischen Grundsätzen, so versuchte ich es erst noch mit einem milden Mittel. Eines Tages suchte ich ihn in seiner Wohnung auf und störte ihn mitten im Deklamieren. Ich glaube, daß er dabei vor dem Spiegel gestanden hatte, um sein Mienenspiel und seine Gesten beobachten zu können. Mit Donnerstimme rief er: ‚Herein!‘ als ich anklopfte, und als ich ins Zimmer trat, rollten seine Augen noch so furchtbar, daß mir himmelangst wurde. Aber ich faßte mir ein Herz und redete zu ihm ruhig und freundlich. Ich stellte ihm vor, daß das Deklamieren aufhören müsse. Wenn Theaterstücke ohne das nicht geschrieben werden könnten, so möchte er doch[4] vom Drama zum lyrischen Fach übergehen, wozu er doch auch gewiß großes Talent habe, oder zum Epos. Beim lyrischen wie beim epischen Dichten gehe es doch sicherlich leiser her.

„Er hörte mich ruhig an und entgegnete mir ebenso ruhig, das ginge[5] nicht. Er habe nun einmal Anlage zum dramatischen Dichter und hoffe darin noch einmal großes zu erreichen, wenn auch bis jetzt allerdings noch keines seiner Stücke zur Aufführung gelangt sei. Der Geschmack des Publikums sei zur Zeit gründlich verdorben, er müsse

abwarten, daß sich derselbe wieder bessere. Dann werde sein Stern aufgehen. Ohne Deklamieren aber ginge das Dramendichten nicht, weil man ohne das nie über den Effekt, den man hervorzurufen beabsichtigt, ins Klare kommen könnte.

„So einigten wir uns denn in Frieden dahin, daß er das Haus verließ, und er hat darauf, wie ich höre, eine Wohnung im vierten Stock eines Hinterhauses[1] bezogen, wo er niemand stören konnte, weil über ihm das Dach und unter ihm eine Tischlerwerkstatt war.“

„Sie haben da allerdings,“ sagte ich, „eine Reihe von schlimmen Erfahrungen mit Mietern gemacht.“[2]

„Gott sei[3] Dank,“ erwiderte sie, „war diese mit dem dramatischen Dichter die letzte.“

„Nach ihm fanden Sie wirklich einen ruhigen Mieter?“

„Freilich. Ich war bis dahin immer so sehr vorsichtig gewesen, hatte mir jeden, der die Wohnung mieten wollte, genau angesehen, mich auch erkundigt nach ihm und so manchen wieder fortgeschickt, und doch war ich immerzu das Opfer schwerer Täuschungen geworden. Nun, weil ich dachte, es[4] hilft doch alles nichts, nahm ich den ersten besten[5] der angelaufen kam,[6] obgleich er sich mir in keiner Weise empfahl. Der war die lange vergebens gesuchte Perle.“

„Und welches Metier betrieb dieser Mann?“

„Er war Musikant.“

„Um Himmels willen! Was für ein Instrument handhabte er?“

„Er blies das Horn, manchmal auch die Trompete, wie er sagte.“

„Und mit diesem Menschen konnten Sie es im Hause aushalten?“

„Ich sagte Ihnen ja,[1] er war die gesuchte Perle. Wo er das Horn bläst, weiß ich nicht, vielleicht in entlegenen Wäldern oder auf hohen Bergen. Jedenfalls thut er es nie zu Hause. Er ist der leiseste Mensch, der mir je vorgekommen ist. Man merkt es gar nicht, daß er da[2] ist. So war er gleich zuerst, und so ist er geblieben. Zu Ostern werden[3] es zwei Jahre, daß er in unserem Hause wohnt.“[4]

„Dann,“ sagte ich, „wünsche ich Ihnen von Herzen, daß Sie lange Zeit noch diesen lautlosen Musikanten, der jedenfalls eine merkwürdige Spezies bildet, als Mieter behalten.“ — —

Die Kanzleirätin war zu Ende mit ihrem Bericht, und wir erhoben uns, denn eben trat die Frau des Hauses ins Zimmer und bat uns, zu Tische zu kommen.

II.

Der Gänsehirt.

Von Hermann Sudermann.

Wissen Sie, wer meine erste Liebe war? Ein Gänsehirt, ein leibhaftiger Gänsehirt! Ich scherze nicht, ich habe bittere Thränen geweint um des Leides willen, das er mir angethan,[1] und war[2] doch schon längst eine erwachsene und höchst respektable junge Dame.

Freilich damals, als er zuerst mein Herz in Flammen setzte, da befand ich mich noch in jener Periode meines Lebens, in welcher mein höchstes Glücksideal war: barfuß zu gehen. Ich war acht, er etwa zehn Jahre alt, ich war das Töchterlein vom Herrenhause, er der Sohn unseres Schmieds.

Am Morgen, wenn ich mit Mama und dem großen Bruder auf dem Balkon Kaffee trank, pflegte er mit seinen Gänsen unten vorbeizuziehen und nach der Heide hin zu verschwinden. Anfangs glotzte er uns mit naiver Bewunderung an, ohne daß es ihm eingefallen wäre, die Mütze zu ziehen, und erst seitdem mein Bruder ihm eingeschärft hatte, es gezieme[3] sich, der Herrschaft einen Morgengruß zu entbieten, schrie er jedesmal, die Mütze in großem Bogen um sich herumschwenkend, ein gleichsam auswendig gelerntes „Goode[4] Morche ooch!" zu uns empor.

Wenn mein Bruder gerade gut gelaunt war, erhielt ich

die Erlaubnis, ihm als Anerkennung für seine Urbanität eine Semmel hinunterzutragen, die er mir stets mit einer gewissen gierigen Angst aus der Hand riß, als wenn Gefahr vorhanden wäre,[1] daß ich sie noch einmal zurückzöge.

Wie er aussah? Noch steht er lebendig vor mir: die schlichten, blonden Haare[2] hingen ihm wie ein gelbes Strohdach auf die gebräunten Wangen hernieder, schlau und lustig guckten die blauen Augen darunter hervor; die zerfetzten Beinkleider hatte er bis über die Kniee aufgeschlagen, und in der Hand hielt er eine schlanke Weidengerte, in deren grüne Rinde er mit kunstgeübter Hand eine spiralige Reihe weißer Ringe hineingeschnitten hatte.

An diese Gerte heftete sich zuerst meine kindliche Begehrlichkeit. Ich fand es entzückend, ein solches Wunderwerk, das so ganz anders geartet war, als all' mein Spielzeug, in der Hand zu halten, und wenn ich mir noch ausmalte, Gänse damit jagen und barfuß gehen zu dürfen, so war der Gipfel irdischer Glückseligkeit für mich erreicht.

Selbige Gerte war es auch, welche uns[3] menschlich näher führte. Eines Morgens, als ich, beim Kaffee sitzend, ihn wieder einmal wohlgemut vorüberziehen sah, konnte ich mein Verlangen nicht länger bezähmen; ich klappte die Honigsemmel, an der ich aß, heimlich zusammen und empfahl mich eilends, um ihm nachzulaufen.

Als er mich kommen sah, machte er halt und schaute mir verwundert entgegen; aber als er die Honigsemmel in meiner Hand erblickte, leuchtete sein Auge verständnisinnig auf.

„Willst du mir deine Gerte geben?“ fragte ich.

„Nä,[1] warum?“ fragte er zurück, indem er sich auf ein Bein stellte und mit dem freien Fuße dessen Wade rieb.

„Weil ich will!“ erwiderte ich trotzig und fügte ein wenig milder hinzu: „Ich geb' dir auch meine Honigsemmel.“

Er ließ den Blick verlangend auf dem Leckerbissen ruhen, meinte aber schließlich: „Nä, ich muß damit die Gänſ' hüten. Aber ich werd' dir eben[2] so 'ne machen.“

„Kannst du das selber?“ fragte ich voll Bewunderung.

„Ach, das is[3] gar nischt,“ lachte er wegwerfend, „ich kann auch Flöten machen und tanzende Männer.“

Ich war so gänzlich hingerissen hiervon, daß ich ihm ohne weitere Umstände die Honigsemmel übergab. Er biß herzhaft hinein und trieb, ohne mich weiter eines Blickes zu würdigen, sein gefiedertes Volk von hinnen.

Mit neiderfülltem Herzen schaute ich ihm nach. Er durfte Gänse hüten, ich aber mußte[4] hinauf zu Mademoiselle, französische Vokabeln lernen. Ja, das Glück ist ungerecht verteilt auf dieser Welt, dachte ich mir.

Am Abend brachte er mir die versprochene Gerte, die noch schöner war, als ich mir in meinen kühnsten Träumen ausgemalt hatte. Sie hatte nicht allein die weißen Ringe aufzuweisen, die mich an ihrem Vorbild so sehr entzückten, sie trug auch noch an ihrem dicken Ende einen kugelrunden Knopf, auf welchem durch zwei Punkte, einen Längs-[5] und einen Querstrich ein menschliches Antlitz — ob meines oder seines, das konnte ich nicht enträtseln — abgebildet war. O, ich Glückliche!

Seitdem waren wir Freunde. Ich teilte mit ihm die Leckerbissen, die mir, dem Nesthäkchen, von allen Seiten in den Schoß fielen; er widmete mir dafür die Kunstwerke, die seine flinken Finger geschaffen[1]: Flöten, Kästchen, Häuser, Puppengeräte und vor allem seine berühmten tanzenden Männer, mit denen ich alsbald der Schrecken sämtlicher Hausgenossen wurde.

Hinter dem Gänsestalle fand unser allabendliches Rendezvous statt, bei dem wir unsere Gaben austauschten. Den ganzen Tag über freute ich mich darauf und beschäftigte mich in Gedanken mit meinem jungen Helden. Ich sah ihn auf der sonnigen Heide im Grase liegen und seine Flöten blasen, während ich mich mit scheußlichen Vokabeln abmarterte, und immer stärker und stärker wurde die Sehnsucht in mir, jenes Glückes, das sich Gänsehüten nennt, teilhaftig zu werden.

Als ich ihm von meinen Gefühlen Kunde gab, lachte er laut auf und sagte:

„Warum kommst[2] nicht mit?“

Das gab den Ausschlag, und ohne weiteres Besinnen erwiderte ich: „Morgen komm' ich!“

„Aber vergiß auch nicht, zu[3] essen mitzubringen,“ ermahnte mich mein Freund. — — —

Das Glück war mir günstig. Mademoiselle hatte gerade zur rechten Zeit ihre Migräne bekommen und ließ die Stunde absagen. Fiebernd vor Freude und Angst saß ich am Kaffeetische und wartete, bis er vorüberkäme.[4] Meine

Taschen waren vollgepfropft mit Naschwerk aller Art, das ich mir von der „Mamsell" zusammengebettelt hatte, und neben mir lag die Gerte, die ich heute in treuer Pflichterfüllung zu schwingen gedachte.

Da kam er angezogen![1] Pfiffig blinzelten seine Augen mir zu, während er sein „Goode Morche ooch" zu uns heraufbrüllte, und sobald ich mich ohne Aufsehen entfernen konnte, war ich hinter ihm her.[2]

„Was hast du mit[3]?" war seine erste Frage.

„Zwei Pfefferkuchen, drei Butterschnitten mit Cervelatwurst, eine Sardellensemmel und ein Stück Stachelbeertorte," sagte ich, indem ich meine Herrlichkeiten auskramte. Er begann sofort zu essen, während ich stolz, mit mühsam unterdrücktem Jubel, die Gänse vor uns hertrieb.

Von dem Föhrenwalde, dessen vorderer Teil mir von meinen Spaziergängen her noch einigermaßen vertraut war, gerieten wir in immer unbekanntere Regionen. Krüppelhaftes Unterholz erhob sich zu beiden Seiten des Weges, ein unheimliches Dickicht bildend, bis plötzlich die weite, endlose Heide sich vor meinen Blicken aufthat.

Ach, war das schön,[4] war das schön! Soweit das Auge reichte, ein Meer von Gras und bunten Blumen! Wie erstarrte Wellen zogen sich rasenbewachsene Maulwurfshügel in langen Reihen dahin. Die heiße Luft zitterte. Sie tanzte gleichsam auf der luftigen Heide. Summende Bienen machten die Musik dazu, und hoch am dunkelblauen Himmel stand die goldene Sonne.

Am Waldesrande lag ein Sumpf mit kleinen Tümpeln, in welchen ein graugelbes, dickliches Wasser schimmerte. Entenflott schwamm darauf, und ringsum in dem Erdreich, welches so feucht war, daß große Wasserblasen zwischen den Gräsern hervorquollen, waren tausende von zarten Gänsefußspuren zu[1] sehen, so daß das ganze Terrain einem[2] in Facetten gemusterten Teppich ähnelte.

Hier war das Paradies der Herde. Hier machten wir halt, und während die Gänse sich behaglich in den Tümpeln sielten, jagten wir uns[3] jubelnd auf der Heide herum, fingen gelbe Schmetterlinge und pflückten blaue Beeren.

Dann spielten wir Mann und Frau. „Elise," die zahmste der Gänse war unser Kind. Wir hatten das arme Tier schon beinahe zu schanden[4] geküßt und geprügelt, als es ihm nach unerhörten Anstrengungen gelang, sich aus unseren Händen zu befreien. — Hierauf bereitete ich meinem Gatten das Essen. Ich band meine weiße Schürze ab, legte sie als Tischtuch über den Rasen und gruppierte darauf die Reste der mitgebrachten Speisen. Er setzte sich gravitätisch davor nieder, und ich für mein[5] Teil geriet vor Freude schier aus dem Häuschen, als ich sah, mit welcher Geschwindigkeit er eins nach dem anderen vertilgte.

Die Stunden verrannen wie im Traum. Höher und höher stieg die Sonne, bis ihre glühenden Strahlen senkrecht auf uns herniederbrannten. In meinem Kopfe begann es zu rumoren,[6] ein dumpfes Gefühl der Ermattung bemächtigte sich meiner. Auch verspürte ich erklecklichen

Hunger, aber mein Gatte hatte schon alles aufgegessen. Mein Gaumen war trocken, meine Lippen fieberten. Um sie zu kühlen, pflückte ich die feuchten Gräser ab und preßte sie gegen meinen Mund.

Plötzlich ertönte über den Wald her aus weiter, weiter Ferne Glockengeläute. Ich wußte wohl, was es bedeutete. Es war das Mittagssignal, welches auch mich zu Tische rief. Und wenn man mich vermißte — o Himmel, was würde nun aus mir werden![1]

Ich warf mich auf den Rasen und fing bitterlich zu schluchzen an, während mein Gefährte, in der Absicht, mich zu trösten, mir mit seinen rauhen Händen über Gesicht und Nacken fuhr.

Plötzlich sprang ich auf und jagte, wie von Furien gepeitscht, dem Walde zu. Wohl zwei Stunden irrte ich weinend in dem Dickicht umher, dann vernahm ich Stimmen, die meinen Namen riefen, und zwei Minuten später lag ich in meines Bruders Armen.

Am nächsten Morgen erschien mein armer Freund als Entführer vor dem hochnotpeinlichen Tribunal seiner Gutsherrschaft.[2] Er schien es als selbstverständlich zu betrachten, daß er als Prügeljunge zu figurieren habe, machte nicht den mindesten[3] Versuch, die volle Schuld von sich abzuwälzen, und nahm die Züchtigung, die ihm mein Bruder applizierte, mit größter Seelenruhe in Empfang. Dann scheuerte er wehmütig lächelnd den schmerzenden Rücken an dem Pfosten der Veranda und suchte schleunigst das

Weite, während ich mich laut schluchzend am Erdboden wälzte.

Seit diesem Tage liebte ich ihn. Ich ersann tausend Schliche und Ränke, um heimlich mit ihm zusammenzukommen, ich naschte wie eine Elster, damit er sich an den Früchten meines Diebstahls erlaben könne,[1] ich erdrückte ihn fast unter dem Schwall meiner Zärtlichkeiten, mit denen ich jene fürchterlichen Reitpeitschenhiebe ungeschehen zu machen[2] suchte.

Er ließ meine Liebe ruhig über sich ergehen und vergalt sie mir durch rührende Anhänglichkeit und einen gesunden Appetit.

Ein halbes Jahr später trennte uns das Schicksal.

Meiner armen Mama, die sich schon lange leidend gefühlt hatte, wurde von den Ärzten die Übersiedelung nach dem Süden anempfohlen. Sie legte das Gut gänzlich in meines Bruders Hände und zog nach der Riviera. Ich begleitete sie.

* * *

Neun Jahre sollten vergehen, ehe ich in meine Heimat zurückkehrte. Trauriger, als ich je geahnt hatte, war das Wiedersehen. In Berlin, wo ich seit dem Tode meiner Mutter lebte, hatte ein tückisches Nervenfieber mich ereilt, das mich für viele Wochen auf das Krankenlager warf. Zwar hatte ärztliche Kunst mich dem Tode abgerungen, aber aus dem blühenden jungen Mädchen[3] war ein bleicher, kraftloser Schatten geworden. Mein Arzt verordnete mir

zur Stärkung Landluft und Fichtennadelbäder, und so wurde ich denn auf die Eisenbahn gepackt und nach meines Bruders Gut transportiert.

Ich muß einen ziemlich bejammernswerten Anblick geboten haben; denn als ich daheim aus dem Wagen gehoben wurde, sah ich in den Augen der alten Instleute[1] die hellen Thränen stehen.

Es ist ein eigentümliches Gefühl, sich nach langen Irrfahrten wieder einmal in der Heimat zu wissen, und zumal, wenn man so schwere Leidenszeiten überstanden hat. Eine seltsame Weichheit des Empfindens übermannt das Gemüt, man versucht auszulöschen für immerdar, was die fremde Welt einem geboten an[2] Lust und Leid, man versucht aufs neue Kind zu werden und lang verschollenen Zauber aus dem Grabe heraufzubeschwören.

Während ich im Lehnstuhl lag und den matten Blick über die Fluren der Heimat schweifen ließ, wurde ein Schatten nach dem anderen wieder lebendig, und als erster in der bunten Schar stand — mein lieber, blondköpfiger Gänsehirt.

„Was mag aus ihm geworden sein?“ — Ich fragte meinen Bruder und erhielt die freudige Nachricht, daß er zu[3] einem schmucken, tüchtigen Burschen herangewachsen sei und seinen alten Vater, den Schmied, schon wacker ersetzen könne.

Ich fühlte, wie das Herz mir klopfte. Wohl versuchte ich, mich wegen meiner Thorheit auszuschelten, aber es wollte

mir nur schlecht gelingen.[1] Die alten, lieben Erinnerungen ließen[2] sich nicht abweisen; schließlich gab ich mich willig darein und malte mir das Bild des Wiedersehens mit aller Farbenpracht märchenhafter Romantik.

Wenige Tage nach meiner Ankunft durfte ich meine erste Spazierfahrt machen, d. h.[3] ich wurde in einen Wagen gehoben und draußen im Walde an einem lauschigen Plätzchen in das weiche Moos gelegt.

Ich hatte mir die Stelle wohlweislich ausgesucht. Sie bot die Aussicht auf die Schmiede, in welcher der Gespiele meiner Jugend hauste.

Mein Bruder wollte[4] bei mir bleiben, aber ich bat ihn dringend, sich in seinen Geschäften nicht stören zu lassen;[5] denn das kleine Mädchen, das mich zu meiner Bedienung begleitete, reichte vollkommen aus, um mich vor Überfällen zu schützen.

Wer sollte auch hier im friedlichen Heimatswalde über mich herfallen?

So fuhr er denn mit dem Kutscher zum Gute zurück, nachdem er versprochen,[6] mich innerhalb zweier Stunden abzuholen.

Dann schickte ich sogar auch meine kleine Begleiterin fort. Sie dürfe[7] sich Erdbeeren suchen, möge[8] aber in meiner Nähe bleiben. Jubelnd sprang sie von dannen.

Ich war allein. Nun konnte ich träumen nach Herzenslust. Die Föhren rauschten über mir, und von der Schmiede erscholl das dumpfe Dröhnen des Hammers. Hell blitzte

das Feuer der Esse auf, und von Zeit zu Zeit glitt eine dunkle Gestalt daran[1] vorüber. Das mußte er sein.

Ich konnte nicht müde werden, den Bewegungen seiner Arme zu folgen. Ich bewunderte seine Kraft und zitterte für ihn, wenn rings um seinen Leib die glühenden Eisensplitter spritzten.

Die Stunden vergingen. Mitten in meinen träumerischen Beobachtungen überraschte mich mein Bruder, der mich abzuholen kam.

„Nun ist die Zeit dir lang geworden?“ fragte er scherzend.

Ich schüttelte lächelnd den Kopf und versuchte, mich ein wenig zu erheben, aber kraftlos sank ich wieder zurück.

„Hm, hm,“ sagte er nachdenklich, „ich habe den Kutscher zu Hause gelassen, weil ich glaubte, dich allein in den Wagen tragen zu können, aber der Sitz ist hoch, und ohne dir wehe zu thun, würde ich dich wohl kaum hinaufspedieren. — Du,[2] Grete,“ wandte er sich zu dem Mädchen, das sich beim Nahen des Wagens schleunigst wieder eingefunden hatte, „lauf mal[3] zum Schmied — dem jungen, du weißt, — und sag' ihm, er möge mir helfen kommen.“

Damit warf er eine Kupfermünze auf die Erde, welche die Kleine freudestrahlend aufraffte, ehe sie von dannen lief.

Ich fühlte, wie mir das Blut heiß in die Wangen stieg. Ich sollte ihn wiedersehen — hier auf der Stelle, — er sollte Samariterdienst an mir verrichten! Die Hand auf das hochklopfende Herz gepreßt, saß ich und wartete, bis — bis — — —

Ja, das ist er! Wie stark, wie schön ist er geworden! Blondes, buschiges Haar umweht das rauchgeschwärzte Antlitz, und um das kräftige Kinn rankt sich ein üppig sprossender weicher Flaum. So muß Jung-Siegfried,[1] ausgesehen haben, als er beim bösen Mime in der Lehre war.

Linkisch greift er nach seiner kleinen Mütze, die ihm so keck im Nacken sitzt, ich aber reiche ihm lächelnd die Hand und frage: „Wie geht's?“

„Wie soll's gehen? Gut!“ erwidert er mit verlegenem Lachen und wischt die berußten Finger umständlich an seinem Schurzfell ab, ehe er in meine dargebotene Rechte einschlägt.

„Hilf mir das gnädige[2] Fräulein in den Wagen heben,“ sagt mein Bruder.

Er wischt[3] sich[4] die Hände noch einmal und faßt mich dann — nicht eben sanft — unter die Achseln, mein Bruder hebt meine Füße, und im nächsten Augenblicke liege ich in den Polstern des Wagens.

„Danke, danke!“ sag' ich und nick' ihm lächelnd zu.

Er steht an dem Wagenschlage, dreht die Mütze verlegen in der Hand und sieht bald mich, bald meinen Bruder mit ungewissen Blicken an.

Er hat noch etwas auf dem Herzen, sag' ich mir. Wie könnt's auch anders sein? Bei meinem Anblick sind alte Erinnerungen in ihm erwacht, — er will mit dir reden von den glückseligen Zeiten, da wir in Kinderunschuld zusammen Gänse hüteten. Ah — er traut sich's nicht — die Gegenwart seines Herrn — man muß ihm ein wenig zu Hilfe kommen.

„Nun, woran denken Sie noch?“ sag' ich, indem ich ihm so recht freundlich und ermutigend in die Augen schaue.

Mein Bruder, der sich mit den Pferden beschäftigt hat, kehrt sich darauf hin um und sieht ihm ins Gesicht.

„Ach so! Du willst dein Trinkgeld!“ sagt er und greift in die Tasche.

Mir[1] ist, als habe[2] mir jemand einen Peitschenhieb versetzt. „Um Himmels willen, Max!“ stammle ich und fühle dabei, wie es[3] mich heiß und kalt überläuft.

Mein Bruder aber hört mich nicht und reicht ihm — wahrhaftig, er wagt's! — und reicht ihm ein Markstück.

Schon seh' ich's lebendig, wie mein Jugendfreund ihm die Münze ins Gesicht schleudert,[4] ich raffe mich mit Gewalt empor und strecke die Hände aus, um allem Unheil vorzubeugen — aber was ist das? — Nein, es ist nicht möglich, und doch, doch seh' ich's mit diesen meinen[5] Augen: er nimmt das Geldstück — er sagt: „Danke schön[6]“ — er verbeugt sich — er geht! — — —

Und ich? Ich starr' ihm nach wie einem bösen Gespenste, dann sink' ich matt aufseufzend in die Polster zurück.

So hab' ich Abschied genommen[7] von meinem Jugendtraum.

III.

Wie man[1] einen Weinreisenden los wird.

Von Heinrich Seidel.

Manche[2] werden sagen, das[3] sei überhaupt unmöglich, ich weiß aber, daß es geht, denn ich habe es mit Erfolg probiert. Freilich war ich nicht unvorbereitet, sondern[4] hatte mir[5] die Sache in Gedanken eingeübt. Die Firma J. G. Pfropfenberg u. Co.[6] in Frankfurt a. M.[7] hatte mich wissen lassen, daß in einigen Tagen ihr Vertreter die Ehre haben würde, bei mir vorzusprechen[8] und meine Aufträge entgegenzunehmen. Mit einiger Spannung erwartete ich den jungen Mann.

Er kam, wurde mir gemeldet und in mein Zimmer geführt. Mit dem Ausdruck lebhafter Freude trat ich ihm entgegen. „Sind Sie endlich da?“[9] rief ich. „Ich habe Sie mit Ungeduld erwartet. Bitte, nehmen Sie Platz!“ Dieser Empfang schien ihn ein wenig zu wundern, doch mochte er wohl[10] denken, ich sei in großer Weinnot. Auf meine wiederholte Aufforderung setzte er sich und begann:

„Ich komme im Auftrage des renommierten Hauses Pfropfenberg u. Co. in Frankfurt a. M., um Ihnen unsere edeln, wirklich reingehaltenen und höchst preiswürdigen ...“

„Halt!“ fiel ich ihm ins Wort[11] — „aus Frankfurt a. M. kommen Sie?“

„Jawohl,“ erwiderte er.

„Welch[1] eine Stadt!“ rief ich entzückt. „Die herrlichen Gebäude, unter denen der Dom und der Römer in erster[2] Reihe stehen! Die wundervollen Denkmäler von Goethe[3] und Guttenberg! Das Goethehaus! Der Palmengarten! Das Ariadneum! Die historischen Erinnerungen an Karl den Großen und den Bundestag! Und dann das Wasser! Ich halte den Main für[4] einen der schönsten Ströme. Nachdem er zusammengeflossen ist[5] aus dem weißen Main, der im Fichtelgebirge entspringt, und dem roten, der aus dem Rotmainbrunnen[6] im Westen von Kreußen herkommt, läuft er um den fränkischen Jura herum, geht vorbei[7] an Bamberg,[8] Würzburg und Aschaffenburg, endlich an Frankfurt a. M., um dann bald darauf sich mit donnerartigem Brausen in den Rhein zu stürzen.“

Die lebhafte Schilderung hatte mich außer Atem gebracht, ich mußte einen Augenblick anhalten, um Luft zu schöpfen. Aber auch mein Gegenüber gebrauchte einige Zeit, um sich von dem Eindruck, den mein Vortrag auf ihn gemacht hatte, zu erholen. So kam ich ihm denn, als er eben das Wort ergreifen wollte,[9] zuvor.

„Sie sind,“ sagte ich, „nicht aus Frankfurt a. M. gebürtig?“

„Nein,“ entgegnete er, „aus Offenbach. Ich habe die Ehre, Ihnen im . . .“

„Aus Offenbach?“ fiel ich schnell ein, „das habe ich mir gleich gedacht. Sie sind aber gern in Frankfurt, und Ihnen gefällt Ihr Beruf?“

„Im allgemeinen, ja. Das Haus Pfropfenberg u. Co., in dessen Auftrag . . .“

„Glücklich in Ihrem Beruf!“ rief ich, ihm ins Wort fallend. „Wie selten kann das einer von sich sagen! Die meisten wünschen sich einen anderen Beruf, als den, welchen sie haben. Der Dichter beneidet den Seifensieder, der Maler den Klempner, der Musikus den Schankwirt, der Regierungsrat den Geistlichen, der Bankier den Seemann u. s. w.[1] Ich selbst — Sie wissen, daß ich Käfersammler bin — möchte[2] manchmal mit dem[3] friedlich und harmlos von seinen Zinsen lebenden Rentier tauschen.“

Ich war, nachdem ich dies gesagt hatte, so barmherzig, ihm einen Augenblick Zeit zu lassen, und sofort schoß er los: „Erlauben Sie mir, mein[4] Herr, daß ich Ihnen im Auftrage der renommierten Firma Pfropfenberg u. Co. unsere wirklich reingehaltenen . . .“

Weiter kam[5] er nicht, denn ich sah ihn plötzlich so fest und scharf an, daß er unwillkürlich verstummte. „An[6] wen,“ sagte ich, indem ich fortfuhr ihn anzusehen, „an wen erinnern Sie mich doch so lebhaft?“

„Ich weiß es in der That nicht,“ sagte er verlegen.

„Halt, ich hab's!“ rief ich. „Haben Sie Verwandte in Goldap?“

„Nein!“ erwiderte er mit Entschiedenheit.

„Wie[7] war doch nur Ihr geehrter Name?“ fragte ich.

„Meyer — A. H. Meyer!“

„Sonderbar!“ rief ich, „auch die Namen[8] stimmen. Ich

lernte vor[1] nun bald siebzehn Jahren, als geschäftliche Angelegenheiten mich nach Goldap führten, dort einen Herrn Meyer kennen, dem Sie sehr ähnlich sehen, und ich hätte[2] darauf schwören mögen,[3] daß er mit Ihnen verwandt sei, vielleicht ein Onkel von mütterlicher[4] Seite. Also Sie stehen in keinem Verwandtschaftsverhältnis zu diesem Herrn? Sehr auffallend, besonders da auch der Name zutrifft. Dieser Meyer war Holzhändler und damals ein angehender Sechziger. Seine Frau war eine — warten Sie einmal — richtig! eine geborene Kloppfleisch. Ein prächtiger Kerl war er und ein schneidiger Geschäftsmann. Unterdessen ist er auch natürlich älter geworden."

Während ich so sprach, war er sehr unruhig geworden, wie ich an den eigentümlichen Bewegungen seiner Füße merkte. „Erlauben Sie mir ," begann er noch einmal.

„Noch eine Frage!" unterbrach ich ihn. „Leben Ihre Eltern noch?"

„Ja!" stöhnte er.

„Das freut mich zu hören," sagte ich. „Es ist ein nicht gewöhnliches Glück, in Ihren Jahren noch beide Eltern am Leben zu haben. Darf[5] ich mich weiter erkundigen, ob auch Ihre Großeltern noch leben?"

Ganz rot im Gesicht war er aufgesprungen. „Ich muß mich" — rief er mit vor[6] Ärger halb erstickter Stimme — „ich muß mich Ihnen empfehlen. Meine Zeit ist sehr in Anspruch genommen und . . ."

„Sie wollen schon gehen?" rief ich. „Darf ich Ihnen

nicht ein Glas Wein anbieten? Es ist zwar nur Kutscher[1] und etwas säuerlich, aber durchaus rein und sehr gesund. Meine Frau würde sich freuen, wenn ich Sie ihr vorstellte."

„Es thut mir leid," schrie er, „aber ich habe keinen Augenblick Zeit. Wenn Sie einen Auftrag ..."

„O gewiß habe ich einen Auftrag. Wenn Sie das schöne Frankfurt wieder sehen, grüßen Sie es tausendmal von mir. Aber ich hoffe, daß wir uns hier noch[2] sehen werden, beim Weihenstephan[3] oder auf der Siegessäule oder ..."

Er war schon draußen. „Herr Meyer! Herr Meyer!" rief ich, mich über das Treppengeländer beugend. Er hörte nicht darauf. Schnell stürzte ich in mein Zimmer zurück, riß das Fenster auf und schrie auf die Straße hinunter: „Herr Meyer, wenn Sie einmal nach Goldap kommen sollten ..."

Er wandte sich nicht mehr um, sondern lief, so schnell er konnte, dem nächsten Halteplatz für Droschken zu. Ob er wohl[4] wieder kommen wird?

IV.

Das eiserne Kreuz.

Von Emil Frommel.

Etwa ein Jahr nach Beendigung des deutsch-französischen[1] Krieges sieht einmal ein pommerscher[2] Gutsherr an einem Morgen unter seinen Arbeitern auch einen derben Tagelöhner, der das eiserne[3] Kreuz auf der Brust hatte. Als Feierstunde war, ruft er ihn, und damit der maulfaule Pommer[4] ans Reden[5] kommt, giebt er ihm zuerst etwas Ordentliches in den Magen, denn dann fängt die Mühle an zu laufen.

Da fragte er ihn denn, wie er zum eisernen Kreuz gekommen sei.

„Ja," meinte der Pommer, „das ist eine lange Geschichte — denn ich habe es vom König Wilhelm[6] selber gekriegt und zwar fürs Einhauen."[7]

Darauf thut der Pommer einen Schluck aus dem Kruge und erzählt dann weiter:

„Es war nach der Schlacht von Champigny,[8] in der die Württemberger[9] sich so brav und tapfer gehalten hatten und nur von der Übermacht zurückgedrängt wurden. Da wird bei[10] uns zum Avancieren geblasen. Meine Kompagnie mußte ausschwärmen, und ich suchte mir Deckung, daß ich bequem schießen konnte. ‚Jetzt gilt's,[11] Jungens,'[12] sagte unser

Hauptmann, als die Franzosen immer mehr[1] herauskamen, die[2] müssen aufgehalten werden, bis die Kameraden heran[3] sind. Schießt zu, was das Zeug halten will.‘ Ich schütte meine Patronen vor[4] mich hin, alle rechts, daß ich nur so[5] zugreifen brauche und schieße los. Da kommen aber immer mehr Franzosen heraus; dem Oberst wird die Sache bedenklich, und er läßt zum Zurückgehen blasen. Ich höre das — und denke aber: ‚Einpacken die Patronen all’[6] ist nicht angenehm, und liegen lassen das liebe Gut[7] kannst du auch nicht — also du läßt den Kerl[8] blasen und bleibst hier und verschießest deine Patronen, dann kannst du dich immer[9] noch auf die Hacken machen.‘ Ich bin so eben recht[10] im Schießen, da kommt unser Adjutant hergesprengt und schreit: „Kerls,[11] zurück,[12] habt Ihr denn keine Ohren?‘ ‚Ach was,‘[13] sag’ ich und drehe mich so halbrechts herum, ‚ich will nur erst[14] die Patronen verschießen.‘ Und fort war der Adjutant, und nichts mehr zu sehen. Zuletzt bin ich ganz allein gewesen und vor mir alles rot[15] von Franzosen, kaum zwanzig Schritt weit. Wie[16] ich die letzte Patrone verschossen,[17] da denke ich: ‚Nun aber ist’s hohe Zeit, daß du dich wegmachst.‘ Ich nehme also die Hacken unter die Beine[18] und springe wie ein Hirsch hinter dem Regimente her. Die Franzosen schossen mir nach, das war ein Hagelwetter, aber alles[19] zu hoch, und ich komme ganz munter beim Regimente an. Wie ich eintreten will, sah[20] ich den Adjutanten mit dem Obersten parlieren und mit der Hand auf mich deuten. Da denk’ ich: ‚Aha — jetzt

giebt's was[1] in die Kreide[2] von wegen dem Nichtparieren.'[3]

„Unser Oberst war ein kreuzbraver Mann, der kommt auf mich zugeritten und lacht über das ganze Gesicht und sagte: ‚Kerl, sind deine Knochen noch alle bei einander?'

„‚Zu Befehl,[4] Herr[5] Oberst!' sage ich.

„Da lachte er wieder und sagt: ‚Na Kerl, da kannst[6] du mehr als Brot essen.'

„Ich denke: ‚Na — diesmal ist die Sache glatt abgelaufen und dem[7] Adjutanten seine Plauscherei hat doch nichts genützt.'

„Da heißt's[8] am folgenden Tag plötzlich: ‚Seine Majestät der König kommt.' — Na — das war so eine Freude, als der alte[9] Herr kam. Er fuhr vorbei, und ich hatte mir schon ein paar Kartoffeln verwahrt, denn ich hatte einen heidenmäßigen Hunger. Da kommt plötzlich unser Adjutant auf mich herangesprengt und sagt: ‚ich solle[10] auf der Stelle zu Seiner Majestät kommen.'

„Na, ich denke, der Schlag soll mich rühren, aber ich sammle mich wieder und sagte[11]: ‚Zu Befehl! Ich habe ja[12] nichts böses begangen.'

„Der Adjutant grinste aber so mit dem Gesichte, als wollte er sagen: ‚Warte, Kerl, nun habe ich dich gekriegt für das Nichtparieren, du sollst doch nicht so leicht wegkommen.' Ich habe wahrhaftig nicht gedacht, daß ein Mensch so hinterhaltig sein kann.

„Also mir sind die Beine wackelig, und ich werde so in

ein Haus geführt und dann in einen Saal, da hat's gerochen, daß einem das Wasser im Maul[1] zusammengelaufen ist, so gut.

„Ich denke eben: ‚Na, wer da mitessen könnte,‘ da muß ich schon ins Nebenzimmer. Jetzt kommt der König auf[2] mich zu und ist so freundlich wie die liebe Sonne und sagt: ‚Mein Sohn, wie war denn die Geschichte gestern mit den Patronen. Erzähle mir einmal alles, was du[3] weißt, ganz genau.‘

„‚Zu Befehl, Majestät,‘ sage ich, und erzähle so alles gerade wie's gewesen ist, und daß ich das Signal wohl gehört, aber das liebe Gut nicht hätte[4] liegen lassen wollen, und wie der Adjutant gekommen und geschrieen hätte: ‚Zurück, Kerls!‘ — da hätte ich allerdings geglaubt, daß keine Zeit zum Komplimentmachen sei, und hätte so gesagt: ‚Ach was — ich verschieße erst meine Patronen.‘ Das ist das Ganze gewesen, Herr[5] König, weiter hab' ich nichts verbrochen.‘[6]

„Da lachte der König über das ganze Gesicht und sagte: ‚Das hast du brav gemacht, mein Sohn.‘ Ich denke: ‚Na — nun ist's gut, nun mag der Adjutant sagen, was er will.‘ Da fragt mich Seine Majestät: ‚Hast du schon zu Mittag gegessen, mein Sohn?‘

„‚Zu Befehl, Eure Majestät!‘ sag' ich, ‚ich bin noch stocknüchtern.‘

„‚Du hast wohl tüchtigen Hunger?‘ sagte Seine Majestät weiter.

„‚Ja,‘ sag’ ich, ‚und der Durst ist auch nicht schlecht.‘

„Da lachte der König wieder übers ganze Gesicht und sagte, ich solle mitessen.

„Ich setze mich denn an den schönen, großen Tisch mit all’ den hohen Herrn und Generals.[1] Da war Suppe, Erbsensuppe, aber nicht von der Berliner Erbswurst. Es war aber der Teller nur halb voll, daß ich dachte: ‚Wenn du nur mehr von der Suppe haben könntest.‘[2]

„Als ich fast fertig[3] war, rief der König herüber: ‚Möchtest du noch etwas Suppe haben, mein Sohn?‘

„‚Zu Befehl, Euer Majestät,‘ sage ich, ‚wenn noch ein bißchen da[4] ist.‘

„Da lachten die Herren, und einer von den Kammerdienern brachte mir noch so einen Teller voll. Herr, die Suppe schmeckt mir heute noch gut im Halse!

„Da kommt dann Einer herein und bringt einen Kalbsbraten, fast so groß wie ein Ochsenviertel, und ein anderer nimmt so ein großes Messer und säbelt herunter immer ein Stück auf das andere auf einen großen Teller.

„‚Na,‘ denke ich — ‚der[5] versteht’s schon besser als der mit der Suppe.‘

„Der große Teller kommt an mich zuerst, und ich nehme ihn vor mich und dann auch so ein Assiettchen mit Kartoffeln dazu. Ich denke zwar: ‚Es ist ein bißchen viel, aber du darfst dich hier nicht lumpen lassen,‘ und esse zu. Die hellen Tropfen sind[6] mir auf der Stirne gestanden, bis die Häppchen alle gegessen waren. Wie ich denn nun fertig

war, und der Herr neben mir schenkte immer tapfer ein, daß ich's gut herunterkriegte, fragt mich Seine Majestät der König: ‚Wie ist's, mein Sohn, möchtest du noch mehr haben?‘

„Ich sage: ‚Zu Befehl, Majestät, wenn noch ein bißchen da ist.‘ Da lachten alle Herren aus vollem Halse, und auch Seine Majestät hielt sich die Seiten. Ich wußte nicht warum. Aber der König sagte: ‚Nein, es ist gut[1] für heute, mein Sohn, jetzt soll ein anderes Gericht kommen.‘

„Na, ich war froh, daß es mit dem Kalbsbraten alle[2] war, und denke: ‚Was wird nun kommen?‘ — da tritt ein hoher Offizier mit Schnüren[3] auf den Schultern an mich heran und hängt mir das eiserne Kreuz an.

„Wie ich wieder bei meinem Regimente ankomme, da lachte der Adjutant wieder übers ganze Gesicht und drehte seinen Schnauzbart herum und gab mir die Hand. Ich freute mich, daß er wieder gut[4] war, und seine Plauscherei bei Majestät ihm doch nichts genutzt und ich fürs Einhauen an der Tafel auch noch das eiserne Kreuz von Seiner Majestät selbst gekriegt hatte.

„So ist es gekommen und nicht anders.“ —

V.

Ihr Ideal.

Von Nataly von Eschstruth.

Wir waren in der Pension des Fräulein von Bülow in Berlin, Backfische[1] vom reinsten Wasser aber vollendete Damen nach unserem Begriff, ausgestattet mit all jenen Eigenschaften, welche sich seit anno ewig[2] in den Falten des Flügelkleides bergen[3]! Wir hatten alle gesegneten Appetit, alle eine unbezwingliche Abneigung gegen Wörterbücher und Rechenexempel, alle — ein Ideal! — Ja, Ideale gehörten in der Pension zum guten Ton, und je platonischer, verrückter und grenzenloser diese Schwärmerei war, desto höher stand man in den Augen der kittelschürzigen Leidensgenossinnen, welche kein höheres Märtyrertum kannten, als eine unglückliche Liebe! Ich selber härmte mich in einer tiefen Neigung zum „großen Kurfürsten“[4] ab, bei dessen Namensnennung in der Geschichtsstunde ich so laut und schmerzlich aufstöhnte, daß der mitleidige Lehrer fragte: „ob ich vielleicht Magenschmerzen hätte?“ Meine Nachbarin ritzte vor Leidenschaft den Namen „Konradin von Hohenstaufen“[5] mit dem Diamanten ihres Ringes in die Fensterscheibe, und die anderen jungen Damen kritzelten „Körner,“[6] „Gustav Adolf,“ „Goethe,“ „Karl der Große“ und in bunter Abwechslung die

weiteren Namen ihrer Träume auf Tische, Stühle und Thürpfosten, ja eine kleine Schwäbin vergötterte den „König David,“[1] und meine Cousine, Comtesse Else, hätte[2] für den „alten Blücher“[3] das[4] Leben gelassen! — Von uns allen zeichnete sich meine Freundin Adelheid aus.

Unsere Ideale waren sämtlich droben in dem unermessenen Reich des Lichtes zu suchen, unerreichbar und nie geschaut; die wohlgenährte Adelheid aber zog das bequemere Verfahren auf dem Festlande des Realismus vor, auf ihrem Löschblatt stand[5] in unzähligen Verschnörkelungen, Vergißmeinnicht-[6] und Herzumrahmungen der Name „Ludwig“[7] träumerisch hingemalt, manchmal nur eine Königskrone darüber, oft auch in verräterischer Ausführlichkeit: „Ludwig, König von Bayern.“

Wer[8] unser Heidchen bei Tische gesehen hätte,[9] wie sie unverdrossen die Reihen der Kotelettes lichtete und manche schwere Wunde in die Puddings und Geburtstagskuchen schlug, vor dem Mittagessen in einer Konditorei sechs gefüllte Pfannkuchen aß und mir dann wehmütig zuflüsterte: „Du,[10] jetzt muß ich aber aufhören, sonst merkt Fräulein von Bülow bei Tisch, daß ich ‚genascht‘ habe!“ (Fräulein von Bülow merkte jedoch nichts) der[11] würde schwerlich geglaubt haben, daß dasselbe[12] Heidchen am Abend mit aufgelöstem Haar und thränenfeuchten Augen auf dem Schlafstubenfensterbrett saß, hinaus in die Berliner Hintergärten blickte, und mir gramgebrochen zuhauchte: „Dort hinten liegt Hohenschwangau,[13] da steht Lohengrin[14] im

schaukelnden Nachen und seine Schwäne dürfen empor in sein göttliches[1] Antlitz sehen!" — Glückliche Schwäne, allerärmstes Heidchen! —

Ich war Heidchens Vertraute, stand[2] sogar in ihrem Stammbuch als: „Deine Dich bis in den Tod treu liebende Freundin u. s. w."[3] und wurde auch allein Zeugin, oder besser gesagt: „Zuhörerin" ihrer sentimentalen Verslein, welche sie auf Kosten eines Federhalters[4] dem[5] Pegasus abquälte; unsterbliche Reime, denn sie stehen in ihrem Tagebuch und fangen meistens mit einem leidenschaftlichen: „Ach!"[6] oder einem tiefzerknirschten „Oh!" an.

Trotzdem ich ihre Begeisterung absolut nicht teilte, war ich doch freundschaftlich genug, ihren Thränen in herzbrechendster Weise zu sekundieren und mich in dem Liebesdienste aufzuopfern, stundenlang vor der Reihe der königlichen Photographieen zu sitzen, welche Heidchen mit wahrhaftem Heißhunger in allen Größen und Positionen ankaufte und welche zum[7] Ruin ihres Monatsgeldes wurden. — Tempi passati![8] —

Nach[9] Nord und Süd hat uns alle das grausame Schicksal zerstreut, die Pension ward zum Nebelbilde und kehrt nur noch in unseren Träumen wieder, die unglücklichen Liebschaften sind hinab in die Gräber ihrer Ideale gesunken, sogar der König David ist[10] mit der Zeit pensioniert und wird von einem wackeren badenser Hauptmann in befriedigendster Weise ersetzt. Auch meine Schwärmerei für den großen Kurfürsten[11] ist auf eine patriotische Ver-

ehrung reduziert, welche es[1] dem großen Helden bei jedem flotten Walzer[2] von neuem dankt, daß er das stehende Heer, inklusive Gardelieutenants, so weise und vorsorglich gegründet hat.

Von uns allen verschieden ist wieder meine Freundin Heidchen!

Rosen, Tulpen, Nelken,
Alle Blumen welken,
Auch das Eisen bricht,
Nur „ihre“ Liebe nicht![3] —

Adelheid hat wieder einmal den Vogel abgeschossen, sie schwärmt noch immer.

Als sie aus der Pension entlassen war und in den Schloßhof des elterlichen Familiengutes einfuhr, stand bereits ein freundlicher Vetter mit wütendgroßem[4] Bouquet hinter der Mama, küßte dem[5] reizenden Cousinechen ausdrucksvoll die Hand und legte ihr[6] die Blumen mitsamt der Versicherung unwandelbarsten Gehorsams zu Füßen.

Vettern sind stets gefährliche Leute, namentlich[7] wenn sie junge, niedliche Bäschen haben. Heidchen schrieb mir umgehend acht Seiten; jedes Schnurrbarthaar des „netten Cousin Ernst“ wurde mir beschrieben; er mache[8] schrecklich komische Witze, behandle sie ganz wie eine Dame und habe dasselbe Leibgericht wie sie, Makkaroni mit Schinken! Am Schluß stand allerdings: „Ich gehe jetzt mit meinen süßen Photographieen in den Park und träume von meinem Lohengrin“[9] — und dahinter war ein Herz gemalt. —

Der Vetter war[1] mir unheimlich. Ich habe zwar nie viel Anlage zum[2] Laubfrosch gehabt, aber ich prophezeite: „Gebt mal[3] acht, das giebt[4] etwas!“ Und, parole d'honneur,[5] es gab auch etwas, nämlich eine Verlobung. Heidchen legte ihr seufzendes Herz in die große thätige Hand des landwirtschaftlichen Cousins, Baron Ernst von Seckendorff, und lud mich selbstverständlich auch als Brautjungfer zur Hochzeit ein.

Herr von Seckendorf war ein lieber seelensguter Mann, frisch und natürlich, bis über die Ohren in sein kugelrundes Weibchen verliebt und nur dann kollerig, wenn die Rede auf die „schwerenötischen Pensionsschmachtereien“[6] kam. Doch war dies meist sein Scherz, im Grunde amüsierten sie ihn.

Wie die Katze ihre Jungen, so schleppte Heidchen ihre kostbaren Photographieen von einem Sicherheitsverließ zum andern, obwohl es ihrem guten Ernst nicht im Traum einfiel, darauf[7] zu straßenräubern.

Verschiedene Reisen hielten mich einige Monate im[8] Süden auf und führten eine verzeihliche Lücke in unserer bis dato sehr regen Korrespondenz herbei.

Da war es denn im Sommer des vergangenen Jahres, als ich mit meinen Eltern an einem sehr regnerischen Vormittag in den Bahnhof von München einfuhr. Das Gedränge war groß, kleine Ellenbogenrenkontres unvermeidlich. Dazu rauschte der Regen unverdrossen wie dicke Bindfaden durch die grau in grau schimmernde Luft, und meine

Gummischuhe steuerten kampfesmutig durch die rinnenden Straßenbächlein der fernwinkenden Droschke entgegen.

Da plötzlich höre[1] ich eine sehr bekannte Stimme hinter mir:

„Nr. 206!“ ruft es[2] in höchst ausdrucksvollem Mezzo-Sopran und: „Da steht sie[3] ja, Ernst! Dort die letzte mit dem Schimmel!“

Ich mache frappiert halt, hebe den Schirm und suche durch die Regentraufen die Sprecherin.

An dem Arm eines schlanken Herrn sehe ich — geschürzt wie Iris[4] die Graziöse, — mit einer roten Juchtentasche am Riemen und einem in allen Farben durch einander schwimmenden, randabtropfenden[5] Strohhütchen, ein kleines, blutjunges, regenmantelumwickeltes Frauchen und —

„‚Heidchen! Heidchen!‘ hört man's[6] schallen.“

Sprachlos lagen wir uns[7] in den Armen, unzählige nasse, kalte, schleiergestörte Willkommenküsse, unersättliches Händeschütteln, Sturm auf die mir nachfolgenden Eltern, obligates Entzücken dieses Wiedersehens, Nennung des betreffenden Absteigequartiers, Versicherung sehr baldigen Aufsuchens, Hilfeleistung beim Einsteigen in die Schimmelkarosse, Kußhändchen, Nicken, Fensterscheibenbearbeitung und dahin fuhr die Droschke Nr. 206, und dorthin fuhren wir. Heidchen in München?[8] „Wehe, mir ahnt böses!“

Schon am nächsten Morgen saß man[9] zusammen im Restaurant und gabelfrühstückte gute Bissen und Souvenirs. Der Regen schien der[10] Ansicht zu sein, daß in München noch

viel Platz für Wasserpfützen sei und trommelte[1] mit naseweisen Fingern an die hohen Spiegelscheiben, als wären dieselben eigens zu seiner[2] musikalischen Belustigung dahingestellt. Mit nach und nach besser werdender Laune erzählte mir Frau Heidchen die neuesten, hochwichtigen Ereignisse von Haus und Hof und schloß endlich mit den näheren Details über ihr überraschendes Hiersein.

Die kleine Baronin hatte es als wohlgeartete Evastochter verstanden, das weiche Herz des Gatten mit unendlicher Zärtlichkeit und öfterem Makkaroni mit Schinken zu einer Sommerreise zu bewegen, und hatte das Eisen geschmiedet, so lange es heiß und Herr Ernst noch als junger Ehemann galant war.

„Ernst!" hatte sie voll Pathos gesagt, „reise mit mir nach München und laß mich nur einmal im[3] Leben mein Ideal von Angesicht zu Angesicht sehen, dieser eine[4] Augenblick soll die Krone und der Schluß meiner Schwärmerei sein, ich werde mein Tagebuch zuschließen und die Photographieen einsiegeln, ich will nie wieder den Namen Ludwig vor[5] Dir erwähnen!" So ungefähr hatte Frau Adelheid gesprochen, und die alten Linden des Schloßparkes hatten dazu genickt und mit ihren Wipfeln gerauscht: „Thue es, Ernst, thue es!" Da war der Baron lächelnd einverstanden gewesen, hatte seinem Frauchen einen tüchtigen Kuß gegeben und ließ eilends die Koffer packen. Und nun waren sie endlich am heiß ersehnten Ziel — und es regnete!

Nichts kann mehr alterieren, als solch[6] ewiges Regenwet-

ter; all[1] die niedlichen eleganten Sommerkleidchen lagen unangerührt im Koffer, die Straßen und nahen Lustorte luden zu Gondelfahrten ein, und kein Mensch machte ein freundliches Gesicht, höchstens die Regenschirmfabrikanten.

Naß wie die gebadeten Katzen, aber unverdrossen und unermüdlich wanderten wir jeden Tag umher, mehr wie eine[2] Fensterparade wurde dem König abgestattet, mehr wie ein Plan geschmiedet, ihn hier oder da zu sehen. Alles umsonst, Seine Majestät blieben[3] unsichtbar, und es regnete, regnete, regnete!

Heidchen war trostlos und rang die Hände. Ihr Mann machte boshafte Witze und goß damit Öl ins Feuer, ich weinte zwar nicht mit, wie ehemals in der Pension, aber ich trocknete ihr doch die Thränen, welche schließlich ungeduldig zu beiden Seiten der kleinen Stumpfnase herniederrollten. So vergingen acht lange, schreckliche Tage.

Dank meiner excellenten Kunst, den[4] Eltern etwas abzuschmeicheln, ward auch unser Aufenthalt in München länger als zuerst beabsichtigt ausgedehnt und mit fiebernder Spannung sahen wir dem Mondwechsel entgegen, welcher ja endlich besseres Wetter mitbringen sollte[5].

Am elften Morgen endlich, Wunder über Wunder, flutete heller, goldener Sonnenschein durch unsere Fenster, und kaum, daß ich die letzte Hand an meine Toilette gelegt hatte, stürmte auch schon Heidchen lachend, strahlend, rosig von Kopf bis zu den Füßen zur Thür herein, stülpte mir ohne jegliches Wort der Begrüßung und ohne Rücksicht

auf meine delikaten Stecklocken, den ersten besten Hut auf den Kopf und zog mich in sprachloser Hast zur Thür.

„Heidchen, Du bist wohl nicht recht gescheit, ich habe ja noch keinen Kaffee getrunken!“ sträubte ich mich aus Leibeskräften, aber Heidchen wandte sich mit rädergroßen Augen zurück und flüsterte dumpf geheimnisvoll: „Um Himmels willen, schnell, ehe es zu spät ist!“ Und wie der Wind sauste sie an dem entsetzten Kellner vorbei,[1] die Treppe hinab auf die Straße, ich voll brennender Neugier im Galopp hinterher.

Die kleine Frau bog hastig um die nächste Ecke, eilte über die Straße und stürzte sich an das Schaufenster eines sehr zweifelhaften Cigarrenladens, um das Gesicht spähend an die Scheiben zu pressen.

„Dem Himmel sei Dank, er ist noch drin!“ atmete sie hochrot vor Aufregung auf, „jetzt aufgepaßt,[2] daß wir ihn abfassen!“

„Den König?“ schrie ich fast entsetzt auf.

„Unsinn! Aber seinen Lakai!“

„Ach so,“ entgegnete ich enttäuscht, stellte mich gehorsam neben sie und streifte meine Handschuhe an.

Wie viel Kau- und Schnupftabak der dienstbare Geist[3] da drinnen wohl[4] einkaufte! Es dauerte eine wahre Ewigkeit.

Frau von Seckendorff stand in kampfbereiter Position neben mir; wie ein Wiesel, welches einem unglücklichen Opfer auflauert, behielt sie die Ladenthür im Auge, jede

Fiber des niedlichen Gesichtchens arbeitete vor Aufregung. Entweder hielten uns die braven vorbeieilenden Münchener für geheime Polizei oder für die verlassenen, rachebrütenden Angebeteten des hier im Laden residierenden Cigarrenkommis.

Endlich ging[1] es dreimal recht heiser und übelgelaunt: Bim, bim, bim. Es war die Glocke der Ladenthür, welche das Herannahen des königlichen Lakaien annoncierte, und eine Sekunde später erschien lupus in fabula[2] mit einer furchtbar qualmenden Stieftochter[3] Havanas zwischen den Lippen.

„Isch[4] scho' gut, Kamm'rad!“ wandte er sich zu dem kupfernäsigen Kaufmann zurück, welcher es sich nicht nehmen ließ, den hohen Gast bis an die Treppe zu geleiten, „will[5] no' mal drübbe insch Bräuhaus schlüpfe, ehsch's z' spät wird, adjes!“ Und mit leutseligem Nicken zog er die Thür hinter sich zu. „Bim, bim, bim!“ raisonnierte die Glocke, der Herr[6] Lakai aber überflog mit einem Blick ruhiger Würde die vor ihm liegende Straße und stieg alsdann mit angeborener Grandezza die Steinstufen herab. Jetzt schnell, ehe die Brandung wiederkehrt![7]

Heidchen befahl[8] sich Gott, gab ihrem Köpfchen einen energischen Ruck und avancierte gegen den ahnungslosen Betreßten, es[9] sichtlich versuchend, ihm zu allererst durch möglichst wuchtige Schritte zu imponieren.

Ich folgte im zweiten Treffen und bemühte mich, als Anstandsdame ein verheiratetes[10] Gesicht zu machen.

„Mein Herr!“ begann Heidchen mit etwas vibrierender, aber sehr von oben herab[1] klingender Stimme, riß sich[2] drei Mark von der Seele und drückte dem verblüfften Reitknecht Seiner Majestät freundlich die Hand, „ich ersuche Sie um eine kleine Gefälligkeit!“ (Kurze Pause, tiefes Atemholen.) „Schon seit elf Tagen sind[3] wir hier in München und bemühen uns auf alle erdenkliche Weise, Seine Majestät den König einmal zu sehen, aber leider vergeblich! Sie sind doch an[4] Hof, wissen, wann Seine Majestät ausfahren[5] — könnten Sie uns nicht sagen, wo und wann wir König Ludwig heute begegnen oder antreffen könnten?“ — Sie hielt inne, atemlos lauschte sie zu dem Mann empor, dessen breites, gerötetes Gesicht voll unsagbarster Verlegenheit zu der eleganten kleinen Sprecherin herniedersah, und bald einen schmunzelnden Blick auf diese, bald auf den Thaler zwischen seinen Fingern warf. Endlich fuhr die gewaltige Hand nach dem Kopf und zog dessen Bedeckung herab; er suchte sichtlich nach Worten.

„Ich danke auch schön,[6] Fräulein!“ klang es mit einer tiefen Verbeugung in ceremoniellem Hochdeutsch zu uns hernieder, während der Thaler behend in die Westentasche versenkt ward. „Das Wetter ist halt[7] gar z' schlecht[8] zum Ausfahren gewesen, da glaub' ich's schon, daß Sie vergeblich nach Seiner Majestät ausgestreift[9] sind. Und nun —“ er hielt momentan inne und schaute verlegen von einer zur andern, „nun ist's heute Morgen eben a[10] bißchen besser geworden, die Sonne kam heraus, und der Himmel hat kein

Wölkchen vorgezeigt, da ist Seine Majestät um sieben Uhr in aller Stille nach Schloß Berg am Starnberger See abgereist und wird wohl[1] vor den nächsten vier Wochen nicht wieder in München eintreffen. Da müßten sich die Fräuleins[2] eben schon nach dem Starnberger See aufmachen und in der Nähe des Schloßparks ein bißchen umherspazieren. Viel nützen kann's freilich nicht, der König macht[3] sich selten heraus, weil sie[4] ihn von München aus gar zu gewaltig belagern, aber — wer grad's[5] Glück haben soll, der hat's auch! Wünsch[6] den Damen ein' recht guten Erfolg und bedank' mich nochmals unterthänigst!" Und mit einer abermaligen Reverenz hielt der Lackgestiefelte[7] die Audienz für beendet und zog sich in halbrechter Direktion über den Straßendamm zurück.

O Heidchen, hätte sich die Erde plötzlich geöffnet und ganz München in ihren schwarzen Schlund hinabgeschlungen, und hätte der Himmel seine Schleusen aufgethan und Feuer und Schwefel auf die arme Bayernstadt herniedergeschüttet, wie seiner[8] Zeit über das unglückliche Sodom, es hätte Dich nicht besser zur Salzsäule wandeln können,[9] als die Hiobspost aus dem Munde des königlichen Stallknechts.

König verloren, Thaler verloren, Mut verloren! Und dies alles bei meinem leeren Magen, welchen Heidchen auf dem Gewissen hatte.

Stumm und langsam seufzten wir in das Hotel zurück. Heidchen warf sich auf das Sopha und philosophierte Weltschmerz, ich trank kalt gewordenen Kaffee.

Dann kam eine blamable Stunde, nämlich die Mitteilung dieses neuen Schreckens an Heidchens Mann und meine Eltern. Ich mußte natürlich reden,[1] während Frau von Seckendorff in ihrer Aufregung mit meiner neu erstandenen Flasche Eau de Cologne eine wahrhaft nervös machende[2] Verschwendung trieb. Der gute Baron lachte, daß ihm der Bart wackelte, meine Eltern[3] begann dieses Abenteuer selber zu interessieren, und ehe eine Viertelstunde vergangen war, stand der allseitige Entschluß fest: „Wir folgen dem König an[4] den Starnberger See!“

Heidchen lag tiefgerührt in den Armen ihres Gatten, und ich stürmte davon, um das Handgepäck zu ordnen; also wirklich, die kleine Frau behauptete ihren Posten, und die neue Parole hieß[5]: „Auf[6] — nach Valencia!“

Schon am nächsten Morgen tranken wir den Kaffee in Leoni[7] am Starnberger See, und nachdem uns die gemütliche Wirtin genau über den Weg orientiert hatte, zogen wir durch den köstlichen Sommermorgen dem Schloß Berg[8] entgegen.

Tiefe Enttäuschung! der Park war geschlossen, von dem Könige war keine Spur zu sehen, nicht einmal die seiner Wagenräder im Sande, es[9] lag tiefe, feierliche Stille über dem fürstlichen Idyll. Noch war Heidchen voll Zuversicht, sie war sogar recht heiter und ausgelassen und freute sich wie ein Kind über die entzückende Umgebung, die glänzende Silberflut des Seees und die darauf kreuzenden Gondeln, Dampfschiffe und Segelboote.

Kaum konnte sie es[1] erwarten, bis wir selber in buntbeflaggtem Fahrzeug durch die geheimnisvollen Wellen schnitten, weit zurückgelehnt und träumerisch den Blick auf die weiter und weiter zurückbleibenden Baumwipfel der nächsten Umgebung Bergs haftend. Drei, vier Tage verstrichen, König Ludwig blieb so unsichtbar wie vorher. Heidchen ward ganz melancholisch. Am fünften Tage riet unsere brave Wirtin eine sehr lohnende Partie nach der Rottmannshöhe[2] an, und wir acceptierten in der Hoffnung auf eine angenehme Abwechslung in diesen beständigen Promenaden nach Berg.

Der kommende Morgen war so sonnenhell und taufrisch wie noch nie. Heidchen hatte darauf bestanden, daß wir bereits um sechs Uhr von Leoni[3] aufbrachen, um noch genügende Zeit vor uns zu haben, den Rückweg über Schloß Berg nehmen zu können: und so wanderten wir denn in den himmlischen Morgen hinein, lustig und guter Dinge,[4] bis[5] auf das arme Heidchen, welches in tiefen Gedanken an meiner Seite auf all meine zärtlichen Fragen nur ein aufseufzendes „Ach ja!“ oder „Ach nein!“ hatte.

An den Rasenhängen blitzten tausend Tautropfen, flimmernde Spinnwebenschleier spannten sich von Blume zu Blume, und droben in dem schattigen Baumlaube zwitscherte und jubilierte es[6] aus tausend Gott preisenden Vogelkehlen. Frei und wolkenlos wölbte sich der Sommerhimmel, wie wogendes Silber dehnte sich der See vor unseren Blicken, die ganze Welt atmete tiefe, feierliche Ruhe

und fast überschwengliche Farbenpracht, alles war angethan zu entzücken, nur der — König fehlte.

Endlich hatten wir die Rottmannshöhe erreicht. Wir hielten Rast droben, frühstückten, sangen, wünschten uns[1] Maler zu sein und schieden mit dem festen Vorsatz, recht bald diese Tour zu wiederholen.

Nun ging es[2] den Fahrweg nach Schloß Berg hinab, außer uns zeigte sich keine menschliche Seele weit und breit. Heidchen hatte meinen Arm genommen und versicherte mir voll dumpfen Schmerzes: „Und sollte die Welt darüber untergehen, ich muß erst den König sehen!" Da klingt Hufschlag an unser Ohr, und näher und näher kommt es.[3]

„Heidchen, der königliche Vorreiter!" schrie Baron Seckendorff plötzlich mit einer Stimme, als gälte[4] es „Feuerjo" zu alarmieren. Wie elektrisiert war plötzlich das Häuflein unserer Getreuen. Erst leichenblaß, dann glühendrot wie der wilde Mohn am Rasenhang drüben stand Heidchen neben mir, sie zitterte vor Alteration wie Espenlaub. Da sauste auch der schmucke Vorbote Seiner Majestät schon heran, und „Front bilden!"[5] kommandierte mein Vater mit dem Feuereifer des alten Husaren. Wie[6] der Blitz standen wir sämtlich längs des Straßengrabens in Reih und Glied.

„Jetzt oder nie!" raunte mir die kleine Baronin voll fiebernder Aufregung zu.

Da rollte es[7] gedämpft auf der Chaussee, näher und näher klingt es wie königliches Wettergrollen. Nun noch die letzte Wegbiegung, jetzt, jetzt, da ist der Wagen!

„Grüßen!“[1] flüstert Papa. Noch einen Moment, der Wagen ist uns fast vis-à-vis, tiefe, allgemeine Verneigung unsererseits zur Erde und — ein leiser, entsetzter Aufschrei, die Equipage des Königs donnerte vorbei, das lachende Gesicht Seiner Majestät neigte sich noch einmal zurück, dito dasjenige seines Adjutanten, und Staubwolken ringsum, hinter deren Deckung das Gefährt im nahen Walde verschwand.

Heidchen! — Aber um Himmels willen, wo war Heidchen? — — Drunten im Chausseegraben sah ich sie liegen, zwei Schritte davon den umgestülpten Sonnenschirm und auf der anderen Seite das zusammengerollte Plaid. — Tableau![2]

Erschrocken sprang ihr Mann hinzu und half ihr sich erheben. —

Unglückliches Heidchen! So gewaltig hatte Dich das Nahen deines Ideales verwirrt, daß Du selbst den Abgrund hinter Dir vergaßest und Dein Kompliment tiefer ausfiel, als es je die höchste irdische Größe verlangen kann.

Mit keinem Blick hatte sie den König gesehen, und der Gedanke, von ihm ausgelacht zu sein, trieb ihr noch lange die bittersten Thränen in die Augen.

Am folgenden Tage reisten wir zusammen nach München zurück und am nächstfolgenden trennten sich unsere Wege für lange Zeit.

Heidchen hat Wort gehalten, ihr Tagebuch ist verschlossen; die Photographieen ihres Ideals träumen zwischen

Milch- und Getreiderechnungen in dem Schreibpult ihres Gatten, und die Begegnung mit dem Könige von Bayern wird nie mit einer Silbe erwähnt; nach der Münchener Reise ist Frau Adelheid eine praktische, tüchtige Gutsfrau geworden, frei von jeglicher Schwärmerei — so lange nämlich nicht von dem König Ludwig die Rede ist.

VI.

Eine Plauderstunde auf der „Seehalde“.

Von Nataly von Eschstruth.

Am 12. November 1882 war es, als ich meinen hochverehrten Freund, Joseph Viktor von Scheffel, mit welchem ich bis zu jener Zeit nur in schriftlichem Verkehr gestanden, zum ersten Male von Angesicht zu Angesicht schaute. — Auf einer Reise von Baden-Baden[1] nach Sigmaringen besuchten wir, mein Vater und ich, in Radolfszell,[2] den Dichter des „Ekkehard“, dessen außerordentlich freundliche Einladung uns zwei Tage in „Villa Seehalde“ fesselte. Die Stunden, welche ich dort verlebte, gehören zu meinen liebsten und interessantesten Erinnerungen, und ich hoffe, mir von mancher verehrten Leserin und manchem Leser Scheffel'scher Dichtungen rechten Dank zu erwerben, wenn ich ausplaudere, wie liebenswert und gewiß in dieser Art noch wenig bekannt Meister Scheffel am Kaminfeuer erzählt.

Es war ein stürmischer Abend. — Die Wellen schlugen in lauter Brandung gegen das Ufer, die ersten Schneeflocken wirbelten gegen die Scheiben, und die Lichter auf der Tafel flackerten, wenn stets neue Windstöße die Fensterläden rüttelten, um wilde, ungestüme Grüße von dem Hohentwiel[3] zu bringen,

Aus Italien und von verschiedenen lustigen Wanderfahr-

ten seiner Jugend erzählte mir der Meister manch[1] heiteres Erlebnis, von denen ich nur einer kleinen humoristischen Episode aus seiner Harzreise gedenken will; dieselbe ist wohl wenig oder gar nicht in die Öffentlichkeit gedrungen. Aus seinen alten Papieren zog Meister Josephus[2] ein vergilbtes Blättlein, welches etliche Verse mit der Überschrift: „Ilsenzauber“ trug.

Er erzählte mir dazu folgende Geschichte:

„In Gesellschaft eines heiteren Freundes streifte ich durch den Harz, in mannigfachen Fußtouren Berge und Thäler messend, bis wir auch[3] an einem recht stürmischen, regnerischen Herbsttage von Wernigerode[4] zum Brocken emporstiegen.

„Als wir zum Ilsenstein[5] kamen, klang und sang es[6] so zauberisch durch den Sturm, flüsterte es so geheimnisvoll in den Zweigen, daß ich kein Dichter hätte[7] sein müssen, wenn ich nicht hinter jeder Felskante, hinter jedem Busche ein holdselig[8] lächelnd[9] Angesicht erblickt hätte, welches mir just so verführerisch zuwinkte, wie ehemals dem Kaiser Heinrich.[10]

„Warum sollte die vielreizende Prinzessin Else der Visite zweier lustiger Wanderer abhold sein, zweier fahrender Gesellen, von welchen der eine sogar eine Leier an der Seite und viele frische Lieder in der Kehle trug, — nun — und die Ilse konnte in dieser Einsamkeit doch nicht verwöhnt sein!

„Also[11] frisch gewagt[12] ist halb gewonnen! Mit kräftiger Stimme intonieren wir ein Loblied auf die verzauberte

Holde, welches[1] unsern Gruß durch Sturm und Regen um die Felsen weht.

„Aber stille bleibt 's in der Runde, kein weißer Schleier flattert uns dankend entgegen, — Prinzeß Ilse ist entweder sehr unmusikalisch oder sie ist nicht zu Hause. Enttäuscht wenden wir uns zu gehen; doch halt, — was ist das? — An dem Busch zu meinen Füßen flattert und raschelt ein heller Papierstreifen, ich neige mich hastig, ihn aufzunehmen, und starre mit lautem Ausruf der Verwunderung auf einen wirklichen, wahrhaftigen, nagelneuen *Zehnthalerschein*.

„‚Das ist anständig honoriert,' lachte mein Freund übermütig auf, zog den Hut vom Kopf und schwenkte ihn mit hellem Jodler der unsichtbaren Ilse zu, — ‚unter diesen Verhältnissen hänge ich den Doktor[2] an den Nagel und werde Kammersänger im Ilsenstein!'

„Auch ich stimmte ein Lied des Dankes und des Abschiedes an, barg den Schein in meiner Brieftasche und stieg in gehobenster Stimmung durch Sturm und Regen dem Ziel entgegen!

„Als wir abends zu Ilsenburg[3] in der ‚roten Forelle'[4] bei einem Glase Wein saßen und das Erlebte in heiterer Gesellschaft besprachen, da klärte sich urplötzlich das Wunder des Ilsensteines auf.

„Eine größere Partie von Damen und Herren aus Braunschweig[5] kehrten mit uns zu gleicher Zeit, ebenso verregnet und durchfroren wie wir, in dem Gasthause ein,

und durch gemeinsames Mißgeschick schnell zusammengeführt, tauschten wir unsere Erlebnisse der letzten Bergfahrt aus.

„Ein Herr Lucanus berichtete mit tiefem Seufzer ein fatales Vorkommnis, das ihn betroffen hatte.

„Als er hoch oben an der Felsenecke den Führer bezahlen wollte und seine Brieftasche zu diesem Zwecke geöffnet in der Hand hielt, fuhr ein heimtückischer Windstoß in die offenen und losen Blätter und wirbelte das Papiergeld zur allgemeinen Überraschung in alle Lüfte.[1] — Da war uns die verschwenderische Großmut der Prinzessin Ilse erklärt.“

— Und der Schluß des Abenteuers? Den soll der verehrte Leser aus der Feder des verstorbenen Meisters selber erfahren:

Ilsenzauber.

Wir stiegen zum Brocken in Nebel und Wind
Empor von Wernigerode,
Und stiegen geschmückt mit dem Brockenstrauß[2]
Fröstelnd zu Thal und marode.

Und als wir sangen am Ilsenstein
Ein Lied, die Ilse zu grüßen,
Da hing frischblank ein Zehnthalerschein
Im Gebüsch zu unseren Füßen.

Und als wir saßen zu Ilsenburg
Erwärmt in der roten Forelle,
Kam eine Herren- und Damenschar
Von Braunschweig verregnet zur Stelle.

Und als wir fragten: Woher[1] und woso?
Was[2] Wunder in diesen Thalen?[3]
Sprach Herr Lucanus, ein kunstfroher Mann:
„Wir wollten die Führer bezahlen;

Hoch oben am Eck,[4] hoch ob[5] Wald und Fels
Durchtobte ein Windstoß die Klüfte
Und blies aus geöffneter Brieftasche[6] Schutz
Mein Papiergeld in alle Lüfte....“

...Ein Kampf der Großmut[7] entbrannte dort
Und schlichtete sich auf der Stelle:
Der Ilse Zehnthalerschein wurde[8] sofort
Schaumwein in der roten Forelle!...

Scheffel.

NOTES.

I.

Der ruhige Mieter.

Page 1. — 1. **ist nicht mit Gold aufzuwiegen.** Sein with the infinitive with zu has always a pass. sense = wird nicht aufgewogen, or kann nicht aufgewogen werden: *is worth more than his weight in gold.* — **aufwiegen,** *to outweigh.* — 2. **vermieten an,** *to rent to.*

3. **in der großen Stadt,** viz., Berlin.

4. **Sie haben wohl** (adverb idiom), *you have, no doubt.*

5. **gemacht,** here = *had.*

6. **trübe** — Erfahrungen to be understood.

7. **es** refers to für die Ruhe eingenommen.

8. **diesen zu Liebe,** *for their sake.*

9. **darauf,** referring to the contents of the following dependent clause, remains untranslated. — **ausgewesen**; see Vocabulary; aus-sein. — 10. **zu Mietern** = als Mieter, *as (for) lodgers.*

Page 2. — 1. **auf . . . hin** (idiom), *as to, regarding.*

2. **Gemüts-** belongs also to **-art,** = Gemütsart und Lebensart: *(mode) sort of life and disposition.*

3. ich habe **mich** getäuscht, reflexive form for pass.

4. **ja** (adverb idiom), *you know.*

5. **geistreiche**; note the sly irony.

6. **mir aus der Seele.** The dat. often takes the place of the possess. = aus meiner Seele, *as if you had read my thoughts.*

7. **hätte,** condit. subjunctive = würde . . . haben.

8. **vor** (of time), *ago.*

9. **mir,** cf. note 6. — 10. **kamen,** *were added.*

Page 3. — 1. **ja,** cf. p. 2, note 4.

2. **letztere.** Note the omission of the def. artic.

3. **Brehm** (Alfred Edmund), a famous German naturalist, author of *Tierleben*, 6 vols.; aus Brehm = from Brehm's "Animal Life."

4. English word-order: bei den Arten, (welche) über zwanzig Fuß lang (sind).

5. zwanzig Fuß lang; nouns of quantity, weight or measure, except feminines in e, are used in the sing. after a numeral.

6. **ihn** refers to der Plättbolzen.

7. **andere.** Note the omission of the article.

8. **wirkten auf . . . ein,** *alarmed, annoyed.*

9. **bleiben bei,** *to stop with.*

10. The beginning of a typical "Gassenhauer" or street-tune;

Lott' ist tot, Lott' ist tot,
Jule liegt im Sterben....

11. **sei,** subj. pres. of indirect speech — tense the same as the speaker would have used.

12. **a. D.,** abbreviat. = außer Dienst (out of service), *retired.*

13. English word-order: ein alter Rabe mindestens tausend Jahre alt nach der Versicherung des Referendars.

14. **dachte . . . aus,** see Vocab.: ausdenken.

15. **eines Tages;** adverb. genit. expressing indefinite time when.

16. **dem Mädchen.** Cf. page 2, note 6.

Page 4. — 1. **dasselbe,** neuter on account of the grammatical gender of das Mädchen. Note (in the same line, **sie**) the change from grammatical to natural gender.

2. **als (ob) . . . säße,** a condition introduced comparatively by als (als ob, als wenn, wie wenn) followed by the condit. subj.

3. **an und für sich,** *in and of himself; personally.*

4. **es thut mir leid** (impers. idiom), *I am sorry*. Other instances are: es ist mir wohl = ? es geht mir gut = ? es gelingt mir = ?

5. **sei.** Cf. p. 3, note 11.

6. **sich durchfressen** (idiom) = ein Loch (einen Weg zur Freiheit) für sich durch das Holz fressen.

7. **fort** (idiom), the perf. partic. of a verb of motion being implied.

Page 5. — 1. **denken an**, to think of; here *to remember*.

2. **es** introduces the contents of the following clause; not translated. — 3. **blieb** — verschwunden being understood.

4. Explain the reflex. form; cf. page 2, note 3.

5. **davor.** Cf. page 1, note 9.

6. **entgegengesprungen** kommen; idiomat. use of the perf. partic. (instead of the present) with the verb kommen, to express the manner of coming; e. g. er kam gelaufen, he came running.

7. **da,** — causative or temporal?

8. **ohne . . . gegeben zu haben.** The infinitive with zu is used with the preposition ohne corresponding to English *without* and the verbal noun in *-ing*. — 9. **sich.** Cf. page 2, note 3.

10. **wiederfände**; condit. subj. = wiederfinden würde or sollte.

11. **sich,** dat. reflex. of interest.

12. **denn** renders a question less abrupt.

Page 6. — 1. **die** = diese; idiomat., demonst. for personal, therefore with emphasis.

2. **von der Straße aus,** *from the street below.*

3. **doch** emphasizes the assertion, like our "of course."

4. **am andern Morgen** = am nächsten, am folgenden Morgen.

5. Cf. page 5, note 8.

Page 7. — 1. **der** = dieser (therefore with emphasis), letzterer, *the latter; he.* Cf. page 6, note 1.

2. **es** refers to the preceding. — 3. **hätte.** Cf. page 2, note 7.

4. **jeden Tag**; accusative expressing definite time when.

Page 8. — 1. **können** (infin.) for gekonnt (perf. partic.). When a modal auxil. in the perf. or plupf. is construed with an infinitive, it changes its own perf. partic. to the form of an infinitive.

2. **doch** (adverb idiom), *you know.*

3. **wohl** (adverb idiom), *I wonder;* **an,** *in the way of.*

4. **es** (introductory) hallte, wenn er ging = sein Gehen hallte.

5. **wäre** gewesen, condit. subj. = würde gewesen sein.

6. **um . . . zu,** *in order to.* — 7. **wäre,** indirect subjunctive.

8. **sich . . .,** (dat. reflex. of disadvantage), a humorous phrase = *only a very few bones.*

9. **abends,** adverbial genit. of indefinite time when.

10. **gelehrten Gesellschaft.** Note the sly irony.

Page 9. — 1. **sich** (dat. reflex. of interest), = für sich, zu seinem besten, zu seinem Vorteil. — 2. **dabei.** Cf. page 1, note 9.

3. **sich mitteilte.** Cf. page 2, note 3.

4. **mußte hinaus** (gehen or ziehen being understood). The modal verbs are much used with omission of the infinitive, especially where a verb of motion is implied.

5. **doch** (emphatic), *of course.* Cf. page 6, note 3.

6. **er ist schon lange fort.** The present tense expresses what *has been* and still *is*; = English perf. tense.

7. **des Nachts,** "*o' nights,*" adverb. genit. formed by analogy with des Morgens, des Tages, des Mittags, des Abends, though Nacht is feminine.

8. **es ist mir,** idiom. = es scheint mir, es kommt mir so vor.

Page 10. — 1. **könnte,** potential subj. expressing possibility.

2. **hätte haben können,** *might* (*could*) *have had;* cf. page 8, note 1.

3. Cf. page 1, note 4.

4. **dem meinen,** or dem meinigen (Vergnügen being understood).

Page 11. — 1. **davon** remains untranslated. Why?

2. **so geht es mir** (idiom) = das ist genau der Fall mit mir; ich bin in derselben Lage. — 3. **denen** (dat. rel.) = welchen.

4. **also** (never = English "also"), *thus, therefore.*

5. **Fluch sei** (the subj. has imperative sense) = verflucht sei!

6. **gesehen.** Note the omission of the auxiliary, as frequently is the case in dependent clauses.

7. **nach Palermo in Gandolfos Haus.** Palermo is the capital of Sicily. Gandolfo, as well as Odoardo below, is a fictitious name of a man. — 8. **Liebe** (object); **Blicke** is subject.

9. **es** (introductory), *there.*

Page 12. — 1. **indem,** *while, as;* usually rendered by English participle. — 2. **roll'** (rolle), cf. page 11, note 5.

3. **schuldig** (for schuldiges): the neuter termination **-es** is frequently dropped, especially in poetry.

4. **vor sich gehen sollte,** *was to take place.*

5. **mir** (dat. privative), *of me, from me.*

Page 13. — 1. English word-order: der Zusatz gehalten in derselben Tonart. — 2. **darin** remains untranslated. Why?

3. **hinaus;** cf. page 9, note 4.

4. **möchte,** optative subj., expressing a wish or request, the realization of which is not affirmed. — **doch** adds force to the request.

5. **ginge** (subj. past), while gehe (subj. pres.) would be more in accordance with modern usage, *could not be done, would not do.*

Page 14. — 1. **Hinterhaus,** a house behind another; here a house not on the street: trans. *a house in the rear.*

2. **gemacht;** cf. page 1, note 5.

3. **Gott sei Dank,** *heaven be praised;* cf. page 11, note 5.

4. **es** (introductory); the logical subject alles follows = alles hilft nichts, nichts hilft. — **doch** emphasizes.

5. **den ersten besten,** the first that happens to come, *any one.*

6. **angelaufen kam**; lit., came running up: trans., *called*.

Page 15. — 1. **ja**; cf. page 2, note 4.

2. **da** = hier, in unserm Hause.

3. **es** (introductory) **werden zwei Jahre** = zwei Jahre werden es sein. — 4. Cf. page 9, note 6.

II.

Der Gänsehirt.

Page 16. — 1. **angethan.** Supply the missing auxiliary.

2. **war,** *had been.* Why? Cf. page 9, note 6.

3. **gezieme**; account for the subj.

4. **Goode Morche ooch!** dialect = Guten Morgen (auch)!

Page 17. — 1. **wäre**; account for the condit. subj.

2. **Haare**; note idiomatic plural.

3. **uns** (recip. pron.), *us (to) one another.*

Page 18. — 1. **Nä** dialect = nein.

2. **eben so 'ne** = eben so eine; eine eben solche; eine gleiche.

3. **is gar nischt,** dialect = ist gar nichts.

4. **mußte hinauf.** Explain the idiom. Cf. page 9, note 4.

5. **Längs-** belongs also to **-strich** = einen Längsstrich (*longitudinal cut*) und einen Querstrich (*horizontal cut*).

Page 19. — 1. **geschaffen**; cf. page 11, note 6.

2. **kommst** for kommst du. — 3. **zu essen** = etwas zu essen.

4. **vorüberkäme**; substitute the regular form of the conditional. Cf. page 8, note 5.

Page 20. — 1. **angezogen**; cf. page 5, note 6.

2. **war ich hinter ihm her,** *I was following him;* her indicates the gradual approach. — 3. **mit** = mitgebracht.

4. **war das schön,** *how beautiful that was!*

Page 21. — 1. **zu sehen** = wurden gesehen, konnten gesehen werden. Cf. page 1, note 1.

2. **einem . . . ähnelte**; English word-order: einem Teppich, der in Facetten gemustert war. — 3. **uns** (recip. pron.), *each other.*

4. **zu schanden,** old dat. sing. of die Schande, shame; cf. auf Erden, vor Freuden: trans., *to death.*

5. **für mein** (neut.) **Teil** or meinen (mas.) Teil, *for my part.*

6. **begann es zu rumoren** (rumoren, to make a noise), *a humming began.*

Page 22. — 1. **was würde aus mir werden?** *what would become of me?*

2. **seiner Gutsherrschaft** (a collective; lit., "people of the manor-house", family of the owners of the estate); trans. freely, *of his landlord.* — 3. **den mindesten** = den geringsten, *the slightest.*

Page 23. — 1. Purpose is expressed by the subj. in clauses introduced by damit, auf daß, daß.

2. **ungeschehen zu machen,** lit., to make undone, to undo; trans., *to atone for.*

3. **aus dem . . . Mädchen war . . .,** trans., *the once . . . girl had.*

Page 24. — 1. **Instleute** (sing., Instmann), people who live on public land without paying any rent or having land of their own; *cottagers, laborers.* — 2. **was . . . an,** trans., *whatever.*

3. **zu einem,** factitive object with the second object in the dat. with zu.

Page 25. — 1. **es wollte . . . gelingen,** an impersonal and modal idiom, I could only poorly succeed; *I met with poor success.*

2. **ließen sich nicht abweisen** (reflex. for pass.), did not allow themselves to be thrown off; *could not be driven away.*

3. **d. h.,** abbrev. for das heißt, *i. e., viz.*

4. **wollte,** *wished to*, was to, was ready to.

5. **sich nicht stören lassen** (reflex. for pass.); cf. note 2.

6. **versprochen.** Auxiliary?

7. **sie dürfe** (indirect subj.), *she might, I said.* — **sich** (dat. of interest) = für sich.

8. **möge;** the subject **sie** belongs to both sentences.

Page 26. — 1. **daran vorübergleiten** (glitt, geglitten), *glide* or *go past it;* the idiom is, an etwas vorübergleiten.

2. **du** (*thou*), *you there! say!*

3. **mal** = einmal' (indef.), persuasively, *go, won't you?*

Page 27. — 1. **Jung-Siegfried,** *young Siegfried*, Siegfried (the hero of the "Nibelungen Lied") when he was young. — **Mime,** the name of the master-blacksmith to whom Siegfried served some time as apprentice.

2. **gnädig,** formerly used only in addressing a lady of noble birth, but now applied to ladies generally; omit in translating.

3. **wischt.** Note the change from the past tense to the present to make the narrative more lively (historical present).

4. **sich die Hände;** cf. page 2, note 6.

Page 28. — 1. **mir ist** or **es ist mir;** cf. page 9, note 8.

2. **als habe;** cf. page 4, note 2.

3. **wie es** (indef.) **mich heiß und kalt überläuft,** *a sensation like chills and fever.* — 4. Present tense for future, as frequently.

5. **diesen meinen,** *my very.*

6. **Danke schön** (colloq.) = ich danke bestens! ich danke vielmals!

7. **genommen.** Notice a position of the participle now growing more frequent in German.

III.

Wie man einen Weinreisenden los wird.

Page 29. — 1. **Wie man** (indef.) . . . **los wird**, how one gets rid of, or still better, *how to get rid of*.

2. **manche** (pl.), Leute or Leser being implied.

3. **das** refers to the title of the story.

4. **sondern**, *but*, only after a negative when introducing an opposite statement. — 5. **mir in Gedanken**, cf. page 2, note 6.

6. **u. Co.**, abbrev. for und Compagnie.

7. **a. M.**, abbrev. for am Main, *on the* (river) *Main;* a. M. being added to distinguish that place from Frankfurt a. O. (an der Oder).

8. **vorsprechen bei**, *to call on*.

9. **da**, *here;* dasein, syn. angekommen or angelangt sein.

10. **wohl** (adverb idiom), cf. page 1, note 4.

11. **fiel ich ihm ins Wort**, *I interrupted*.

Page 30. — 1. **welch** (uninflected), in exclamations before the indef. art., = was für . . . !

2. **in erster.** Note the missing article.

3. **Goethe** (1749–1832), the greatest poet of Germany. **Goethehaus**, the house where Goethe was born. **Guttenberg** (1400(?)–1468), the inventor of the art of printing. **Palmengarten**, *Palm Garden*, a famous public resort at Frankfort-on-the-Main. **Ariadne'um**, a rotunda containing Dannecke's famous statue of Ariadne. **Karl der Große**, *Charlemagne* (768–814), one of the greatest emperors of Germany. **Bundestag**, *German Diet*, which from 1816 to 1866 met at Frankfort-on-the-Main.

4. **halten für**, to hold for, *to deem*, *to consider*.

5. **ist;** word-order? Cf. page 28, note 7.

6. **Rotmainbrunnen**, source or spring of the Red Main. **Kreu-**

sen, a town of northern Bavaria, near Bayreuth. **Jura,** mountain-range in southern Germany. — 7. **geht vorbei an,** *passes by.*

8. **Bamberg, Würzburg, Aschaffenburg** are towns in Bavaria.

9. **wollte** (idiom), *was about to.*

Page 31. — 1. **u. s. w.,** abbrev. for und so weiter, *and so forth.*

2. **möchte,** might, *should like;* cf. page 13, note 4.

3. **mit dem friedlich . . . lebenden,** with the "peacefully-living," *who lives quietly.* — 4. **mein Herr** (idiom) = werter Herr.

5. **kommen** (idiom), *to get, to proceed.*

6. **erinnern an,** *to remind of.*

7. **wie** (idiom) = was. **doch** and **nur** merely soften the question, something like "pray tell me" in English.

8. **Namen.** Meyer is about as common in Germany as Smith is in the United States.

Page 32. — 1. **vor** (time) = ?

2. **hätte,** condit. subj., the condition „wenn es nötig gewesen wäre" being implied; *should have.*

3. **mögen,** syn. wollen, to be willing, to be ready, to be able. Why infinit. mögen, instead of perf. partic. gemocht? Cf. page 8, note 1.

4. **von mütterlicher Seite;** note the sly irony.

5. **darf** (infinit. dürfen) **ich,** dare, *may I.* — 6. **vor,** of, *from, by.*

Page 33. — 1. **„Kutscher"** (colloq.), a plain, home-grown product, such as is offered to "coachmen."

2. **uns hier noch;** uns, recip. pron.; cf. page 17, note 3. **hier,** i.e. in dieser Stadt = Berlin. **noch** = noch einmal, "before you leave" being implied.

3. **Weihenstephan** and **Siegessäule** are public resorts in Berlin.

4. **Ob er wohl,** *I wonder whether.*

IV.

Das eiserne Kreuz.

Page 34. — 1. **der deutsch-französische Krieg,** *the Franco-German war* of 1870–71.

2. **pommersch** (colloq., = pommerisch), *Pomeranian, of Pomerania,* one of the northern provinces of the kingdom of Prussia, on the N. bordered by the Baltic.

3. **das eiserne Kreuz,** *the Iron Cross,* a much-coveted military decoration bestowed on those officers and soldiers of the German army who had distinguished themselves for bravery during the war of 1870–71.

4. **der Pommer,** *native of Pomerania, Pomeranian.* The Pomeranians enjoy the reputation of being great eaters, extremely phlegmatic, and of a sullen disposition, at the same time fearless and intrepid.

5. **ans Reden kommen,** *to be induced to talk* (to open his mouth).

6. **König Wilhelm,** William I, King of Prussia, 1861–88, and Emperor of Germany, 1871–88, the commander-in-chief of the German army during the Franco-German war.

7. **einhauen** = *to cut into the enemy* and *to walk into the dishes, to peg away at.* In the latter meaning it is mostly used by the common people.

8. **Champigny,** a village near Paris; the battle took place Dec. 2, 1870, six weeks before King William of Prussia was made Emperor of Germany.

9. **die Württemberger,** *Würtembergian soldiers,* natives of Würtemberg, one of the three large provinces of southern Germany.

10. **bei uns** = in meinem Regimente.

11. **Jetzt gilt's** (gelten, to be the question), *combat 's the word! now for a fight! now for it!*

12. **Jungens** (familiar pl. of der Junge), *boys! fellows!*

Page 35. — 1. **immer mehr,** familiar for als immer mehr Franzosen herauskamen. — 2. **die,** emphatic = diese.

3. **heran,** gekommen being implied. — 4. **vor,** *in front of.*

5. **nur so** (colloq.), *easily, comfortably.*

6. **all'** (colloq.) = alle die Patronen.

7. **das liebe Gut,** idiomat. phrase, perhaps *these dear and costly goods.* To the German reader the humor of the situation is as easy to feel as it is difficult to explain. May it suffice to say that the phrase „das liebe Gut" is used reverently and endearingly of our daily bread and other means for maintaining life, but *never* of objects or contrivances for destroying life.

8. **der Kerl,** *fellow,* refers to the trumpeter.

9. **immer noch,** *in time.*

10. **recht im Schießen** = im besten Schießen, *busily shooting.*

11. **Kerls,** foreign pl. used familiarly; cf. page 34, note 12.

12. **zurück;** note omission of the verb gehen with adverbs.

13. **Ach was** (idiom), *never mind! no such thing!*

14. **nur erst** (idiom), first, *not until.*

15. **rot von,** *red with,* from the color of the pantaloons worn by the French soldiers. — 16. **wie,** colloq. for als.

17. **verschossen;** supply the missing auxiliary.

18. **die Hacken unter die Beine nehmen,** or sich auf die Hacken machen, expresses in a striking manner the idea of *hurrying* or *hastening away.* Cf. English "to pick up one's heels"

19. **alles** (indef. neut.) = alle Schüsse.

20. Note the arbitrary change from one tense to another, so characteristic of the speech of the less educated classes.

Page 36. — 1. **was** (colloq.), = etwas.

2. **es giebt etwas in die Kreide** (colloq.), *a charge is made.* **von wegen,** dat. (colloq.), for wegen, genit.

3. **das Nichtparieren,** infinitive noun = English *ing*, neglecting to obey, *insubordination.*

4. **Zu Befehl,** in military language = *yes* or *no;* cf. English "Please, Your Honor!"

5. **Herr** (and Frau) added to titles, but not translated.

6. The 2d pers. sing. expresses here somewhat of a patronizing and kindly feeling of the speaker to the person addressed.

7. **dem Adjutanten,** colloq., but incorrectly for die Plauscherei des Adjutanten; cf. English "John Smith his book."

8. **es heißt** (idiom), perhaps, *the report goes round.* **der König** (not der Kaiser); cf. page 34, note 8.

9. **der alte Herr,** *the old hero;* King William was at that time nearly 74 years old. — 10. **solle;** account for the mood.

11. **sagte;** cf. page 35, note 20. — 12. **ja;** cf. page 2, note 4.

Page 37. — 1. **Maul,** only colloq. for *mouth* (of man). **wer da mitessen könnte,** der wäre glücklich is implied.

2. **auf . . . zu** (*up . . . to*), or zu as prefix of comp. zukommen.

3. **du;** cf. page 36, note 6.

4. **hätte** (belongs also to gehört), subj. of indirect speech, *and that I had not been willing* (I said) *to leave behind.*

5. **Herr König** (for Eure Majestät), shows the soldier's naive and unsophisticated character.

6. **weiter . . . verbrochen,** *no other wrong I have committed.*

Page 38. — 1. **Generals;** note the foreign plural. Accent?

2. **könntest,** optative subj. Why the past?

3. **fertig,** mit der Suppe to be understood.

4. **wenn . . . da ist,** *if . . . is left, if there is enough of it* (at the king's headquarters!) — 5. **der** (emphatic) = dieser.

6. **sind** (colloq.), for haben.

Page 39. — 1. **gut** (colloq.), for genug.

2. **alle** (colloq.), *over; done.*

3. **Schnüren.** The higher officers of the German army are recognized by twisted silver cords on their shoulder-straps.

4. **gut** (colloq.), *appeased, reconciled.*

V.

Ihr Ideal.

Page 40. — 1. **Backfische vom reinsten Wasser,** *the most enuine specimens of "Backfish."* Gems are said to be *of the first* (lit. purest) *water* when of highest excellence. A Backfisch (lit. fish for frying, pan-fish) is a young, awkward girl.

2. **seit anno ewig,** *since the beginning of time;* anno, Lat. ANNUS, a year; ewig = eternal. — 3. **sich . . . bergen,** reflex. for pass.

4. **der große Kurfürst,** *the Great Elector* (prince-elector in the old German Empire); Friedrich Wilhelm of Brandenburg, 1640–1688, who laid the foundation for the power of Prussia by establishing a standing army.

5. **Kon'radin** (Ital. Conradi'no), the younger Conrad. Konradin von Hohenstaufen, "*Conradin of Swabia,*" the son of Emperor Conrad IV, was, in 1268, taken prisoner by the French, and beheaded at Naples, only 16 years old. **Hohenstaufen,** name of a hill in Suabia, Southern Germany, with the castle of Hohenstaufen, the old homestead of the Suabian Emperors of Germany, 1138–1268.

6. **Körner** (Theodor), 1791–1813, a German poet of the War of Liberation, was killed in battle at the age of 22. **Gu'stav A'dolf,** 'Gustavus Adolphus," 1594–1632, King of Sweden, was killed in the battle of Lützen, Nov. 6, 1632. **Goethe** and **Karl der Große,** cf. page 30, note 3.

Page 41. — 1. **David,** King David of Israel, of biblical fame.

2. **hätte,** condit. subj. = ?

3. **Blücher,** 1742–1819, Prussian general-field-marshal, the hero of the war against Napoleon, and affectionately called by the people "Old Blücher" or "Marshal Forward."

4. **das,** article for posses. pron.

5. **stand** (idiom) = war geschrieben.

6. **Vergißmeinnicht=** belongs also to **=umrahmungen.**

7. **Ludwig von Bayern,** Louis II, King of Bavaria, 1845–1886, in his youth a model of physical vigor and beauty.

8. **wer . . . der** (correlat.), *he who.*

9. Account for the subj. **hätte.**

10. Cf. page 26, note 2. — 11. **der,** cf. note 8.

12. Note agreement with grammatical gender.

13. **Hohenschwan'gau,** name of a castle in the Bavarian Alps splendidly situated, the property of the royal house of Bavaria, and a favorite abode of King Ludwig II, who there had reproduced the German tales of chivalry, such as formed the subjects of Richard Wagner's operas.

14. **Lo'hengrin,** for **König** Ludwig als Lohengrin, or **in der Rolle** des Lohengrin. **Lohengrin,** the son of Parcifal, and a Knight of the Grail, whose story was made by Richard Wagner the subject of the great opera "Lohengrin" (1848). At King Arthur's command he was taken in a skiff drawn by a swan to Mainz, where he liberated Elsa, the daughter of the Duke of Brabant.

Page 42. — 1. **göttliches,** cf. page 41, note 7.

2. Cf. page 41, note 5. — 3. **u. s. w.,** cf. page 31, note 1.

4. **Federhalter,** *a penholder*, which, while she was at a loss what to write, was chewed up. — 5. Note privative sense of dat. = *from.*

6. **das Ach! das Oh!** interjections as nouns.

7. **wurden zum** (idiom), *became the.*

8. **Tempi passati** (plural of *tempo passato*, Ital.), *by-gone times.*

9. Note the omission of the def. artic. in phrases expressing direction *to* or *from* the points of the compass.

10. Note tense — English perfect.

11. **den großen Kurfürsten,** cf. page 40, note 4.

Page 43. — 1. **es** refers forward to the depend. clause beginning with daß . . .

2. **bei jedem Walzer,** den ich mit einem Gardelieutenant tanze being implied. — 3. typical album-verses.

4. **wütendgroß,** — a bold composition, — cf. English *awfully large.*

5. **dem . . . die Hand** = die Hand des Cousinechens.

6. **ihr . . . zu Füßen,** *at her feet.*

7. **namentlich**; distinguish between namentlich and nämlich.

8. **er mache** (indirect subj.), *he made* (she wrote).

9. **Lohengrin,** cf. page 41, note 14.

Page 44. — 1. **war mir** = schien mir, kam mir . . . vor.

2. **zum Laubfrosch,** elliptic., for the power of prophecy commonly ascribed to the tree-frog, which by croaking foretells a change of the weather.

3. **mal** (colloq.) = einmal' (indef.), persuasively; with an imperat., *just.*

4. **es giebt** (pres. for fut.), *something is going to happen; something will come of it.*

5. **parole d'honneur** (French), "word of honor," *on my word of honor!*

6. **schwerenötische Pensionsschmachtereien,** two extremely bold word-formations which would be looked for in vain in any dictionary: *confounded, nonsensical boarding-school love-affairs.*

7. **darauf** for auf dieselben.

8. **im Süden,** with artic., but **nach Süden** and **von Süden**; cf. page 42, note 9.

Page 45. — 1. Note the change from the past to the pres. tense (historical present). — 2. **es** (indef.), *somebody.*

3. **sie** (fem.) refers to die Droschke.

4. **Iris,** in Greek mythology the goddess of the rainbow and the messenger of the gods.

5. **randabtropfend, regenmantelumwickelt.** In English we cannot imitate such compounds; analysis will show their meaning: *brim-dripping, wrapped in a waterproof.*

6. **'s** (= es, indef.), *somebody; somebody's voice.*

7. **uns** (recip. pron.), = in unsern (*each other's*) Armen.

8. Remember that King Ludwig II resided there.

9. **saß man** (indef.) = saßen wir; saß unsere Gesellschaft.

10. **der Ansicht,** genitive.

Page 46. — 1. **trommelte . . . an die hohen Spiegelscheiben,** *beat against the large window-panes* (lit. plate-glass panes).

2. **seiner** (*its*), referring to der Regen.

3. **im Leben** (def. art. for possess.) = ?

4. **eine,** numeral, therefore with emphasis.

5. **vor Dir,** *in your presence.*

6. **solch ewiges** = solch ein ewiges, or ein solches ewiges.

Page 47. — 1. **all** = alle. — 2. **eine,** numeral.

3. **Seine Majestät** (sing.) **blieben** (plu.), plural verb with certain exalted titles (Lat., PLURALIS MAJESTATICUS).

4. **den Eltern**; note privative sense of dat. — *from.*

5. **sollte,** *was* (expected) *to,* according to the popular belief that the periodical changes of the moon have an influence upon the atmospheric condition of the earth.

Page 48. — 1. **an . . . vorbei,** cf. page 30, note 7.

2. **aufgepaßt,** perf. partic. instead of imperative.

3. **der dienstbare Geist,** humorous expression for der Diener; cf. English *ministering spirit.*

4. **Wie viel . . . wohl** (adv. idiom), cf. page 33, note 4.

Page 49. — 1. **es ging** (idiom), *a sound was heard.* German shops have a bell placed so that it rings when the door opens and closes.

2. **lupus in fabula** (Lat. saying, lit. the wolf in the fable), *the principal person.*

3. **Stieftochter Havanas,** lit. stepdaughter Havana's, humorously applied to a domestic cigar of inferior quality.

4. **Isch scho' gut** (dialect) = das ist schon gut (recht), **Kamerad.**

5. **will no' mal . . . adjes** (dialect) = ich will noch einmal (da) drüben in das Bräuhaus schlüpfen, ehe es zu spät wird; **adieu!**

6. **der Herr Lakai,** the title of address, **Herr,** transferred to the appellative; not translated.

7. **Jetzt schnell . . . wiederkehrt,** a popular quotation from Schiller's ballad „Der Taucher," strophe 8 ("*Then quickly before the breakers return.*" — Edgar A. Bowring).

8. **befahl sich Gott** (dat. case), — the quotation from „Der Taucher" continued, strophe 8 ("The stripling *commends him to heaven.*" — Edgar A. Bowring). — 9. **es** refers forward; not translated.

10. **ein verheiratetes Gesicht,** humorously for das (ernste) Gesicht einer verheirateten Frau.

Page 50. — 1. **von oben herab,** *condescendingly.*

2. **riß sich . . . von der Seele,** humorously for von ihrem Portemonnaie, von ihrem Eigentum; trans., *sacrificed.*

3. Note tense — English perfect.

4. **an Hof,** a more official form than am Hofe (*at court, connected with the court*). — 5. Cf. page 47, note 3.

6. Cf. page 28, note 6.

7. **halt** (dialect) = eben; wie Sie wissen.

8. **z' schlecht** (dialect) — zu schlecht.

9. **ausgestreift** (provincial) *rambled about.*

10. **a bißchen** (dialect.) = ein bißchen.

Page 51. — 1. **wohl,** *probably.* **vor . . . nicht,** *not before.*

2. **Fräuleins** (colloq.), cf. Generals, page 38, note 1; Kerls, page 35, note 11; Jungens, page 34, note 12.

3. **macht sich selten heraus** (colloq.), for geht (fährt) wenig aus, läßt sich selten sehen.

4. **sie** (indef.), same as man, = die Leute, das Publikum.

5. **grad's Glück** (dialect.) = gerade das Glück.

6. **Wünsch** (dialect.) = ich wünsche. **ein'** = einen.

7. **der Lackgestiefelte,** for der Mann in (hohen) Lackstiefeln (patent-leather boots).

8. **seiner Zeit,** genit. of indef. time when; lit., in its time; trans. *once.* — 9. **es hätte . . . können,** *it could not have.*

Page 52. — 1. **reden,** *to do the talking.*

2. Participle, as frequently, translated by relative clause.

3. **meine Eltern . . . selber,** object; **dieses Abenteuer,** subject.

4. **an** (on), with a verb of motion, *to.*

5. **die neue Parole hieß** (idiom; Parole, French = word), *the new cry was.*

6. **Auf nach Valencia!** "*On to Valencia!*" a popular quotation from the opera *Preciosa*, the scene of which is in Spain.

7. **Leoni,** name of a village on Starnberg Lake, opposite Schloss Berg.

8. **Berg,** name of a royal château of Bavaria, with a fine park on the shores of the Starnberg Lake, in which King Ludwig II. was drowned on June 13, 1886. — 9. **es** (introductory), *there.*

Page 53. — 1. **es** refers forward to the contents of the dependent clause.

2. **Rott'mannshöhe,** "*Rottmann's Height,*" 2200 feet high, with a superb survey of the Starnberg Lake and the Alps of Bavaria.

3. Cf. page 52, note 7.

4. **guter Dinge** (genit. of quality), *full of good cheer.*

5. **bis auf,** (all) *except.*

6. **es** (indef.) **zwitscherte,** *there was a twittering.*

Page 54. — 1. **uns** (dat. of interest) = für uns.

2. **es** (indef.) for wir; unsere Partie. — 3. **es** (indef.), for der Ton.

4. **als gälte** (condit. subj. from gelten) **es zu,** *as if it were a question of.*

5. **Front bilden!** infinitive for imperative: *form front! face!*

6. **Wie der Blitz** = (so schnell) wie der Blitz.

7. **es** (indef.) = eine Equipage.

Page 55. — 1. **Grüßen!** cf. page 54, note 5.

2. **Tableau'** (French), picture. Note the effect of this elliptical expression: *What a sight!*

VI.

Eine Plauderstunde auf der „Seehalde".

Page 57. — 1. **Baden-Baden,** in the grand-duchy of Baden, is one of the most fashionable watering-places in Germany. **Sigmaringen,** a town of southern Suabia.

2. **Radolfszell,** a town on the lake of Constance, near which Scheffel's villa, „Seehalde" (Lakeside) was situated. **„Ekkehard,"** the title of one of the best and most popular novels of the nineteenth century, written by Scheffel in 1855.

3. **Hohentwiel,** a mountain in the southern part of Baden, near Lake Constance, with the ruins of a once famous cloister, the scene of the novel *Ekkehard.*

Page 58. — 1. **manch heiteres Erlebnis** = manch ein heiteres Erlebnis, manches heitere Erlebnis.

2. **Jose'phus** (Lat., = Jo'seph, Scheffel's Christian name). „Meister Josephus," the poet's lifelong nickname, which dated from his student-days in Heidelberg.

3. **auch** (ellipt.) = auch an einem solchen stürmischen Herbsttage wie der heutige ist.

4. **Wernigero'de,** a town charmingly situated on the north side of the Harz Mountains. **Brocken,** the highest peak of the Harz Mountains; from it the **Ilse,** a rivulet, flows down through the Ilse valley, the haunting-place of "Princess Ilse."

5. **Ilsenstein,** "*Ilse's Rock,*" is an isolated granite rock, over 1600 feet above sea-level, and said to be the favorite abode of the enchanted Princess Ilse.

6. **es** (indef.) klang und sang, *there* was such a ringing and singing.

7. **hätte sein müssen,** *must* (*ought to*) *have been.*

8. **holdselig** (adverb), *graciously.*

9. **lächelnd,** cf. page 12, note 3.

10. **Kaiser Heinrich** I, der Sachse, genannt „der Finkler". *Heinrich I,* Duke of Saxony, called "the Fowler," *Emperor of Germany,* 911–919.—In Heine's *Die Harzreise* we find: „Es soll der altsächsische Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiserlichsten Stunden genossen hat. . ." In the same book, strophe 4 of the poem „Ich bin die Prinzessin Ilse" runs thus:

> Ich will dich küssen und herzen,
> Wie ich geherzt und geküßt
> Den lieben Kaiser Heinrich,
> Der nun gestorben ist.

and strophe 8:

> Dich soll mein Arm umschlingen,
> Wie er Kaiser Heinrich umschlang.
> . . . .

11. **also,** cf. page 11, note 4.

12. **frisch gewagt ist halb gewonnen** (vigorously ventured is half won), *well begun is half done, fortune favors the brave, faint heart never won fair lady.*

Page 56. — 1. Neuter relat. referring to Loblied.

2. **den Doktor,** an elliptical expression = *my profession as a physician.* — 3. **Ilsenburg,** a small town at the foot of the Brocken.

4. **„die rote Forelle,"** a popular resort or inn in Ilsenburg; Forelle, *f.*, = trout.

5. **Braunschweig,** *Brunswick,* the capital of the duchy of the same name in northern Germany.

Page 60. — 1. **in alle Lüfte** (phrase), *in every direction.*

2. **Brockenstrauß,** a little bunch of wild-flowers given to travelers as a souvenir of the Brocken hotel.

Page 61. — 1. **Woher,** ellipt., = Woher kommen Sie?

2. **Was Wunder,** poetic., = Was für Wunder? Was giebt es neues? — 3. **die Thale** (archaic and poetic pl.) = Thäler.

4. **der Eck** (arch. and poet.) = die Ecke.

5. **ob** (arch. and poet.) = über.

6. **aus geöffneter Brieftasche Schutz** = aus dem Schutz der geöffneten Brieftasche.

7. **Ein Kampf der Großmut,** i. e. as to the ownership of the money, its original owner refusing to take it back.

8. **wurde,** (became) *turned to* = *was spent for.*

VOCABULARY.

VOCABULARY.

A.

ab'bilden, to represent.
ab'binden (band, gebunden), to untie.
A'bend, *m.* (*pl.* –e), evening. am Abend or abends, in the evening, at night.
A'benteuer, *n.* (*pl.* –), adventure.
a'ber, but.
a bermalig, repeated.
ab'fassen, to intercept.
ab'gesehen, apart (from, von).
Ab'grund, *m.* (*pl.* ⁿe), abyss.
ab'härmen, sich, to languish, to pine away.
ab'hold, averse (to, *dat.*).
ab'holen, to call, to come for, to come to fetch.
ab'laufen (lief, gelaufen), to go on, to be settled.
ab'martern, sich, to vex one's self, to worry one's self extremely.
Ab'neigung, *f.* aversion (to, gegen).
ab'nutzen, to wear out by walking.
ab'pflücken, to pluck off, to gather.
ab'quälen, to extort *or* wring something (from, *dat.*).
ab'reisen, to take one's departure (for, nach).
ab'ringen (rang, gerungen), to snatch (from, *dat.*).
ab'sagen, to countermand; absagen lassen, to counterorder.
Ab'schied, *m.* leave, farewell.
ab'schießen (schoß, geschossen), to shoot off. den Vogel abschießen, to bring down the bird.
ab'schmeicheln, to obtain by flattery (from one, *dat.*).
Ab'sicht, *f.* (*pl.* –en), intention, purpose.
absolut', absolute(ly). absolut nicht, not at all.
ab'statten, to make, to give, to pay (to one, *dat.*).
Ab'steigequartier, *n.* temporary lodging.
ab'wälzen, to throw off. eine Schuld von sich abwälzen, to clear one's self of a fault.
ab'warten, to wait.
Ab'wechslung, *f.* variety, change.
ab'weisen (wies, gewiesen), to reject, to turn off, to cast off.
ab'wischen, to wipe off.
acceptie'ren, to accept.
Ach'sel, *f.* (*pl.* –n), shoulder.
acht, eight.
acht'geben (gab, gegeben), to bear in mind, to mark.

A'delheid, Alice.
adieu' (French), good-bye!
Adjutant', *m.* (*pl.* –en), adjutant. unser Adjutant, the adjutant of our regiment.
aha'! (*interj.*), ah! aha! haha!
äh'neln, to resemble.
ah'nen, to anticipate, to have a presentiment. mir ahnt böses, I fear evil.
ähn'lich, similar, resembling. ähnlich sehen, to resemble (one, *dat.*).
ah'nungslos, unsuspecting.
alarmie'ren, to alarm.
alla'bendlich, (happening) every evening.
al'le (*adv.*), all over.
allein', alone. ganz allein, all alone; nicht allein, not only.
al'lerärmst, poorest of all.
allerdings', it is true, it must be admitted, though, surely, by all means.
al'lererst, above all. zu allererst, above all.
al'lerhand, all kinds of.
al'les, everything, anything.
all'gemein, general. im allgemeinen, as a whole.
all'seitig, universal, unanimous.
als, as, than, but; (*conj.*) when.
alsbald', very soon, at once.
alsdann', then.
al'so, so then, thus, therefore, consequently, accordingly.
alt, old.
Al'ter, *n.* age.
Alteration', *f.* emotion.
alterie'ren, to vex, to fret.
A'meise, *f.* (*pl.* –n), ant.
amüsie'ren, to amuse, to delight.
an (*dat.*, *acc.*), at, to, on.
an bieten (bot, geboten), to offer.
An'blick, *m.* aspect, sight.
an'dere (der), other. **der andere** Morgen, next morning.
än'dern, to alter. wir mußten ... ändern lassen, we were compelled to have ... altered.
an'ders, otherwise, in another (in a different) way.
an'empfehlen (empfahl, empfohlen), to recommend, to advise.
An'erkennung, *f.* recognition.
An'fang, *m.* (*pl.* ⁻̈e), beginning. anfangs, in the beginning.
an'fangen (fing, gefangen), to begin, to start.
An'gebetete, *f.* sweetheart.
an'geboren, innate, inherent.
an'gehend, commencing. ein angehender Sechziger, one not much over sixty.
an'gehören, to belong (to, *dat.*).
An'gelegenheit, *f.* (*pl.* –en), matter, affair, concern. geschäftliche Angelegenheiten, business concerns.
an'genehm, pleasant.
An'gesicht, *n.* face.
an'gethan, done. angethan sein zu, to be calculated to.
An'gewohnheit, *f.* (*pl.* –en), custom, habit.

an'gezogen, dressed.

an'glotzen, to stare at, to glare [upon.

Angst, *f.* anxiety, apprehension.

an'halten (hielt, gehalten), to stop.

An'hang, *m.* (*collect.*), adherents, party, set, gang.

an'hängen, to fasten, to affix.

An'hänglichkeit, *f.* attachment.

an'hören, to listen (to, *acc.*). sich anhören, to sound.

an'kaufen, to buy, to purchase.

an'klopfen, to knock (at the door).

an'knüpfen, to enter into, to take up.

An'knüpfungsfähigkeit, *f.* inclination *or* readiness for presenting a starting-point.

An'knüpfungspunkt, *m.* (*pl.* –e), connecting link, chance for forming an acquaintance, starting-point.

an'kommen (kam, gekommen), to arrive (at, bei). *impers.* to depend, to be the point.

an'kündigen, to announce.

An'kunft, *f.* arrival.

An'lage, *f.* (*pl.* –n), talent (for, zu).

an'laufen (lief, gelaufen), to run up.

an'legen, to start, to set up.

an'no (from Lat. *annus*), in the year.

annoncie'ren (Fr.), to announce.

an'raten (riet, geraten), to advise, to recommend.

an'scheinend, apparent(ly).

an'sehen (sah, gesehen), to look at, to examine; to judge (from, *dat.*), to perceive (in one, *dat.*).

An'sicht, *f.* (*pl.* –en), opinion.

An'spruch, *m.* (*pl.* ¨e), claim. in Anspruch nehmen, to occupy, to take up.

an'ständig, liberal(ly), generous(ly).

An'standsdame, *f.* (*pl.* –n), chaperon.

an'stecken, to set on fire.

an'stimmen, to begin to sing.

an'streifen, to huddle on.

An'strengung, *f.* (*pl.* –en), effort.

an'thun (that, gethan), to inflict (upon, *dat.*), to cause (to, *dat.*).

Ant'litz, *n.* face.

an'treffen (traf, getroffen), to fall in (with, *acc.*).

An'weisung, *f.* (*pl.* –en), directions.

An'wesenheit, *f.* presence.

an'ziehen (zog, gezogen), *trans.:* to dress; *intrans.:* to draw near, to approach.

an'zünden, to light.

Apol'lo, in ancient mythology, the god of poetry.

Apparat', *m.* (*pl.* –e), apparatus.

Appetit', *m.* appetite.

applizie'ren, to apply.

ar'beiten, to work.

Ar'beiter, *m.* (*pl.* –), workingman, laborer.

Ar'che, *f.* ark.

arg, bad, severe, deceitful. arges, something bad.

Är'ger, *m.* anger, ire.

Arm, *m.* (*pl.* –e), arm.

arm, poor.

Art, *f.* (*pl.* –en), kind, sort, species, manner, quality, character. auf diese Art, in this way.
Arzt, *m.* (*pl.* ‥e), physician.
ärzt'lich, medical.
Assiett'chen, *n.* (*pl.* –), small plate.
aß, see essen.
A'tem, *m.* breath. außer Atem, out of breath, breathless; Atem holen, to draw a breath, to breathe.
a'temlos, breathless.
at'men, to breathe.
auch, also, too. auch nicht, neither.
Audienz', *f.* (*pl.* –en), audience, hearing, interview.
auf (*dat. and acc.*), on, upon, at, for; (*adv.*) up. auf ... hin, as to; auf und ab, up and down, to and fro; auf! come on!
auf'atmen, to draw a long breath.
auf'bessern, to improve, to increase.
auf'blitzen, to flash up, to flare up.
auf'brechen (brach, gebrochen), to start.
Auf'enthalt, *m.* stay, sojourn.
auf'essen (aß, gegessen), to eat up, to consume.
auf'fallen (fiel, gefallen), to strike, to surprise.
Auf'forderung, *f.* (*pl.* –en), invitation, request.
auf'fressen (fraß, gefressen), to eat up. sich unter einander auffressen, to devour each other.
Auf'führung, *f.* (*pl.* –en), representation. zur Aufführung gelangen, to be acted *or* performed on the stage.
auf'gehen (ging, gegangen), to rise, to culminate.
auf'halten (hielt, gehalten), to keep back, to stop, to retain.
auf'hören, to cease, to stop, to be stopped.
auf'klären, sich, to clear up, to grow clear.
auf'lachen, to laugh out, to burst into a laugh.
auf'lauern, to lie in wait (for, *dat.*).
Auf'lauf, *m.* (*pl.* ‥e), tumult, crowd.
auf'leuchten, to flash up.
auf'lösen, to dishevel (hair).
auf'machen, sich, to start for.
auf'merksam, attentive. einen aufmerksam machen, to call one's attention (to, auf).
auf'nehmen (nahm, genommen), to take up, to pick up.
auf'opfern, sich, to devote one's self, to sacrifice one's self.
auf'passen, to take care. aufgepaßt! attention! mind!
Auf'regung, *f.* excitement, suspense.
auf'raffen, to pick up.
auf'reißen (riß, gerissen), to tear open, to throw open.
auf'sagen, to give notice to leave (service, lodgings); to, *dat.*
auf'schlagen (schlug, geschlagen), to turn up.
Auf'schrei, *m.* shriek.

auf'schreien (schrie, geschrieen), to cry out.
Auf'sehen, *n.* notice.
auf'seufzen, to heave a (deep) sigh, to utter with a (deep) sigh.
auf'springen (sprang, gesprungen), to jump up.
auf'stöhnen, to groan.
auf'stoßen (stieß, gestoßen), to meet (with, *dat.*).
auf'suchen, to look up. das Aufsuchen, call, visit.
auf'thun (that, gethan), to open, to spread, to expand.
Auf'trag, *m.* (*pl.* ⁿe), order, direction. im Auftrage, by order.
auf'weisen (wies, gewiesen), to show forth, to exhibit.
Au'ge, *n.* (*pl.* –n), eye. einen ins Auge fassen, to have an eye on one.
Au'genblick, *m.* (*pl.* –e), moment.
Auro'nica (Ital.), a girl's name.
aus'brechen (brach, gebrochen), to break out, to break loose.
Aus'bruch, *m.* (*pl.* ⁿe), outbreak.
aus'dehnen, to extend.
aus'denken (dachte, gedacht), **sich,** to devise, to invent.
Aus'druck, *m.* (*pl.* ⁿe), expression.
aus'drucksvoll, expressive(ly).
aus'fahren (fuhr, gefahren), to (take a) drive.
aus'fallen (fiel, gefallen), to turn out, to issue, to result.
aus'fransen, to unweave, to unravel, to tear.
Ausführ'lichkeit, *f.* fullness, completeness.
aus'gehen (ging, gegangen), to go out, to leave one's house.
aus'gelassen, exuberant (spirits).
aus'halten (hielt, gehalten), to hold out, to endure, to bear, to get along.
aus'kramen, to display, to expose.
aus'lachen, to laugh at, to deride.
aus'löschen, to extinguish, to expunge, to blot out.
aus'malen, to paint. sich ausmalen, to imagine.
aus'plaudern, to blab, to let out.
aus'reichen, to suffice, to satisfy.
aus'rechnen, to calculate.
Aus'ruf, *m.* outcry, shout.
aus'schelten (schalt, gescholten), to reprove, to rebuke.
Aus'schlag, *m.* turn *or* turning of the scale.
aus'schwärmen, to swarm out.
aus'sehen (sah, gesehen), to look.
aus'sein (war, gewesen), to be out, to be over, to be at an end; to be anxious, to be solicitous (for, auf).
Aus'sicht, *f.* (*pl.* –en), view.
aus'statten, to endow, to supply.
aus'stoßen (stieß, gestoßen), to set up.
aus'strecken, to stretch out. sich ausstrecken, to stretch one's limbs.
aus'suchen, to select.
aus'tauschen, to exchange.

aus'wendig, by heart. auswendig gelernt, learned by heart, memorized.

aus'zeichnen, sich, to distinguish one's self, to excel.

au'ßen, outside. von außen, from the outside.

au'ßer (*dat.*), out of, besides.

au'ßerdem, besides.

au'ßerordentlich, extraordinary, extreme(ly).

äu'ßerst, extreme(ly).

aus'ziehen (zog, gezogen), to pull out, to get out *or* off; *intrans.:* to leave, to move.

avancie'ren (French), to advance.

B.

baar, ready money. baar bezahlen, to pay cash in hand.

ba'den, to bathe, to drench with rain.

baden'ser, of (the grand-duchy of) Baden, of (the army of) Baden.

Bahn'hof, *m.* (*pl.* ¨e), railroad station.

Balalaï'ka, *f.* (*pl.* Balalaïken), Russian cithern.

bald, soon. bald ... bald, now ... then; nun bald, nearly, about.

bal'dig, speedy, early.

Balkon', *m.* (*pl.* –e), balcony, piazza, porch.

Bankier' (French), *m.* banker.

bar'fuß, barefoot.

barmher'zig, merciful, charitable. barmherzig sein, to deal mercifully with one.

Baron', *m.* (*pl.* –e), baron.

Baro'nin, *f.* (*pl.* –nen), baroness.

Bart, *m.* (*pl.* ¨e), beard.

Bäs'chen, *n.* (*pl.*–), (female) cousin.

bau'en, to build.

Baum'laub, *n.* foliage of a tree.

Baum'wipfel, *m.* (*pl.* –), tree-top.

Bay'ern, Bavaria, a kingdom of S. Germany.

Bay'ernstadt, *f.* Bavarian city *or* capital.

beab'sichtigen, to intend.

bedan'ken, sich, to thank, to return thanks.

Bedeck'ung, *f.* cover.

bedenk'lich, serious, critical, hazardous.

bedeu'ten, to mean.

bedie'nen, sich, to make use (of, *genit.*)

Bedie'nung, *f.* attendance.

been'den, to close.

Been'digung, *f.* close, conclusion.

Bee're, *f.* (*pl*–n), berry.

Befehl', *m.* (*pl.* –e), order, command. zu Befehl, at the service of, = yes.

befeh'len (befahl, befohlen), **sich,** to commend *or* recommend one's self (to, *dat.*).

befin'den (befand, befunden), to find one's self, to be found, to be.

befrei'en, to liberate, to set free. sich befreien, to get free, to get loose.

befrie'digend, satisfactory.
begeg'nen, to meet.
Begeg'nung, *f.* (*pl.* –en), meeting, interview.
bege'hen (beging, begangen), to commit, to do.
Begehr'lichkeit, *f.* greediness.
Begei'sterung, *f.* exaltation, ecstasy.
begin'nen (begann, begonnen), to begin, to commence.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'terin, *f.* (*pl.* –nen), comparion, attendant.
Begriff', *m.* (*pl.* –e), notion, idea.
Begrü'ßung, *f.* (*pl.* –en), greeting, welcome.
behag'lich, comfortable(bly), easy (easily).
behal'ten (behielt, behalten), to keep, to retain. behalten haben, to remember.
behan'deln, to treat.
behaup'ten, to maintain.
behend', quick(ly).
beher'bergen, to lodge, to accommodate with lodgings.
bei (*dat.*), at, near, near by, with, at the house of.
beide, both, either.
Bein, *n.* (*pl.* –e), leg, foot.
beina'he, nearly, almost.
Bein'kleid, *n.* (*pl.* –er), pantaloons, small-clothes.
bejam'mernswert, deplorable, lamentable.
bekannt', known, familiar.
bekannt'lich (*adv.*), you know, as everyone knows.
bekom'men (bekam, bekommen), to get, to have, to be taken with.
bela'gern, to besiege, to beset.
Belu'stigung, *f.* sport, pastime.
bemäch'tigen, sich, to overpower, to overtake (one, *genit.*).
bemer'ken, to remark, to notice.
bemü'hen, sich, to endeavor.
benei'den, to envy.
beob'achten, to watch, to observe, to study.
Beob'achtung, *f.* (*pl.* –en), observation.
bequem', easy(ily), convenient(ly).
Bequem'lichkeit, *f.* (*pl.* –en), ease, comfort. mit Bequemlichkeit, easily.
berei'ten, to prepare, to make ready.
bereits', already.
Berg, *m.* (*pl.* –e), mountain.
bergen (barg, geborgen), to bury, to hide, to secure. sich bergen, to be buried, to be hidden.
Berg'fahrt, *f.* (*pl.* –en), mountain-tour.
Bericht', *m.* (*pl.* –e), report.
berich'ten, to report.
Berli'ner (*adj.*), of Berlin, Berlin-, manufactured at Berlin.
ber'sten (borst, geborsten), to burst, to split, to rend.
Beruf', *m.* vocation, calling, service.
berühmt', famous.

berüh'ren, to touch.
beruſzt', sooty.
beſchäf'tigen, ſich, to busy one's self.
beſchei'den, modest.
beſchrei'ben (beſchrieb, beſchrieben), to describe, to picture.
beſchwer'lich, troublesome, cumbersome.
Beſin'nen, *n.* reflection, consideration.
Beſitz'er, *m.* (*pl.* –), owner.
beſon'ders, especially.
beſpre'chen (beſprach, beſprochen), to talk over, to discuss.
beſ'ſer, better. beſſer werden, to improve, to ameliorate.
beſ'ſern, ſich, to improve, to advance.
beſtän'dig, continuous.
beſte'hen (beſtand, beſtanden), to insist (upon, auf).
beſu'chen, to visit, to call.
betrach'ten, to take notice, to consider.
betref'fen (betraf, betroffen), to befall, to fall upon, to meet with; to regard, to concern.
betref'fend, respective.
betrei'ben (betrieb, betrieben), to follow, to pursue.
Betreſz'te(r), *m.* footman in a gold-laced livery.
betrü'gen (betrog, betrogen), to delude, to dupe.
bie'gen, ſich, to bend, to stoop.
beun'ruhigen, to disquiet, to trouble.
bewe'gen (bewog, bewogen), to induce, to persuade.
Bewe'gung, *f.* (*pl.* –en), motion, movement.
bewen'den laſ'ſen (ließ, gelaſſen), to acquiesce (in, bei), to let the matter rest (there, dabei).
bewun'dern, to admire.
Bewun'derung, *f.* admiration, amazement.
bezah'len, to pay.
bezäh'men, to tame, to curb, to subdue.
bezie'hen (bezog, bezogen), to move into, to occupy.
Bezug', *m.* regard (to, auf).
bie'gen (bog, gebogen), to bend, to turn.
Bie'ne, *f.* (*pl.* –n), bee.
bie'ten (bot, geboten), to offer, to proffer.
Bild, *n.* (*pl.* –er), picture.
bil'den, to form, to represent.
bim! (*interj.*), ding!
bin'den (band, gebunden), to bind.
Bind'faden, *m.* (*pl.* ¨ *or* –), packthread, string.
bis (bis zu), to, till, until, up to. alle bis auf eine, all but one.
Biſ'ſen, *m.* (*pl.* –), bit, morsel.
biſz'chen, little bit.
bitte! please!
bit'ten (bat, gebeten), to ask, to request.
bit'ter, bitter.
bit'terlich, bitterly, violently, vehemently.

blama'bel, painful, agonizing, tormenting.

bla'sen (blies, geblasen), to blow, to sound, to play. es wird geblasen, the bugle-call is sounded.

Blatt, *n.* (*pl.* ¨er), leaf, sheet, bill.

Blätt'lein, *n.* (*pl.* –), leaf *or* sheet of paper.

blau, blue.

blei'ben (blieb, geblieben), to remain, to stay.

bleich, pale.

Blick, *m.* (*pl.* –e), eye, glance.

blick'en, to gaze.

blin'ken, to gleam.

Blitz, *m.* (*pl.* –e), lightning, flash.

bli'tzen, to glitter, to sparkle.

blond, blond.

blond'köpfig, light-haired.

bloß (*adv.*), alone.

blühen, to bloom, to flourish.

Blu'me, *f.* (*pl.* –n), flower.

Blut, *n.* blood.

blu'ten, to bleed.

blut'jung, very young.

Bo'den, *m.* ground.

Bo'gen, *m.* bow, circle.

Bord, *n.* (*provinc.*), shelf.

bö'se, bad, malignant, criminal. böses, something awful.

bos'haft, malicious, ill-natured.

Bouquet' (French), *n.* bouquet.

Brau'dung, *f.* surf, surge, wash (of the sea).

brau'chen, to need.

Bräu'haus, *n.* (*pl.* ¨er), brewery.

bräu'nen, to make brown, to bronze, to tan (of the sun).

Brau'sen, *n.* roar, rush.

Braut'jungfer, *f.* (*pl.* –n), bridesmaid.

brav, brave; good, honest, esteemed; well, nicely.

bre'chen (brach, gebrochen), to break.

breit, broad.

bren'nen (brannte, gebrannt), to burn, to be lighted.

bren'nend, fervid, fervent.

Brief'tasche, *f.* (*pl.* –n), pocket-book.

brin'gen (brachte, gebracht), to bring, to render, to set.

Brot, *n.* (*pl.* –e), bread.

Bru'der, *m.* (*pl.* ¨), brother.

Brust, *f.* breast.

Buch, *n.* (*pl.* ¨er), book.

bunt, gay-colored, motley.

bunt'beflaggt, gaily dressed.

Bursch(e), *m.* (*pl.* Burschen), young fellow.

Busch, *m.* (*pl.* ¨e), bush, shrub.

bu'schig, bushy, thick.

Bu'sen, *m.* bosom, breast, heart.

But'terschnitte, *f.* (*pl.* –n), slice of bread and butter.

C.

ceremoniell', ceremonious.

Cervelat'wurst, *f* (*pl.* ¨e), Bologna sausage.

Cham'pigny, a village near Paris, the scene of a battle between

the German and French forces, on Dec. 2, 1870.

Chaussee' (French), *f.* highroad.

Chaussee'graben, *m.* (*pl.* ¨), ditch by the side of the road.

Cigar're, *f.* (*pl.* –n), cigar.

Cigar'renkommis (s *silent*), *m.* clerk (salesman) in a cigar-store.

Cigar'renladen, *m.* (*pl.* ¨ *or* –), cigar-store.

Comtes'se, *f.* (*pl.* –n), countess, daughter of a count.

Cousin' (French), *m.* cousin.

Cousi'ne, *f.* (*pl.* –n), cousin.

Cousi'nechen, *n.* (*pl.* –), (sweet) young cousin.

D.

da, there; (*conj.*), as, since.

dabei' (*emphat.*, da'bei), thereby, besides, for all that, at the same time, at these words.

Dach, *n.* (*pl.* ¨er), roof.

dadurch', (*emphat.*, da'durch), by this, by it.

dafür' (*emphat.*, da'für), for that, in exchange for that, in return.

daheim', at home.

dahin' (*emphat.*, da'hin), thither, there, then, to that point *or* effect; this way, in this direction. bis dahin, till then.

dahin'rollen, to roll along.

dahin'stellen, to place (put in) there.

dahin'ter, behind it, behind these words.

dahin'terkommen (kam, gekommen), to find out.

dahin'ziehen (zog, gezogen), to stretch along.

da'mals, then, at that time.

Dame, *f.* (*pl.* –n), lady.

Da'menschar, *f.* party of ladies.

damit' (*emphat.*, da'mit), with it, with these words; (*conj.*) that, in order that.

däm'pfen, to muffle. gedämpft, a muffled sound.

Dampf'schiff, *n.* (*pl.* –e), steam-boat.

Dank, *m.* thanks. Gott sei Dank! Heaven be thanked! Thank Heaven!

dank (*dat.*), thanks, owing to, by virtue of.

dan'ken, to thank, to be *or* feel thankful.

dann, then.

dan'nen, there. von dannen, from there, away.

daran' (*emphat.*, da'ran), on it, to it, of it.

darauf' (*emphat.*, da'rauf), on it, at it, on it, thereupon, to it. darauf hin, upon these words; am Tage darauf, on the following day.

daraus' (*emphat.*, da'raus), from this, from it.

dar'bieten (bot, geboten), to offer, to present, to stretch out.

darein'geben (gab, gegeben), **sich,** to reconcile one's self.

darfst, *see* dürfen.

darin' (*emphat.*, da'rin), therein, in it.

darü'ber, over it, at it, with it, since (then).

darum' (*emphat.*, da'rum), for that, therefore.

darun'ter, below, below it (them), among them. darunter hervor, from below.

da'sein (war, gewesen), to be here (there), to have come, to be in the house, to be left.

da'to (Lat., *ablat.*), that date. bis dato, till then.

dau'ern, to take, to last.

davon' (*emphat.*, da'von), of it, away.

davon'stürmen, to rush *or* hurry away.

davor' (*emphat.*, da'vor), in front of it.

dazu' (*emphat.*, da'zu), for it, in addition to it (them), besides. dazu kommen, to be added.

dazu'kommen (kam, gekommen), to be added.

Deck'ung, *f.* (*pl.* –en), cover, covering, protection.

deh'nen, sich, to extend, to stretch.

deklamie'ren, to recite.

delikat', nice, dainty.

den'ken (dachte, gedacht), to think (of, an). sich denken, to imagine, to anticipate.

Denk'mal, *n.* (*pl.* ⁼er), monument.

denn, then; (*conj.*), for.

den'noch, after all.

derb, sturdy, hardy.

de'ren (*relat.*), whose, of which.

der'jenige, die'jenige, das'jenige, that.

der'selbe, die'selbe, das'selbe, the same.

des'sen, whose, of which.

Detail' (French), *n.* (*pl.* –s), detail (of, über).

deu'ten, to point (to, auf).

deutsch-französ'isch, Franco-German.

Diamant', *m.* (*pl.* –en), diamond.

dich'ten, to write poetry.

Dich'ter, *m.* (*pl.* –), poet, author.

Dich'terberuf, *m.* vocation of a poet.

Dich'tung, *f.* (*pl.* –en), poetry, poem.

dick, strong, thick, heavy, large.

Dick'icht, *n.* (*pl.* –e), thicket.

dick'lich, thickish.

Dieb'stahl, *m.* (*pl.* ⁼e), heft, larceny.

dienst'bar, subservient. der dienstbare Geist, ministering spirit.

dies'mal, this time.

Ding, *n.* (*pl.* –e), thing. guter Dinge, of good cheer.

Direktion', *f.* (*pl.* –en), direction.

di'to (Ital.), the same, likewise.

doch, yet, however, after all; (*explet.*), pray! please!

Dok'tor, *m.* (*pl.* Dokto'ren), doctor, physician, calling as a physician.

Dolch, *m.* (*pl.* –e), dagger.

Dom, *m.* (*pl.* –e), cathedral.

don'nerartig, thundering.

Don'nerstimme, *f.* thundering voice.

dort, there. dort hinten, yonder.

dorthin' (*emphat.*, dort'hin), that way, the other way, in another direction.

Dra'ma, *n.* (*pl.* Dramen), drama.

drama'tisch, dramatic(al).

Dra'mendichten, *n.* writing (of) dramas.

drau'ßen, out there, without, outside.

dre'hen, to turn.

drei'mal, three times.

drin (= darin), in, in there.

drin'gen (drang, gedrungen), to reach, to push its way.

drin'nen, inside, within.

dro'ben, up there, above, on high, in heaven.

dröhnen, to ring, to roar, to reverberate.

Drosch'ke, *f.* (*pl.* –n), cab.

drü'ben, over there, across the street.

drun'ten, down there.

dul'den, to suffer, to tolerate.

dumpf, dull, gloomy, heavy, hollow. dumpf (*adv.*), geheimnisvoll, with a hollow and mysterious voice.

dun'kel (*attrib.*, dunkler, dunkle, dunkles), dark, shadow-like.

dun'kelblau, dark-blue.

dünn, thin.

durch (*accus.*). through.

durchaus', throughout, thoroughly, perfectly, by all means. durchaus nicht, by no means.

durchfro'ren, chilled all over.

durchsto'ben, to pass raging through.

dür'fen (durfte, gedurft), may, must, to dare, to be permitted.

Durst, *m.* thirst.

E.

e'ben (*adv.*), just, exactly, just then, what we would call.

e'benso, just as.

(**Eck,** *n.* =) Ecke, *f.*

E'cke, *f.* (*pl.* –n), edge, corner, side.

e'del, excellent.

Effekt', *m.* (*pl.* –e), effect.

e'he, before.

e'hemals, formerly, in olden days.

E'hemann, *m.* (*pl.* ¨er), married man, husband.

Eh're, *f.* (*pl.* –n), honor.

eh'ren, to esteem.

Ei'fersucht, *f.* jealousy.

ei'gen, own.

ei'gens, expressly, purposely.

Ei'genschaft, *f.* (*pl.* –en), quality, peculiarity of character.

ei'gentlich, really, actually, speaking properly.

eigentüm'lich, peculiar, strange.

ei'len, to hurry.

ei'lends, hastily, in haste, in a hurry.

einan'der, one another.

Ein'druck, *m.* (*pl.* ¨e), impression, sensation.

Ei'ner (einer), one (man, person, individual).

ein'fahren (fuhr, gefahren), to enter, to enter in a coach, to steam into, to drive in.

ein'fallen (fiel, gefallen), to interrupt; *impers.:* to occur (to, *dat.*), to come into the mind (of, *dat.*).

ein'fangen (fing, gefangen), to take and secure. wieder einfangen, to recapture.

ein'finden (fand, gefunden), **sich,** to appear, to make one's appearance.

ein'hauen (hieb, gehauen), 1. to cut into the enemy; 2. to walk into the dishes, to peg away.

ein'heizen, to make a fire (in a stove).

ei'nig, ei'nige, some; a few.

ei'nigen, sich, to come to an understanding, to arrange.

ei'nigermaßen, somewhat, to some extent.

ein'kaufen, to buy, to purchase.

ein'kehren, to put up (at, in).

Ein'kommen, *n.* income, revenue.

ein'laden (lud, geladen), to invite.

Ein'ladung, *f.* (*pl.* –en), invitation.

ein'lassen (ließ, gelassen), **sich,** to deal with, to meddle with, to have something to do with.

1. **ein'mal** (*definite*), once, one time, at one time.

2. **einmal'** (*indef.*), once. nicht einmal, not even; noch einmal, once more; warten Sie einmal! just wait a minute! wieder einmal, once more.

ein'nehmen (nahm, genommen), to interest, to captivate. für etwas eingenommen sein, to have a partiality for.

ein'packen, to pack up, to bundle up.

Ein'samkeit, *f.* solitude.

ein'schärfen, to impress strongly (on, upon, *dat.*).

ein'schenken, to fill a glass.

ein'schlagen (schlug, geschlagen), to shake (hands).

ein'siegeln, to seal up.

ein'steigen (stieg, gestiegen), to enter (a carriage).

ein'treffen (traf, getroffen), to return.

ein'treten (trat, getreten), to enter, to step in.

ein'üben, to exercise, to practise well.

ein'verstanden, agreed. einverstanden sein, to agree, to be agreed.

ein'werfen (warf, geworfen), to remark.

ein'wirken, to work, to produce an effect.

ein'zeln, single, unmarried.

ein'ziehen (zog, gezogen), to move in.

ein'zig, only. das einzig Richtige, the only proper thing.

Ei'sen, *n.* iron.
Ei'senbahn, *f.* (*pl.* -en), railroad.
Ei'senbahnzug, *m.* (*pl.* "e), railroad train.
Ei'sensplitter, *m.* (*pl.* -), iron-cinder, iron-scale.
ei'sern, iron.
elegant', elegant, stylishly dressed.
elektrisie'ren, to electrify.
elf'te (der), eleventh.
Eli'se, Lizzie.
El'lenbogenrenkontre (the last 3 syllables French), *n.* (*pl.* -s), elbow-jostling, elbowing.
El'se (*abbrev. of* Elisabeth), Elsie, Lizzie.
El'ster, *f.* (*pl.* -n), magpie.
el'terlich, parental, of one's parents.
El'tern, *pl.* parents.
Empfang', *m.* receipt, reception, welcome. in Empfang nehmen, to accept.
empfeh'len (empfahl, empfohlen), to present recommendations (to, *dat.*). sich empfehlen, to bid one good-bye, to abscond.
Empfin'den, *n.* feeling, sentiment. Weichheit des Empfindens, sentimentality.
empor'lauschen, to listen up.
empor'raffen, sich, to rouse one's self.
empor'schreien (schrie, geschrieen), to shout up (to, zu).
empor'sehen (sah, gesehen), to look up.
empor'steigen (stieg, gestiegen), to ascend, to climb up.
En'de, *n.* (*pl.* -n), end, close. zu Ende sein, to have finished.
en'den, to end.
end'lich, at last.
end'los, boundless.
ener'gisch, energetic.
entbie'ten (entbot, entboten), to bid, to wish.
entbren'nen(entbrannte,entbrannt), to begin, to rise.
En'tenflott, *m.* duck-meat (a plant), (*bot.*, LEMNA MINOR).
entfal'len (entfiel, entfallen), to escape (the memory, *dat.*).
entfer'nen, sich, to abscond, to withdraw.
Entfüh'rer, *m.* (*pl.* -), abductor.
entge'genflattern, to float, to wave, to stream (towards, *dat.*).
entge'gennehmen (nahm, genommen), to take, to get, to receive.
entge'genschauen, to look forward (to, *dat.*).
entge'gensehen (sah, gesehen), to look forward (to, *dat.*)
entge'genspringen (sprang, gesprungen), to leap (towards, *dat.*).
entge'gensteigen (stieg, gestiegen), to stride along (towards, *dat.*)
entge'gensteuern, to push towards, to advance (towards, *dat.*).
entge'gentreten (trat, getreten), to go to meet.
entge'genziehen (zog, gezogen), to wander (towards, *dat.*).

entgeg'nen, to rejoin, to reply.

entlaf'sen (entließ, entlassen), to dismiss; *pass.* to leave, to graduate (from, aus).

entle'gen, remote.

enträt'seln, to unravel.

Entschei'dung, *f.* (*pl.* –en), decision, determination.

Entschie'denheit, *f.* emphasis.

Entschluß', *m.* (*pl.* ⁿe), resolution, determination.

entsetz'lich, horrible.

entsetzt', terrified, startled.

entsprin'gen (entsprang, entsprungen), to spring, to take rise.

enttäu'schen, to disappoint.

Enttäu'schung, *f.* (*pl.* –en), disappointment.

ent'weder, either. entweder..oder, either .. or.

entzü'cken, to charm, to delight. entzückend, charming, delightful.

Entzü'cken, *n.* rapture, ecstasy.

entzückt', in ecstasy.

e'pisch, epic.

Episo'de, *f.* (*pl.* –n), episode.

E'pos, *n.* (*pl.* Epen), epic poetry.

Equipa'ge (French), *f.*, equipage, carriage.

Erbar'men, *n.* charity.

erbli'cken, to perceive, to see, to discover.

Erb'sensuppe, *f.* pea-soup.

Erbs'wurst, *f.* pea-flour preserve *or* preparation.

Erd'beere, *f.* (*pl.* –n), strawberry.

Erd'boden, *m.* ground, floor.

Er'de, *f.* earth, ground. zur Erde, to the ground.

erdenk'lich, conceivable.

Erd'reich, *n.* ground, soil.

erdrü'cken, to press to death, to stifle, to choke.

Ereig'nis, *n.* (*pl.* –se), occurrence.

erei'len, to overtake, to seize.

erfah'ren (erfuhr, erfahren), to learn.

Erfah'rung, *f.* (*pl.* –en), experience.

Erfolg', *m.* success. mit Erfolg, successfully.

erge'hen (erging, ergangen), **sich,** to pour forth. etwas über sich ergehen lassen, to submit to, to take upon one's self.

erhal'ten (erhielt, erhalten), to receive, to get.

erhe'ben (erhob, erhoben), to raise. sich erheben, to raise one's self, to rise.

erho'len, sich, to recover.

erin'nern, to remind (of, an).

Erin'nerung, *f.* (*pl.* –en), reminiscence, recollection.

erken'nen (erkannte, erkannt), to recognize.

erklä'ren, to explain.

erkleck'lich, considerable.

erkun'digen, sich, to inquire, to make inquiries.

erla'ben, sich, to enjoy.

erlau'ben, to allow, to permit (one, *dat.*).

Erlaub'nis, *f.* permission.

erle'ben, to experience. das Erlebte, our experiences, *or* what had happened.
Erleb'nis, *n.* (*pl.* –ſe), event, occurrence.
ermah'nen, to remind.
Ermat'tung, *f.* weakness, faintness.
ermor'den, to murder, to kill.
ermu'tigen, to encourage.
Ernſt (a name), Ernest.
ernſt, serious(ly).
errei'chen, to reach, to accomplish. großes erreichen, to accomplish great things.
erſchal'len (erſcholl, erſchollen), to resound, to be heard.
erſchei'nen (erſchien, erſchienen), to appear.
erſchre'cken (erſchrak, erſchrocken), to alarm, to terrify.
erſeh'nen, to long for.
erſe'tzen, to replace, to supply.
erſin'nen (erſann, erſonnen), to contrive.
erſt (*adv.*), previous, beforehand, not until, not before.
er'ſte (der), first.
erſtar'ren, to congeal.
erſtau'nen, to be astonished, to be surprised.
erſtaun'lich, astonishing, amazing.
erſte'hen (erſtand, erſtanden), to purchase.
erſti'cken, to choke, to smother.
erſu'chen, to request, to ask.
ertö'nen, to resound, to be heard.
ertra'gen (ertrug, ertragen,) to bear.
erwa'chen, to awake.
erwach'ſen, grown (up).
erwäh'nen, to mention, to allude to.
erwär'men, to warm, to restore.
erwar'ten, to expect, to wait for.
erwer'ben (erwarb, erworben), to earn, to gain.
erwi'dern, to rejoin, to reply.
erzäh'len, to tell.
Erzäh'lung, *f.* (*pl.* –en), tale, story.
Eſ'penlaub, *n.* aspen-leaf.
Eſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), forge, furnace, smithy, hearth.
eſ'ſen (aß, gegeſſen), to eat, to consume. an etwas eſſen, to be just about to eat something.
Eſ'ſen, *n.* eating, dinner.
et'liche, some, a few.
et'wa, about, perhaps.
et'was, something, slightly, somewhat.
Eu'le, *f.* (*pl.* –n), owl.
E'vastochter, *f.* (*pl.* ¨), daughter of Eve.
e'wig, eternal, ever, never-ceasing.
E'wigkeit, *f.* eternity.
examinie'ren, to examine.
excellent', excellent, eminent.



F.

Facet'te, *f.* (French), (*pl.* –n), facet.

Fach, *n.* (*pl.* ¨er), branch, line, province.
fah'ren (fuhr, gefahren), to drive, to slip, to pass, to rush, to fly, to precipitate. fahren über, to pass one's hand over.
fah'rend, travelling.
Fahr'weg, *m.* (*pl.* –e), carriage-road.
Fahr'zeug, *n.* (*pl.* –e), vessel, craft.
fal'len (fiel, gefallen), to fall, to pour, to be killed.
falls, in case, if.
Fal'te, *f.* (*pl.* –n), fold, plait, gather.
Fami'liengut, *n.* (*pl.* ¨er), homestead.
fan'gen (fing, gefangen), to catch.
Far'be, *f.* (*pl.* –n), color.
Far'benpracht, *f.* display *or* brilliancy of colors.
fas'sen, to take, to seize. sich ein Herz fassen, to take courage; einen ins Auge fassen, to have an eye on one.
fast, almost, nearly.
fatal', most disagreeable *or* annoying.
Fe'der, *f.* (*pl.* –n), feather, pen.
feh'len, to be wanting.
Feh'ler, *m.* (*pl.* –), fault.
fehl'greifen (griff, gegriffen), to mistake.
fei'erlich, solemn.
Fei'erstunde, *f.* (*pl.* –n), leisure-hour, time for leaving off work.
Fels, *m.* (= Felsen), rock.
Fel'sen, *m.* (*pl.* –), rock.
Fel'senecke, *f.* (*pl.* –n), side of a rock.
Fels'kante, *f.* (*pl.* –n), edge of a rock.
Fen'ster, *n.* (*pl.* –), window.
Fen'sterladen, *m.* (*pl.* ¨ *or* –), window-shutter.
Fen'sterparade, *f.* (*pl.* –n), window-parade.
Fen'sterscheibe, *f.* (*pl.* –n), window-pane.
Fen'sterscheibenbearbeitung, *f.* belaboring the window-panes (of a carriage).
Fer'ne, *f.* distance.
fern'winkend, beckoning from afar.
fer'tig, done, finished.
fes'seln, to fetter, to keep.
fest, fast, firm.
Fest'land, *n.* "terra firma," substantial ground.
fest'stehen (stand, gestanden), to be settled, to be established.
feucht, moist, humid, watery.
Feu'er, *n.* fire, conflagration. Feuer anlegen, to set on fire, to cause a conflagration.
Feu'ereifer, *m.* heat, ardor.
Feu'erjo! *or* **Feuerio!** (*interj.*), (a loud cry of) fire!
Feu'erwehr, *f.* fire-brigade.
Fi'ber, *f.* (*pl.* –n), fibre.
Fich'telgebirge, *n.* "Fichtelgebirge," name of a mountain-range of Central Germany.

Fich'tennadelbad, *n.* (*pl.* ¨er), hot bath with the leaves of fir or pine, fir-needles bath.

fie'bern, to be in a fever. fiebernd, feverish, delirious.

figurie'ren, to figure.

fin'den (fand, gefunden), to find, to deem, to think.

Fin'ger, *m.* (*pl.* –), finger.

Fir'ma, *f.* (*pl.* Firmen), firm, house, (wine-)merchants.

fla'ckern, to flare up.

Flam'me, *f.* (*pl.* –n), flame, fire.

Fla'sche, *f.* (*pl.* –n), bottle.

Flaum, *m.* down.

flei'ßig, industrious, hard-working.

flim'mern, to sparkle.

flink, nimble.

Flö'te, *f.* (*pl.* –n), flute.

flott, lively, fast, dashing.

Fluch, *m.* (*pl.* ¨e), curse. Fluch sei! cursed be!

Flü'gel, *m.* (*pl.* –), wing; grand piano.

Flü'gelkleid, *n.* (*pl.* –er), frock *or* school-girl's dress with lappets, juvenile light dress.

Flur, *f.* (*pl.* –en), plain, field.

flü'stern, to whisper.

flu'ten, to flood, to float.

Föh're, *f.* (*pl.* –n), fir-tree.

Föh'renwald, *m.* (*pl.* ¨er), forest of fir-trees.

Fol'ge, *f.* (*pl.* –n), consequence, result.

fol'gen, to follow (one, *dat.*), to come (after, auf).

Foliant', *m.* (*pl.* –en), book in folio.

fort (*adv.*), away, gone.

fort'fahren (fuhr, gefahren), to continue.

fort'gehen (ging, gegangen), to go away, to leave, to abscond.

fort'schicken, to send away, to dismiss.

fort'während, continuously.

Fra'ge, *f.* (*pl.* –n), question, inquiry.

fra'gen, to ask, to inquire.

Frances'co (Italian), Francesco, Francis.

Frank'furt (am Main), Frankfort-on-the-Main, where Goethe was born.

frän'kisch, Franconian, of Franconia.

Franzo'se, *m.* (*pl.* –n), Frenchman.

franzö'sisch, French.

frappie'ren, to strike (to take aback) by surprise.

Frau, *f.* (*pl.* –en), woman, lady, wife, Mrs. Mann und Frau, husband and wife.

Fräu'lein, *n.* (*pl.* –), young lady. das gnädige Fräulein, the young lady of the manor-house.

frei, free, boundless.

frei'lich, of course, surely, certainly.

fremd, strange.

Freu'de, *f.* (*pl.* –n), joy, happiness. vor Freude, with joy, of joy.

freu'destrahlend, beaming with joy.
freu'dig, pleasant, agreeable.
freu'en, to please. sich freuen, to be glad, to be pleased, to look forward with pleasure (to, auf).
Freund, *m.* (*pl.* –e), friend.
Freun'din, *f.* (*pl.* –nen), friend.
freund'lich, friendly, kind(ly), attentive(ly).
freund'schaftlich, friendly, amicable. freundschaftlich sein, to have a friendly feeling.
Frie'den, *m.* peace. in Frieden, in peace, quietly.
fried'lich, peaceful(ly), quiet(ly).
frie'ren (fror, gefroren), to feel cold.
frisch, fresh, refreshing, hale and hearty.
frisch'blank, bran-new.
froh, glad, happy.
frö'steln, to feel chilly.
Frucht, *f.* (*pl.* "e), fruit, profit.
früh'stücken, to lunch.
füh'len, to feel. sich fühlen, to feel; sich wohl fühlen, to feel at ease, to like.
füh'ren, to lead, to take, to conduct.
Füh'rer, *m.* (*pl.* –), guide.
fül'len, to fill.
Fund, *m.* find, discovery.
fünf, five.
furcht'bar, horrid(ly), terrible(bly), fearful(ly).
fürch'ten, to fear, to be apprehensive.
fürch'terlich, terrible(bly), fearful(ly).
Fu'rie, *f.* (*pl.* –n), Fury.
fürst'lich, princely.
Füsilier', *m.* (*pl.* –e), fusilier, infantry soldier.
Fuß, *m.* (*pl.* "e), foot.
Fuß'boden, *m.* floor.
Fuß'tour, *f.* (*pl.* –en), pedestrian tour.
füt'tern, to feed.

G.

Ga'be, *f.* (*pl.* –n), gift.
ga'belfrühstücken, to lunch.'
galant', gallant, polite.
Galopp', *m.* gallop. im Galopp, at full speed.
Gans, *f.* (*pl.* "e), goose.
Gän'sefußspur, *f.* (*pl.* –en), mark *or* print of a goose-foot.
Gän'sehirt, *m.* (*pl.* –en), goose-herd, one who guards a flock of geese.
Gän'sehüten, *n.* watching *or* tending geese.
Gän'sestall, *m.* (*pl.* "e), goose-pen.
ganz, whole(ly), entire(ly), perfect(ly), altogether, quite. das Ganze, the whole of it, all.
gänz'lich, entirely, fully, completely, altogether.
gar, at all, altogether; = sogar, even. gar zu, altogether too; gar kein, no ... at all.
Gar'delieutenant, *m.* (*pl.* –s), lieutenant in the guards.

Gardi'ne, *f.* (*pl.* –n), curtain.
Gar'ten, *m.* (*pl.* ¨), garden, park.
Gast, *m.* (*pl.* ¨e), guest, visitor, customer.
Gast'haus, *n.* (*pl.* ¨er), inn, hotel.
Gat'te, *m.* (*pl.* –n), husband.
Gau'men, *m.* palate.
gear'tet, contrived, executed.
Gebäu'de, *n.* (*pl.* –), house, building.
ge'ben, (gab, gegeben), to give. es giebt, there is, there are.
gebo'ren, born, née. sie war eine geborene K., her maiden name was K.
gebrau'chen, to need.
gebür'tig, born. aus Frankfurt gebürtig, a native of Frankfort.
Geburts'tagkuchen, *m.* (*pl.*–), birthday cake *or* tart.
Gebüsch', *n.* (*collective*), bushes, shrubbery.
Gedan'ke(n), *m.* (*pl.*–), thought. in Gedanken, in one's mind, absorbed in thought, abstractedly.
geden'ken (gedachte, gedacht), to make mention of, to mention (something, *genit.*); to intend, to expect.
Gedrän'ge, *n.* throng, crowd, crowding.
geehrt', esteemed.
geeig'net, suitable.
Gefahr', *f.* (*pl.*–en), danger, emergency.
gefähr'lich, dangerous, perilous.
Gefährt', *n.* (*pl.* –e), vehicle.
Gefähr'te, *m.* (*pl.* –n), companion.
gefal'len, (gefiel, gefallen), to please.
Gefäl'ligkeit, *f.* (*pl.* –en), favor.
gefie'dert, feathered.
Gefühl', *n.* (*pl.* –e), feeling, sensation, wish, desire.
ge gen (*acc.*), against, to, towards, from.
Ge'genstand, *m.* (*pl.* ¨e), object, piece of furniture.
Gegenü'ber, *n.* "vis-à-vis."
Ge'genwart, *f.* presence.
geheim', secret.
geheim'nisvoll, mysterious(ly). dumpf geheimnisvoll, hollow(ly) and mysterious(ly).
ge'hen (ging, gegangen), to go, to walk, to come. es geht, it can be done, it is possible; so geht es mir, such is the case with me.
gehö'ren, to belong (to, zu), to be among.
Gehor'sam, *m.* obedience, allegiance.
gehor'sam, obedient.
Geist, *m.* (*pl.* –er), ghost, spirit.
Geist'liche(r), *m.* clergyman.
geist'reich, intelligent, clever, witty.
gelan'gen, to come.
gelaunt', disposed. gut gelaunt, good-humored.
gelb, yellow.
Geld'stück, *n.* (*pl.* –e), coin, silver-piece.

Gelehr'samkeit, *f.* learning, scholarship.

gelehrt', learned. ein Gelehrter, literary man, scholar.

gelei'ten, to escort.

Gelieb'te(r), *m.* beloved one.

gelin'gen (gelang, gelungen), *impers.* to succeed. „es" ist mir gelungen, I have succeeded.

gel'ten (galt, gegolten), to be the question, to mean.

gemein'sam, common, mutual.

gemu'stert, figured, fancy.

Gemüt', *n.* (*pl.* –er), soul, heart.

gemüt'lich, good-natured, kind.

Gemüts'art, *f.* (*pl.* –en), temper, disposition.

genau', full(y), exact(ly), minute(ly), careful(ly).

geneigt', kind.

General', *m.* (*pl.* ⸗e), general.

genug', enough.

genü'gend, sufficient.

gera'de, straight; (*adv.*) just, just then, just so. gerade (so), just like; gerade aus, straight on *or* ahead.

gera'ten (geriet, geraten), to get (into, in). aus dem Häuschen geraten, to get beside one's self.

Geräusch', *n.* (*pl.* –e), (hissing) noise.

Gericht', *n.* (*pl.* –e), dish, mess.

gern, gladly, willingly. Sie sind gern in F., you like to live *or* to be in F.; gern mögen, to like to.

gerö'tet, flushing.

Ger'te, *f.* (*pl.* –n), whip, switch.

Geschäft', *n.* (*pl.* –e), business-affair.

geschäft'lich, commercial. geschäftliche Angelegenheiten, business-matters.

Geschäfts'mann, *m.* (*pl.* Geschäftsleute), business-man.

gesche'hen (geschah, geschehen), to happen.

gescheit', intelligent, sensible. nicht recht gescheit, a little cracked.

Geschich'te, *f.* (*pl.* –n), story.

Geschichts'stunde, *f.* (*pl.* –n), history lesson.

Geschmack', *m.* taste.

Geschöpf', *n.* (*pl.* –e), creature.

Geschrei', *n.* screeching.

Geschwin'digkeit, *f.* velocity.

Gesel'le, *m.* (*pl.* –n), young fellow.

Gesell'schaft, *f.* (*pl.* –en), society, club, company.

gesetzt', settled, steady.

Gesicht', *n.* (*pl.* –er), face.

Gesicht'chen, *n.* (*pl.* –), sweet face.

Gespenst', *n.* (*pl.* –er), specter, spirit, ghost.

Gespie'le, *m.* (*pl.* –n), playmate.

Ge'ste, *f.* (*pl.* –n), gesture.

Gestell', *n.* (*pl.* –e), stand, board, shelf.

ge'stern, yesterday.

gesund', sound, hale, hearty, wholesome.

Getier', *n.* (*collective*), animals, beasts.

Getö'se, *n.* violent noise, din.

Getränk', *n.* (*pl.* –e), drink, beverage.
Getrei'deberechnung, *f.* (*pl.* –en), grain-account.
Getreu'e(r), *m.* (*pl.* Getreue[n]), trusty lieges.
gewah'ren, to perceive.
Gewalt', *f.* (*pl.* –en), force.
gewal'tig, powerful(ly), mighty (ily), enormous(ly).
Gewer'be, *n.* (*pl.* –), trade, business.
gewe'sen, see sein, *v. aux.*
gewin'nen (gewann, gewonnen), to win, to gain.
Gewis'sen, *n.* conscience. etwas auf dem Gewissen haben, to be responsible for something.
gewiß', certain, some kind of; (*adv.*) certainly, no doubt.
gewöhn'lich, common. nicht gewöhnlich, uncommon.
gewor'den, see werden.
gezie'men, sich, *impers.* to be seemly, to fit, to become.
gie'rig, greedy.
gie'ßen (goß, gegossen), to pour.
gif'tig, poisonous, venomous.
gift'spritzend, venting one's venom.
Gip'fel, *m.* (*pl.* –), climax.
glän'zen, to shine, to gleam, to sparkle.
Glas, *n.* (*pl.* ¨er), glass.
glä'sern, of glass, glass.
Glas'hafen, *m.* (*pl.* ¨), glass vessel, crucible.
glatt, smooth(ly).
glau'ben, to believe.
gleich, equal, same; (*adv.*) at once, as much, immediately.
gleich'sam, almost, as if, so to speak.
Glied, *n.* (*pl.* –er), file.
Glo'cke, *f.* (*pl.* –n), bell.
Glo'ckengeläute, *n.* pealing of bells.
Glück, *n.* fortune, good luck, privilege.
glück'lich, fortunate, happy, enviable.
glück'selig, happy.
Glück'seligkeit, *f.* bliss, blessedness.
Glücks'ideal, *n.* ideal happiness.
glü'hen, to glow.
glü'hendrot, red as fire.
gnä'dig, gracious. das gnädige Fräulein, the young lady of the manor-house.
Gold, *n.* gold.
Gol'dap, "Goldap," a small town of East Prussia, near the Russian border.
gol'den, gold, golden.
Gon'del, *f.* (*pl.* –n), gondola.
Gon'delfahrt, *f.* (*pl.* –en), ride in a gondola *or* pleasure-boat.
Gott, God, the Lord.
gött'lich, godlike, ideal.
Grab, *n.* (*pl.* ¨er), grave.
gram'gebrochen, sorrow-stricken.
Grandez'za (Ital.), *f.* grandeeship, solemn gravity.
Gras, *n.* (*pl.* ¨er), grass.
grau, gray.
grau'gelb, grayish yellow.
Grau'papagei, *m.* (*pl.* –en), gray parrot, polly, Jacko.

grau'sam, cruel, horrible, outrageous, truculent.

grau'se (der), horrid.

gravitä'tisch, grave(ly), solemn(ly).

graziös', graceful.

grei'fen (griff, gegriffen), to grasp. greifen an, to touch, to put one's hand.

gren'zenlos, interminable, infinite.

Gre'te (abbrev. = Margarete), Maggie.

grin'sen, to grin.

groß, great, big, large.

Grö'ße, *f.* (*pl.* –n), size, power.

Groß'eltern, *pl.* grandparents.

Groß'mut, *f.* generosity.

grün, green.

Grund, *m.* ground, bottom, reason. zu Grunde gehen, to be destroyed; zu Grunde liegen, to be at the bottom of, to serve as a basis for; im Grunde, in reality.

grün'den, to found, to establish.

gründ'lich, thorough(ly).

Grund'satz, *m.* (*pl.* ¨e), principle.

gruppie'ren, to group, to arrange.

Gruß, *m.* (*pl.* ¨e), greeting.

grü'ßen, to greet, to bow. grüßen Sie von mir, remember me.

Guitar're, *f.* (*pl.* –n), guitar.

Gum'mischuh, *m.* (*pl.* –e), rubber.

gün'stig, favorable, propitious.

gut, good, kind. das ist gut für heute, that's enough for to-day; er war wieder gut, he was appeased.

1. **Gut,** *n.* (*pl.* ¨er), estate.

2. **Gut,** *n.* (*collect.*), good things. das liebe Gut, dear and good things.

gut'mütig, good-natured, kind.

Guts'frau, *f.* (*pl.* –en), mistress of an estate.

Guts'herr, *m.* (*pl.* –en), landholder, landlord.

gut'situiert, well-to-do.



ha! *or* **hah!** hah! ah!

Haar, *n.* (*pl.* –e), hair.

Ha'cke, *f.* (*pl.* –n), heel. die Hacken unter die Beine nehmen, to take to one's heels; sich auf die Hacken machen, to betake to one's heels.

haf'ten, to fix (upon, auf).

Ha'gelwetter, *n.* hail-storm.

Hahn, *m.* (*pl.* ¨e), cock, stop-cock.

halb (*adv.*), half, partially.

hal'be (der), half.

halbrecht', half-right.

halbrechts', half to(wards) the right.

hal'len, to resound.

Hals, *m.* (*pl.* ¨e), throat, lungs, palate, mouth. aus vollem Halse, with all one's might.

Hals'binde, *f.* (*pl.* –n), cravat.

1. **halt!** halt! stop! wait!

2. **halt** (*explet.*), indeed, methinks.

hal'ten (hielt, gehalten), to keep, to hold, to consider. sich halten, to hold out, to behave, to prove.

Hal'teplatz, *m.* (*pl.* ¨e), stand.

Halteplatz für Droschken, cab-stand.
halt'machen, to stop.
Ham'mer, *m.* (*pl.* ¨), hammer.
Hand, *f.* (*pl.* ¨e), hand.
Hän'deschütteln, *n.* shaking hands.
Hand'gepäck, *n.* hand-baggage.
hand'haben, to handle.
Hand'schuh, *m.* (*pl.* –e), glove.
han'gen (hing, gehangen), to hang (down).
Häpp'chen, *n.* (*pl.* –), *colloq.*, morsel, thin slice.
Har'fe, *f.* (*pl.* –n), harp.
harm'los, harmless(ly), inoffensive(ly). [accordion.
Harmo'nika, *f.* (*pl.* Harmoniken),
Harz, *m.* Harz Mountains, in the north-western part of Germany.
Harz'reise, *f.* (*pl.* –n), journey through the Harz Mountains.
Hast, *f.* haste.
ha'stig, hasty (hastily).
häu'fig, frequently.
Häuf'lein, *n.* (*pl.* –), small troop *or* company.
Haupt, *n.* (*pl.* ¨er), head.
Haupt'mann, *m.* (*pl.* Hauptleute), captain.
Haus, *n.* (*pl.* ¨er), house, home; business-firm. nach Hause, home; zu Hause, at home; von Hause, from home.
Haus'bewohner, *m.* (*pl.* –), tenant, inmate.
Haus'bewohnerschaft, *f.* (*collect.*), inmates, roomers.
hau'sen, to live.
Haus'genosse, *m.* (*pl.* –n), inmate. sämtliche Hausgenossen, all who live in the house.
Haus'ruhe, *f.* quiet of the house.
Haus'schlüssel, *m.* (*pl.* –), street-door key.
Haus'wirt, *m.* (*pl.* –e), landlord.
Hava'na, Havana.
he'ben (hob, gehoben), to heave, to lift, to raise. gehobene Stimmung, high spirits.
Heer, *n.* (*pl.* –e), army.
hef'ten, sich, to be directed, to be fastened.
Heid'chen (*abbrev., endearingly for* Adelheid), Alice.
Hei'de, *f.* (*pl.* –n), heath; woods.
hei'denmäßig, (like a heathen), immense, enormous.
Hei'mat, *f.* home, native district.
Hei'matswald, *m.* (*pl.* ¨er), native woods, woods of one's home.
heim'lich, secret(ly).
heim'tückisch, malignant.
hei'ser, husky (huskily), hoarse(ly).
heiß, (red) hot, ardent(ly), burning.
hei'ßen (hieß, geheißen), to be named, to be inscribed, to have the title; to be said, to be reputed; to run, to read, to be.
Heiß'hunger, *m.* craving greediness.
hei'ter, merry, cheerful.
Held, *m.* (*pl.* –en), hero.

hel'fen (half, geholfen), to help, to assist (one, *dat.*). es half ihm nichts, it could not be helped.

hell, light, bright, brilliant, clear, big.

her, here. über ... her, over; von ... her, from.

herab'steigen (stieg, gestiegen), to descend.

herab'ziehen (zog, gezogen), to take off, to pull off.

heran', near, nearer.

heran'nahen, to draw near, to approach.

heran'sausen, to gallop near, to draw near.

heran'sprengen, to gallop near.

heran'treten (trat, getreten), to step up (to, an).

heran'wachsen (wuchs, gewachsen), to grow up.

herauf'beschwören, to call up, to conjure.

herauf'brüllen, to roar up (to, zu).

heraus'kommen (kam, gekommen), to come out, to come forth, to issue, to appear.

heraus'machen, sich, to leave one's home.

heraus'stellen, sich, to be found, to be discovered.

herbei'führen, to bring on, to bring about, to cause.

Herbst'tag, *m.* (*pl.* –e), day in autumn.

Her'de, *f.* (*pl.* –n), herd, flock.

herein'! come in!

herein'kommen (kam, gekommen), to come in, to enter.

herein'stürmen, to dart in (through, zu).

her'fallen (fiel, gefallen), to attack, to assail.

her'gehen (ging, gegangen), to come to pass. es geht leise her, things wear a quiet face.

her'kommen (kam, gekommen), to come from, to issue from.

hernie'der, down.

hernie'derbrennen (brannte, gebrannt), to scorch *or* parch down.

hernie'derhangen (hing, gehangen), to hang down.

hernie'derklingen (klang, geklungen), to sound down.

hernie'derrollen, to roll down.

hernie'derschütten, to pour down.

hernie'dersehen (sah, gesehen), to look down (upon, zu).

Herr, *m.* (*pl.* –en), master, landowner, baron, sir, Sire, gentleman, Mr. mein Herr, my dear sir, dear sir; Heavens! O dear!

Her'renhaus, *n.* manor-house.

Her'renschar, *f.* party of gentlemen.

herr'lich, splendid, magnificent.

Herr'lichkeit, *f.* (*pl.* –en), treasure.

Herr'schaft, *f.* (*pl.* –en), family (of the land-owner).

her'rühren, to come from.

her'sprengen, to gallop near.

her'springen (sprang, gesprungen), to hurry along.
her'treiben (trieb, getrieben), to drive along.
herü'berrufen (rief, gerufen), to say *or* speak over (to the other side of the table).
herum'drehen, to twist round. sich herumdrehen, to turn around.
herum'jagen, to chase about.
herum'laufen (lief, gelaufen), to run *or* flow round.
herum'schwenken, to swing round, to wave round.
herun'terholen, to take down, to get down.
herun'terkriegen, to get down, to wash down.
herun'tersäbeln, to cut off.
herun'terstürzen, to fall down, to tumble down, to come down.
hervor'bringen (brachte, gebracht), to cause, to produce.
hervor'gucken, to look forth.
hervor'quellen (quoll, gequollen), to spring forth, to ooze out.
hervor'ragend, prominent.
hervor'rufen (rief, gerufen), to produce, to evoke, to occasion.
Herz, *n.* (*dat.* Herzen), heart, mind. von Herzen, with all my heart.
herz'brechend, heart-breaking.
Her'zenslust, *f.* heart's desire.
herz'haft, hearty(ily).
Herz'umrahmung, *f.* (*pl.* –en), encircled with a heart as with a frame.
heu'te, to-day.
hier, here.
hierauf' (*emphat.* hier'auf), hereupon, thereupon, then.
Hier'sein, *n.* being here, presence (here).
hiervon' (*emphat.*, hier'von), by this.
Hil'feleistung, *f.* (*pl.* –en), helping, aiding, assistance.
Him'mel, *m.* sky, heaven.
him'melangst, terribly frightened. es wird mir himmelangst, I grow very uneasy.
himm'lich, heavenly, ideal.
hin, hence. nach . . . hin, towards, in the direction to.
hinab', down. die Treppe hinab, down-stairs.
hinab'gehen (ging, gegangen), to descend.
hinab'schlingen (schlang, geschlungen), to swallow up.
hinab'sinken (sank, gesunken), to sink, to fall down.
hinauf', up-stairs.
hinauf'spedieren, (to convey), to expedite up there.
hinaus', out from here, out of the house.
hinaus'blicken, to look out.
hinein'beißen (biß, gebissen), to bite in.
hinein'bringen (brachte, gebracht), to get into.
hinein'donnern, to issue with a thundering sound, to fulminate.
hinein'schleudern, to throw into, to hurl into.

hinein'schneiden (schnitt, geschnitten), to cut in, to carve.
hinein'wandern, to set out into, to start into.
hin'malen, to write down.
hin'nen, here. von hinnen, hence, away.
hin'reißen (riß, gerissen), to carry away, to overcome, to charm.
hin'schütten, to pour down, to drop, to spread.
hin'ter (*dat. and acc.*), behind.
Hin'tergarten, *m.* (*pl.* ¨), small garden in the rear of the house.
hin'terhaltig, reserved, resentful.
hinterher', after one, behind one, following one.
hinun'ter, down. auf ... hinunter, [down to.
hinun'tersinken (sank, gesunken), to sink down, to fall down.
hinun'tertragen (trug, getragen), to take down (to, *dat.*).
hinzu'fügen, to add.
hinzu'setzen, to add.
hinzu'springen (sprang,gesprungen), to hurry near (to, zu).
Hi'obspost, *f.* (*pl.* –en), Job's post, bad news.
Hirsch, *m.* (*pl.* –e), stag.
histo'risch, historic.
hoch, high, distinguished.
Hoch'deutsch, *n.* High German.
hoch'klopfend, loud-beating.
hoch'notpeinlich, superior criminal.
hoch'rot, high red, crimson.
höchst (*adv.*), most highly, extremely, eminently, absolutely.
höch'ste (der), highest, greatest.
höch'stens, except.
hoch'verehrt, highly esteemed.
hoch'wichtig, highly important.
Hoch'zeit, *f.* (*pl.* –en), wedding. zur Hochzeit, for the wedding.
Hof, *m.* (*pl.* ¨e), court, estate, royal court. Haus und Hof, house and home; an Hof, at (by) the court.
hof'fen, to hope.
Hoff'nung, *f.* (*pl.* –en), hope (of, auf).
Hol'de, *f.* (*pl.* –n), fair one.
hold'selig, sweet(ly), gracious(ly).
ho'len, to go for. holen lassen, to send for.
Holz, *n.* (*pl.* ¨er), wood.
Holz'händler, *m.* (*pl.* –), wood-trader, timber-merchant, lumberman.
Holz'kiste, *f.* (*pl.* –n), wooden box.
Ho'nigsemmel, *f.* (*pl.* –n), honey-roll, honey-sandwich.
honorie'ren, to fee, to pay (a fee).
hö'ren, to hear, to listen, to pay attention (to, auf).
Horn, *n.* (*pl.* ¨er), horn, cornet.
Hotel', *n.* (*pl.* –s), hotel.
Huf'schlag, *m.* hoof-beat.
humori'stisch, humoristic.
Hun'ger, *m.* hunger.
hun'gern, to be hungry, to starve.
Husar', *m.* (*pl.* –en), hussar, soldier.
Hut, *m.* (*pl.* ¨e), hat.
hü'ten, to guard.

J.

Ideal', *n.* (*pl.* –e), ideal; idol.
Idyll', *n.* (*pl.* –e), idyl.
I'gel, *m.* (*pl.* –), hedgehog.
ihr, ihre, ihr, her, their.
Ihr, Ihre, Ihr, your.
„Il'senzauber," "Ilse's Charm."
im'mer, always. immer wieder, again and again; noch immer, still now; immer stärker, stronger and stronger.
im'merdar, ever.
im'merzu, always, all the time.
imponie'ren, to impose, to impress (one, *dat.*).
indem', while.
indes', while.
indes'sen, while; nevertheless, yet.
inklusi've, inclusive of, included.
in'nehalten (hielt, gehalten), to stop, to become silent.
in'nerhalb (*genit.*), within.
Instrument', *n.* (*pl.* –e), instrument.
interessant', interesting.
interessie'ren, to interest.
intonie'ren, to begin (to sing).
ir'disch, earthly, terrestrial, on earth.
Irr'fahrt, *f.* (*pl.* –en), wandering, wandering about.
is (*dialec.* = ist), is.
Ita'lien, Italy.

J.

1. **ja**, yes.
2. **ja** (*explet.*), why! you know.
ja'gen, to chase.
Jahr, *n.* (*pl.* –e), year.
jawohl', yes, indeed.
je, ever. je . . . desto (*with comparat.*), the . . . the.
je'denfalls, at all events, in any case, by all means.
je'der, je'de, je'des, each, every.
je'desmal, each time.
jedoch', however.
jeg'lich, every (*in a negative sentence*, any).
jeg'licher, jeg'liche, jeg'liches, each and every.
je'mals, ever.
je'mand, some one.
je'ner, je'ne, je'nes, that.
jetzt, now, to-day. jetzt noch, even now, still yet.
Joch, *n.* (*pl.* –e), yoke, tyranny.
Jod'ler, *m.* (*pl.* –), Tyrolese trill, Swiss shake.
Jose'phus (Lat.), Joseph.
Ju'bel, *m.* rejoicing.
ju'beln, to rejoice, to cheer.
jubilie'ren, to rejoice, to exult.
Juch'tentasche, *f.* (*pl.* –n), Russia-leather pocket.
Ju'gend, *f.* youth.
Ju'gendfreund, *m.* (*pl.* –e), friend of one's youth, early friend.
Ju'gendtraum, *m.* (*pl.* ⁿe), dream of one's youth, youthful dream.
Ju'le (= Julie), Julia, Juliet.
jung, young.
1. **Jun'ge**, *m.* (*pl.* –n), boy, fellow.

2. **Jun'ge**, *n.* (*pl.* –n), young one, little one, cub.

Jün'ger, *m.* (*pl.* –), disciple, follower.

just, just.

K.

Kä'fersammler, *m.* (*pl.* –), collector of beetles, entomologist.

Kaf'fee, *m.* coffee.

Kaf'feetisch, *m.* (*pl.* –e), breakfast-table.

Kai'ser, *m.* (*pl.* –), emperor.

Kalbs'braten, *m.* (*pl.* –), roast veal.

kalt, cold.

Kamerad', *m.* (*pl.* –en), comrade.

Kamin'feuer, *n.* (*pl.* –), fire in an open fireplace.

Kam'merdiener, *m.* (*pl.* –), valet-de-chambre, waiting man.

Kam'mersänger, *m.* (*pl.* –), private singer (to a prince).

Kampf, *m.* (*pl.* ¨e), struggle, contest.

kampf'bereit, ready for action *or* combat.

kamp'fesmutig, ready for combat.

Kanzlei'rätin, *f.* (*pl.* –nen), wife (or widow) of a counsellor of chancery; "Frau" Counsellor.

Kartof'fel, *f.* (*pl.* –n), potato.

Kastagnet'te, *f.* (*pl.* –n), castanet.

Käst'chen, *n.* (*pl.* –), little box, casket.

Katastro'phe, *f.* (*pl.* –n), catastrophe.

Ka'tze, *f.* (*pl.* –n), cat.

Kauf'mann, *m.* (*pl.* Kaufleute), tradesman, trader.

kaum, hardly.

Kau'tabak, *m.* chewing tobacco.

keck, bold(ly).

Keh'le, *f.* (*pl.* –n), throat.

kein, kei'ne, kein, no, not any. gar kein, no . . . at all.

kei'nerlei, no kind of.

kei'neswegs, by no means.

Kell'ner, *m.* (*pl.* –), waiter.

ken'nen (kannte, gekannt), to know, to know of. kennen lernen, to become acquainted (with, *acc.*), to make the acquaintance (of *acc.*).

Kennt'nis, *f.* (*pl.* –se), knowledge.

Kerl, *m.* (*pl.* –e), fellow.

Kind, *n.* (*pl.* –er), child, baby.

Kin'derunschuld, *f.* childlike innocence.

kind'lich, childlike.

Kinn, *n.* chin.

Ki'ste, *f.* (*pl.* –n), box.

kit'telschürzig, (dressed) in smock-frock and apron.

klar, clear. ins Klare kommen, to comprehend clearly (something, über).

Klas'se, *f.* (*pl.* –n), class.

klein, small, little. die Kleine, the little one.

Klemp'ner, *m.* (*pl.* –), tinker.

klin'gen (klang, geklungen), to sound. klingen an, to strike.

klop'fen, to beat, to palpitate.

Kluft, *f.* (*pl.* ¨e), cleft, ravine, abyss.
Knie, *n.* (*pl.* –e), knee.
Kno'chen, *m.* (*pl.* –), bone.
nopf, *m.* (*pl.* ¨e), button, head.
Kof'fer, *m.* (*pl.* –), trunk.
kol'lerig, mad, angry.
ko'misch, funny.
kommandie'ren, to command.
kom'men (kam, gekommen), to come, to arrive, to happen, to come to happen. zu etwas kommen, to come into the possession of something.
Kompagni'e, *f.* (*pron.* kompanīe), company.
Kompliment', *n.* (*pl.* –e), compliment, ceremony. das Komplimentmachen, paying compliments, using much ceremony.
kompliziert', complicated.
Konditorei', *f.* (*pl.* –en), confectionery.
Kö'nig, *m.* (*pl.* –e), king.
kö'niglich, royal, of the king.
Kö'nigskrone, *f.* (*pl.* –n), king's crown.
Kö'nigstiger, *m.* (*pl.* –), Bengal tiger.
kön'nen (konnte, gekonnt), can, to be able to. [lease.
Kontrakt', *m.* (*pl.* –e), contract,
Kopf, *m.* (*pl.* ¨e), head.
Köpf'chen, *n.* (*pl.* –), little head.
Korrespondenz', *f.* (*pl.* –en), correspondence.
Korridor', *m.* (*pl.* –e), corridor.
kost'bar, costly, precious.
Ko'sten, *pl.* costs, expense(s). auf Kosten, at the expense.
köst'lich, costly, charming.
Kotelett', *n.* (*pl.* –s), *or* **Kotelet'te,** *f.* (*pl.* –n), cutlet, chop.
kra'chen, to crash.
Kraft, *f.* (*pl.* ¨e), strength, force.
kräf'tig, powerful; loud.
kraft'los, powerless, weak.
Kran'kenlager, *n.* (*pl.* –), sick-bed.
Kreatur', *f.* (*pl.* –en), creature, living being.
Krei'de, *f.* chalk.
Kreuz, *n.* (*pl.* –e), cross.
kreuz'brav, downright good.
kreu'zen, to cross.
Krieg, *m.* (*pl.* –e), war.
krie'gen (*colloq.*), to get, to obtain.
kri'tzeln, to scribble.
Kro'ne, *f.* (*pl.* –n), crown, climax.
Krug, *m.* (*pl.* ¨e), jar, pitcher.
krüp'pelhaft, stunted.
Ku'gel, *f.* (*pl.* –n), ball, sphere. eine gläserne Kugel, a glass globe.
ku'gelrund, round, spherical, as round as a ball, well-fed.
küh'len, to cool.
kühn, bold, extravagant.
Kun'de, *f.* knowledge, notice, intelligence.
kün'digen, to give notice to leave.
Kün'digung, *f.* (*pl.* –en), notice.
Kunst, *f.* (*pl.* ¨e), art, skill.
kunst'froh, art-amateur.
kunst'geübt, skillful.
Künst'ler, *m.* (*pl.* –), artist.

Kunst'stück, *n.* (*pl.* –e), trick, feat.
Kunst'werk, *n.* (*pl.* –e), work of art.
Kup'fermünze, *f.* (*pl.* –n), copper coin.
kup'fernäsig, with a copper nose.
kurz, short; (*adv.*), in short.
kurzum', in short.
küs'sen, to kiss.
Kuß, *m.* (*pl.* ¨e), kiss.
Kuß'händchen, *n.* (*pl.* –), blown kiss.
Kut'scher, *m.* (*pl.* –), coachman, driver; *colloq.* = Kutscherwein, home-grown wine.

L.

lä'cheln, to smile. lächelnd, with a smile.
la'chen, to laugh.
Lack'gestiefelte(r), *m.* man in high patent-leather boots.
La'den, *m.* (*pl.* ¨ *or* –), store.
La'denthür, *f.* (*pl.* –en), door of a store.
Lakai' (= Lackei), *m.* lackey, footman.
Lam'pe, *f.* (*pl.* –n), lamp.
Land'luft, *f.* country air.
land'wirtschaftlich, agricultural.
lang, long.
lan'ge (*adv.*), long, a long time. so lange, as long as.
längs (*genit.*), along.
lang'sam, slow, dull, heavy.
längst (*adv.*), for a (very) long time.
lär'men, to be loud, to be noisy.
lär'mend, noisy.
lärm'machend, noisy.
las'sen (ließ, gelassen), to let, to allow, to grant, to leave.
Laub'frosch, *m.* (*pl.* ¨e), tree-frog.
lau'fen (lief, gelaufen), to run, to flow, to move, to get in motion, to hurry, to hasten, to go quick.
Lau'ne, *f.* (*pl.* –n), temper.
lau'schig, quiet and snug. ein lauschiges Plätzchen, a quiet and snug (corner) spot.
laut, loud, noisy; (*adv.*), aloud, with a loud voice.
lau'ten, to run *or* read (thus).
laut'los, soundless.
le'ben, to live, to be alive. von den Zinsen leben, to live on the interest of one's money.
Le'ben, *n.* life. am Leben haben, to have still living; Zeit meines Lebens, all my life long.
leben'dig, alive, vivid(ly), bodily, personal(ly).
Le'bensart, *f.* way *or* mode of living.
leb'haft, vivid, animated, great.
Leck'erbissen, *m.* (*pl.* –), dainty dish, delicacy.
leer, empty, jejune.
le'gen, to lay, to put, to place.
Lehn'stuhl, *m.* (*pl.* ¨e), reclining chair.
Leh're, *f.* time of learning, apprenticeship. in der Lehre sein bei . . , to serve one's time to . . .
Leh'rer, *m.* (*pl.* –), teacher.

Leib, *m.* (*pl.* –er), body, form, figure.

Lei'beskraft, *f.* (*pl.* ¨e), bodily strength. **aus Leibeskräften,** with all one's might.

Leib'gericht, *n.* (*pl.* –e), favorite dish.

leib'haft, personified, embodied, true, real.

leibhaf'tig, real, true.

lei'chenblaß, pale as death.

leicht, easy(ily), light(ly), unsubstantial(ly).

Leid, *n.* sorrow, suffering, pain, grief.

leid, painful, disagreeable. **es thut mir leid,** I am sorry.

lei'den (litt, gelitten), to suffer. leidend, ailing.

Lei'denschaft, *f.* (*pl.* –en), emotion, affection of the mind.

lei'denschaftlich, passionate(ly).

Lei'densgenossin, *f.* (*pl.* –nen), fellow sufferer, sister in affliction.

Lei'denszeit, *f.* (*pl.* –en), season of affliction.

lei'der, unfortunately (it was), I am sorry to say (yes, it was).

Lei'er, *f.* (*pl.* –n), lyre.

Lei'erkasten, *m.* (*pl.* –), hand-organ.

1. **lei'se** (der), noiseless.

2. **lei'se** (*adv.*), lowly, softly, hardly perceptibly, quietly.

lei'sten, to accomplish.

Lei'ter, *f.* (*pl.* –n), ladder.

ler'nen, to learn, to study. **kennen** lernen, to become acquainted (with, *acc.*), make the acquaintance (of, *acc.*).

Le'ser, *m.* (*pl.* –), reader.

Le'serin, *f.* (*pl.* –nen), reader.

letz'te (der), last.

letz'terer (*pl.* letztere), the latter.

Leu'te, *pl.* people, fellows.

leut'selig, affable, condescending.

Licht, *n.* (*pl.* –er), light.

lich'ten, to light, to lighten, to clear up.

lichterloh', in full blast.

lieb, dear, kind, pleasing.

Lie'be, *f.* love, love-affair, favor, sweetheart. einem zu Liebe, to please one, for the sake of one.

lie'ben, to love.

lie'benswert, amiable(bly), charming(ly).

Lie'besdienst, *m.* (*pl.* –e), friendly service.

Lieb'schaft, *f.* (*pl.* –en), love-affair.

lieb'ste (der), dearest.

Lied, *n.* (*pl.* –er), song, hymn.

lie'gen (lag, gelegen), to lie, to be situated, to rest. liegen lassen, to leave behind.

Lin'de, *f.* (*pl.* –n), linden.

lin'kisch, awkward(ly).

Lip'pe, *f.* (*pl.* –n), lip.

Lob'lied, *n.* (*pl.* – er), song of praise (of, auf).

loh'nen, to be remunerative.

los, free. los werden, to get rid of.

Lösch'blatt, *n.* (*pl.* ⁻er), blotting-paper.

lo'se, (der) loose, untied, detached.

los'schießen, (schoß, geschossen), to start firing, to fire off, to fly out.

Lott' (= Lotte), Lotty, Lotta.

Lü'cke, *f.* (*pl.* –n), gap, breach, interruption.

Luft, *f.* (*pl.* ⁻e), air, current of air, wind, direction. Luft schöpfen, to draw breath.

luf'tig, lofty, breezy.

lü'gen (log, gelogen), to lie, to feign.

lum'pen, to treat shabbily. sich nicht lumpen lassen, to show one's self equal to the occasion; to prove not unequal to an occasion.

Lust, *f.* pleasure.

lu'stig, joyful, merry.

Lust'ort, *m.* (*pl.* –e), pleasure-ground.

ly'risch, lyric. das lyrische Fach, lyric poetry.

M.

ma'chen, to make.

Mäd'chen, *n.* (*pl.* –), girl, servant-girl.

Mademoisel'le, *f.* (French), governess, tutoress.

mag, see mögen.

Ma'gen, *m.* stomach. etwas in den Magen geben, to give something to eat and drink.

Ma'genschmerz, *m.* (*pl.* –en), pain in the stomach.

Mahl'zeit, *f.* (*pl.* –en), meal.

Main, *m.* Main (river).

Majestät', *f.* (*pl.* –en), majesty.

Makkaro'ni, *pl.* macaroni.

Mal, *n.* time. zum ersten Male, for the first time.

mal (*abbrev. for* einmal), once, just.

ma'len, to paint, to draw.

Ma'ler, *m.* (*pl.* –), painter, artist.

Mama', *f.* mamma, mother.

Mamsell', *f.* (*pl.* –s), stewardess, housekeeper.

man, one, they, people, *or by passive.*

man'cher, many a one. manche, *pl.* many people.

man'cherlei, many kinds of, all sorts of.

manch'mal, at times, sometimes, once in a while.

Mandoli'ne, *f.* (*pl.* –n), mandolin.

Mann, *m.* (*pl.* ⁻er), man; *colloq.* = husband.

man'nigfach, various.

mär'chenhaft, fabulous, fictitious.

Mark, *f.* "mark," a German silver coin (= 25 American cents). 3 Mark = a "thaler."

Mark'stück, *n.* (*pl.* –e), mark-piece, silver mark.

maro'de, tired, exhausted.

Mär'tyrertum, *n.* martyrdom.

Maschinerie', *f.* (*pl.* –en), machinery.

Ma'ße, *f.* (*pl.* –n), measure. über die Maßen, beyond description.

mä'ßig, frugal, sober, abstemious.

matt, faint, feeble, exhausted.

Maul, *m.* (*pl.* ¨er), mouth.

maul'faul, averse to speaking, taciturn, mum.

Maul'trommel, *f.* (*pl.* –n), jew's-harp.

Maul'wurfshügel, *m.* (*pl* –), mole-hill.

Meer, *n.* (*pl.* –e), sea, ocean.

mehr, more. noch mehr, still more; immer mehr, more and more.

Mei'le, *f.* (*pl.* –n), mile (a Prussian mile = 3¾ Eng. miles).

mei'ne (der, die, das), mine.

mei'nen, to mean, to think, to reply, to remark.

meist, most. die meisten, most people.

mei'stens, mostly, generally, as a rule.

Mei'ster, *m.* "Master" (Maestro); a master of any art (a title). Meister Josephus, a nick-name of Joseph Victor Scheffel, which originated in the poet's university years at Heidelberg.

melancho'lisch, melancholy.

mel'den, to announce. sich melden, to call, to appear, to come in.

Mensch, *m.* (*pl.* –en), human being, man, person, any one.

mensch'lich, human(ly), humane(ly). zwei menschlich näher bringen, to bring about the acquaintance of two parties.

mer'ken, to perceive, to notice, (from, an).

merk'würdig, remarkable.

mes'sen (maß, gemessen), to measure, to scan, to take in.

Mes'ser, *n.* (*pl.* –), knife. **ein großes** Messer, carving knife.

Metier' (French), *n.* calling, vocation.

Mez'zo (Ital.), half, in a middling degree.

Mie'nenspiel, *n.* play of features, mimics.

Mie'te, room-rent.

Mie'ter, *m.* (*pl.* –), lodger.

miets'lustig, desirous of renting. der Mietslustige, applicant for a room.

Migrä'ne, *f.* megrim, neuralgia of the head.

Milch'rechnung, *f.* (*pl.* –en), milk-account.

mild, mild(ly), gentle(ly), kind(ly).

min'destens, at least.

Minu'te, *f.* (*pl.* –n), minute.

Miß'geschick, *n.* mishap, misfortune.

mit'bringen (brachte, gebracht), to bring along.

mit'essen (aß, gegessen), to partake of a dinner.

mit'kommen (kam, gekommen), to come along with one.

mit'leidig, compassionate, charitable.

mit'nehmen (nahm, genommen), to take along.

mitſamt', together with.
Mit'tag, *m.* (*pl.* –e), midday. zu Mittag eſſen, to take dinner.
Mit'tageſſen, *n.* dinner.
Mit'tagsſignal, *n.* signal for the midday-meal, dinner-bell.
mit'teilen, to communicate, to impart, to convey (to, *dat.*). ſich mitteilen, to be communicated.
Mit'teilung, *f.* (*pl.* –en), communication (to, an).
Mit'tel, *n.* (*pl.* –), expedient.
mit'ten, in (*dat.*), in the midst of.
mitun'ter, once in a while.
mit weinen, to weep in company (with).
möblie'ren, to furnish (rooms).
möch'te, might, should like.
mö'gen (mochte, gemocht), may. er mochte wohl denken, may be he thought; gern mögen, to like to
mög'lich, possible.
mög'lichſt, as much as possible möglichſt wuchtig, as weighty (heavy) as possible.
Mohn, *m.* poppy. der wilde Mohn, wild poppy.
Moment', *m.* (*pl.* –e), moment, second.
momentan', for a moment.
Mo'nat, *m.* (*pl.* –e), month.
Mo'natsgeld, *n.* monthly allowance.
Mond'wechſel, *m.* (periodic) change of the moon.
Moos, *n.* (*pl.* –e), moss.
mora'liſch, moral.
Mord, *m.* (*pl.* –e), murder.
Mor'gen, *m.* (*pl.* –), morning. am Morgen, in the morning.
Mor'gengruß, *m.* (*pl.* ″e), morning greeting, good morning.
Motiv', *n.* (*pl.* –e), motive.
mü'de, tired.
Müh'le, *f.* (*pl.* –n), mill.
müh'ſam, hardly, with difficulty.
Mün'chen, Munich, capital of the kingdom of Bavaria.
Mün'chener, *m.* (*pl.* –), inhabitant of Munich.
Mund, *m.* mouth.
mun'ter, gay, merry. ganz munter, hale and hearty.
Mün'ze, *f.* (*pl.* –n), coin.
Muſik', *f.* music.
muſika'liſch, musical, melodious.
Muſikant', *m.* (*pl.* –en), musician.
Mu'ſikus, *m.* musician.
müſ'ſen (mußte, gemußt), must, to have to.
mu'ſtern, to figure.
Mut, *m.* courage, good cheer.
müt'terlich, maternal. von mütterlicher Seite, on the mother's side.
Mü'tze, *f.* (*pl.* –n), cap.

N.

na (*explet.*), well, sure enough.
nä (*famil.* = nein), no.
nach (*dat.*), after, to, according to; (*adv.*), after. nach und nach, in the course of time.

Nach'barin, *f.* (*pl.* –nen), neighbor.
nachdem', after (*conj.*).
nach'denken (dachte, gedacht), to think, to meditate. das Nachdenken, thinking, meditating; beim Nachdenken, when thinking.
nach'denklich, thoughtful(ly).
Na'chen, *m.* (*pl.* –), bark, skiff.
nach'folgen, to follow (*dat.*), to come after.
Nach'folger, *m.* (*pl.* –), successor.
nachher', afterward.
nach'laufen (lief, gelaufen), to run after, to follow.
Nach'richt, *f.* (*pl.* –en), news, information.
nach'schauen, to look (after, *dat.*).
nach'schießen (schoß, geschossen), to shoot after (one, *dat.*).
Nach'sicht, *f.* forbearance, indulgence.
nach'starren, to stare (after, *dat.*).
näch'ste (der), next, nearest.
nächst'folgend, again the following, the second.
Nacht, *f.* (*pl.* ¨e), night. die Nacht über, over night; nachts, by night.
Na'cken, *m.* (*pl.* –), neck.
Na'gel, *m.* (*pl.* ¨), nail. an den Nagel hängen, to lay aside, to give up.
na'gelneu, bran-new.
Na'getier, *n.* (*pl.* –e), an animal that gnaws, a rodent.
nah (näher, nächst), close, near (nearer, nearest). näher führen, to bring within the reach.
na'he (der), near-by, neighboring.
Nä'he, *f.* neighborhood, proximity, surroundings.
na'hen, to approach.
naiv', naïve, unsophisticated.
Na'men, *m.* (*pl.* –), name, title. namens, by the name.
na'menlos, nameless, indescribable, inexpressible.
Na'mensnennung, *f.* mentioning of one's name.
na'mentlich, especially.
näm'lich, the fact is, that is to say, you must know.
na'schen, to steal delicacies, to nibble.
Nasch'werk, *n.* tid-bits, dainties, delicacies.
na'seweis, pert, forward.
naß, wet, drenched with rain.
natür'lich, naturally, of course.
'ne (*famil.* = eine), a, an.
Ne'bel, *m.* (*pl.* –), mist, fog.
Ne'belbild, *n.* (*pl.* –er), dissolving view, phantasm.
ne'ben (*dat.*, *acc.*), near, close by, next to, by the side of. wohnen neben, to occupy the adjoining room.
Ne'benzimmer, *n.* (*pl.* –), adjoining room.
neh'men (nahm, genommen), to take. sich etwas nicht nehmen lassen, to insist upon something.
neid'erfüllt, full of envy *or* jealousy.
nei'gen, sich, to bend.

Nei'gung, *f.* (*pl.* -en), fancy, inclination.

nein, no.

Nel'ke, *f.* (*pl.* -n), pink, carnation.

Ne'mesis, *f.* in Greek mythology the personification of retributive justice.

nen'nen (nannte, genannt), to name, to call. sich nennen, to be called.

Nen'nung, *f.* (naming), information regarding something.

Ner'venfieber, *n.* nervous fever.

nervös', nervous.

Nest'häkchen, *n.* (*pl.* –), nest-chicken; youngest child; pin-basket.

nett, nice.

neu, new(ly), late(ly). aufs neue, anew; von neuem, anew, again and again.

Neu'gier, *f.* curiosity.

neun, nine.

nichts, nothing.

ni'cken, to nod.

nie, never. noch nie, never before.

nie'dersetzen, sich, to sit down.

nied'lich, pretty.

nie'mals, never.

nie'mand, nobody, no one.

nischt (*famil.* = nichts), nothing.

No'ah (*gen.* Noäh), Noah.

noch, still, as yet, besides, in addition. noch eine, one more; weder . . . noch, neither . . . nor.

noch'mals, again, once more.

Nord, *m.* north. nach Nord, to the north.

nö'tig, necessary. nötig haben, to need.

not'wendig, necessary.

Novem'ber, *m.* November.

Nr. (*abbrev.* = Nummer, *f.*), number.

nu (*famil.* = nun), now.

nüch'tern, sober, temperate.

nun, now. nun bald, nearly, about; nun einmal, indeed.

nur, only.

nü'tzen, to be of use, to be of service.

O.

1. **ob,** (*dat.*), *obsol.*, on account of; = über, above, over.

2. **ob,** if, whether.

ob'dachlos, homeless, without shelter.

o'ben, up, above, on the summit.

O'berst, *m.* (*pl.* -en), colonel. Zu Befehl, Herr Oberst, yes, Colonel.

obgleich', although.

obligat', indispensable.

Och'senviertel, *n.* leg *or* joint of beef.

of'fen, open, uncovered, unprotected. offen stehen, to stand open, to be open.

Of'fenbach, "Offenbach," a town on the Main, 3 miles east of Frankfort.

Öf'fentlichkeit, *f.* publicity. in die Öffentlichkeit bringen, to gain publicity.

Offizier', *m.* (*pl.* -e), officer (army).

öff'nen, to open. sich öffnen, to open (*intrans.*).
oft, often, frequently. so oft, as often.
öf'tere (der), oftener, more frequent.
oh'ne (*acc.*), without. ohne daß, without (*followed by the present partic.*); ohne gegeben zu haben, without having given.
Ohr, *n.* (*pl.* –en), ear. bis über die Ohren, up to the ears, over head and ears.
Öl, *n.* oil.
Öl'maler, *m.* (*pl.* –), painter in oil.
On'kel, *m.* (*pl.* –), uncle.
Op'fer, *n.* (*pl.* –), victim.
or'dentlich, regular(ly), proper(ly), orderly, substantial(ly), actual(ly), real(ly).
ord'nen, to order, to arrange.
orientie'ren, to inform.
Or'kus, *m.* lower regions, Hades.
O'stern, *n.* (*or* die Ostern, *pl.*), Easter. zu Ostern, at Easter.

P.

paar (ein), some, several.
pa'cken, to pack, to pack up, to pack off *or* away.
Papa', *m.* papa.
Papier'streifen, *m.* (*pl.* –), slip of paper.
Papier'geld, *n.* paper money; greenbacks.
Paradies', *n.* paradise.
Park, *m.* park.
parlie'ren, to talk lively.
Partei', *f.* (*pl.* –en), party, people.
Partie', *f.* (*pl.* –en), party, tour, excursion.
Pa'thos, *n.* pathos, feeling.
patrio'tisch, patriotic.
Patro'ne, *f.* (*pl.* –n), cartridge.
Pau'se, *f.* (*pl.* –n), pause.
Pe'gasus, *m.* in Greek mythology the winged horse of the Muses.
peit'schen, to sweep *or* drive along.
Peit'schenhieb, *m.* (*pl.* –e), stroke with a whip.
Pension' (French), *f.* boarding-school.
pensionie'ren, to put on the retired list.
Perio'de, *f.* (*pl.* –n), period, time.
Per'le, *f.* (*pl.* –n), pearl.
personifizie'ren, to personify, to impersonate.
persön'lich, personal(ly).
Pfann'kuchen, *m.* (*pl.* –), pancake, fritter. gefüllte Pfannkuchen, pancakes filled with fruit-jelly.
Pfef'ferkuchen, *m.* (*pl.* –), (cake of) gingerbread.
pfei'fen (pfiff, gepfiffen), to whistle.
Pferd, *n.* (*pl.* –e), horse.
pfif'fig, sly, artful, cunning.
pfle'gen, to use to, to be accustomed to.
Pflicht'erfüllung, *f.* loyalty.
pflü'cken, to pick.
Pfo'sten, *m.* (*pl.* –), post, pillar.
philosophie'ren, to philosophize.

Photographie', *f.* (*pl.* –en), photograph.
Piani'no, *n.* (*pl.* –s), upright piano.
Pilz, *m.* (*pl.* –e), mushroom.
placie'ren, to place, to house.
Plaid, *n.* (*pl.* –s), plaid.
Plan, *m.* (*pl.* ⁻e), plan.
plato'nisch, platonic.
platt, flat.
Plätt'bolzen, *m.* (*pl.* –), heater of a smoothing-iron.
Platz, *m.* (*pl.* ⁻e), place, seat. Platz nehmen, to be seated, to take a seat.
Plätz'chen, *n.* (*pl.* –), place, spot, corner.
Plau'derstunde, *f.* (*pl.* –en), an hour's talking *or* gossiping.
Planscherei', *f.* (*provinc.* = Angeberei), informing, tale-bearing sycophancy.
plötz'lich, all at once, suddenly.
Poet', *m* (*pl.* –en), poet.
Polizei', *f.* police. geheime Polizei, detectives.
Pol'ster, *n.* (*pl.* –), cushion.
pol'tern, to bounce, to tumble.
Porzellan', *n.* china, china-ware.
Position', *f.* (*pl.* –en), position, posture, attitude.
Po'sten, *m.* (*pl.* –), post, place.
Post'karte, *f.* (*pl.* –n), postal card.
Pots'dam, a Prussian town, S.W. of Berlin.
präch'tig, splendid, excellent.
prak'tisch, practical.
prei'sen, to praise, to glorify.
preis'würdig, worth its price.
pres'sen, to press (to, against, an).
Prinzeß', *f.* = Prinzessin.
Prinzes'sin, *f.* (*pl.* –nen), princess.
probie'ren, to try.
Promena'de, *f.* (*pl.* –n), promenade, walk.
prophezei'en, to predict, to foretell.
Prü'geljunge, *m.* (*pl.* –n), whipping-boy, scapegoat.
prü'geln, to beat.
Pu'blikum, *n.* public, audience.
Pud'ding, *m.* (*pl.* –s), pudding.
Punkt, *m.* (*pl.* –e), point, dot.
pünkt'lich, prompt(ly).
Pup'pengeräte, *n.* (*pl.* –), doll-house furnishings.

Q.

qual'men, to smoke. furchtbar qualmend, intensely *or* heavily smoking.

R.

Ra'be, *m.* (*pl.* –n), raven.
ra'chebrütend, revengeful, vindictive.
rä'dergroß, big as a wheel.
raisonnie'ren, to argue, to quarrel.
Rank, *m.* (*pl.* ⁻e), plot, scheme.
ran'ken, sich, to twine.
rasch, quick(ly).
ra'scheln, to rustle.
Ra'sen, *m.* grass, turf.
ra'senbewachsen, grassy, turf-covered.

Ra'senhang, *m.* (*pl.* ¨e), grassy knoll, velvet sward.

Rast, *f.* rest, repose. Rast halten, to rest, to repose.

Raub'tier, *n.* (*pl.* –e), beast of prey.

rau'chen, to smoke. das Rauchen, smoking.

rauch'geschwärzt, blackened with smoke.

rauh, rough, rugged.

rau'schen, to rustle, to whisper, to pour down.

Realis'mus, *m.* realism.

Re'chenexempel, *n.* (*pl.* –), arithmetical problem, calculation.

recht, right, true, genuine; (*adv.*), quite, rather. die Rechte, right hand; so eben recht, just in the best *or* in the midst.

rechts, on (at, to) the right.

Re'de, *f.* (*pl.* –n), talk. die Rede kommt auf, the conversation turns (to, auf), the subject of conversation is.

re'den, to speak, to talk, to do the talking. ans Reden kommen, to be induced to talk.

reduzie'ren, to reduce.

Referendar', *m.* (*pl.* –e), referendary, young barrister.

reg, active, lively.

re'gelmäßig, regular.

re'gelrecht, regular, veritable.

Re'gen, *m.* rain.

Re'genschirm, *m.* (*pl.* –e), umbrella.

Re'genschirmfabrikant, *m.* (*pl.* -en), umbrella-manufacturer.

Re'gentraufe, *f.* (*pl.* –n), violent shower of rain.

Re'genwetter, *n.* rainy weather.

Regie'rungsrat, *m.* (*pl.* ¨e), government-counsellor.

Regiment', *n.* (*pl.* –er), regiment.

Region', *f.* (*pl.* –en), region.

reg'nen, to rain.

reg'nerisch, rainy.

rei'ben (rieb, gerieben), to rub, to scratch.

Reich, *n.* (*pl.* –e), realm, empire.

rei'chen, to reach, to give, to extend.

Reih, *f.* = Reihe.

Rei'he, *f.* (*pl.* –n), row, line, series, file, course.

Reim, *m.* (*pl.* –e), rhyme.

rein, pure, unadulterated.

rein'gehalten, pure (wine), unadulterated.

Rei'se, *f.* (*pl.* –n), journey, trip.

rei'sen, to travel, to go.

rei'ßen (riß, gerissen), to tear, to snatch, to wrest.

rei'ten (ritt, geritten), to ride.

Reit'knecht, *m.* (*pl.* –e), groom.

Reit'peitschenhieb, *m.* (*pl.* –e), lash with the horse-whip.

rei'zend, charming.

Ren'dezvous, *n.* rendezvous, meeting.

renommiert', renowned. das renommierte Haus, firm of good repute.

Rentier' (French), *m.* one who has

retired on a competence; capitalist.
Reparatur', *f.* (*pl.* –en), repair.
repräsentie'ren, to represent.
Reptil', *n.* (*pl.* –e), reptile.
residie'ren, to reside.
respekta'bel, respectable.
Rest, *m.* (*pl.* –e), remainder.
Restaurant', *n.* (French), restaurant, café.
Reverenz', *f.* reverence, obeisance.
Rhein, *m.* Rhine (river).
rich'tig, right, correct, proper. das einzig Richtige, the only proper thing; richtig! right so! quite right!
rie'chen (roch, gerochen), to smell.
Rie'men, *m.* (*pl.* –), leather strap.
Rin'de, *f.* (*pl.* –n), bark.
Ring, *m.* (*pl.* –e), ring.
rin'gen (rang, gerungen), to wring.
rings'um, all around, round about.
rinnen (rann, geronnen), to run, to flow.
ri'tzen, to scratch.
Rivie'ra, *f.* "Riviera" (Ital. = seashore), a term applied to the narrow strip of coast-land bordering the Gulf of Genoa, Italy, from Nice to Leghorn, a district which enjoys an exceptionally favored climate.
Rock'tasche, *f.* (*pl.*–n), coat-pocket.
Rol'le, *f.* (*pl.* –n), rôle.
rol'len, to roll.
Roman'tik, *f.* romantic poetry, romanticism.
Rö'mer, *m.* Roman; also the name of the town-hall at Frankfort-on-the-Main.
Ro'se, *f.* (*pl.* –n), rose.
ro'sig, rosy, roseate.
rot, red, heated, flushing.
Ruck, *m.* jerk, move.
Rü'cken, *m.* (*pl.* –), back.
Rück'sicht, *f.* (*pl.* –en), consideration, regard (to, auf).
rück'sichtslos, insolent, haughty.
Rück'weg, *m.* return, way back.
ru'fen (rief, gerufen), to exclaim, to call, to summon.
Ru'he, *f.* quiet, tranquillity.
ru'helos, restless(ly).
ru'hen, to rest.
ru'hig, quiet(ly).
rüh'ren, to strike.
rüh'rend, touching.
Ruin', *m.* ruin.
Run'de, *f.* circle. **in der Runde**, all around.
rüt'teln, to shake.

S.

Saal, *m.* (*pl.* Säle), hall, banquet-hall.
Sa'che, *f.* (*pl.* –n), matter, affair, work, study.
Salaman'der, *m.* (*pl.* –), salamander, newt.
Salz'säule, *f.* pillar of salt.
Samari'terdienst, *m.* (*pl.* –e), Samaritan service.
sam'meln, sich, to compose one's [self.

sämt'lich, all, every one of them.
Sand, *m.* sand.
sanft, tender(ly).
Sardel'lensemmel, *f.* (*pl.* –n), anchovy sandwich.
säu'erlich, sourish, acetose.
Säu'getier, *n.* (*pl.* –e), mammal.
schaf'fen, (schuf, geschaffen), to create, to execute.
schal'len, to sound, to resound, to be heard.
Schan'de, *f.* shame, disgrace.
schänd'lich, shameful(ly), base(ly).
Schank'wirt, *m.* inn-keeper.
Schar, *f.* (*pl.* –en), troop, number.
scharf, sharp(ly), penetrating(ly), scrupulous(ly).
Schat'ten, *m.* (*pl.* –), shadow.
schat'tig, shady, shadowy.
schau'en, to see, to look.
Schau'fenster, *n.* (*pl.* –), show-window.
schau'keln, to rock.
Schaum'wein, *m.* (*pl.* –e), sparkling wine, Champaign wine.
Scheffel (Joseph Viktor von), 1826–1886, one of the most popular German poets, the author of the epic poem "The Trumpeter of Säkkingen" and of the historic novel "Ekkehard."
Schef'felsche(n), of J. V. Scheffel.
Schei'be, *f.* (*pl.* –n), pane, window-pane.
schei'den, (schied, geschieden), to depart, to leave.
Schein, *m.* (*pl.* –e), bill, certificate; show, appearance.
schei'nen (schien, geschienen), to appear, to seem.
Schenk'wirt, *m.* (*pl.* –e), inn-keeper.
Scherz, *m.* (*pl.* –e), sport, joke.
scher'zen, to joke.
scheu'ern, to rub.
scheuß'lich, horrid, abominable.
Schick'sal, *n.* fate.
Schie'ne, *f.* (*pl.* –n), rail.
schier (*adv.*), almost, well-nigh.
schie'ßen (schoß, geschossen), to shoot.
Schil'derung, *f.* (*pl.* –en), description.
Schim'mel, *m.* (*pl.* –), white horse.
Schim'melkarosse, *f.* (*pl.* –n), white horse cab.
schim'mern, to glimmer, to twinkle.
Schin'ken, *m.* (*pl.* –), ham.
Schirm, *m.* (*pl.* –e), umbrella.
Schlacht, *f.* (*pl.* –en), battle.
Schlacht'feld, *n.* (*pl.* –er), battle-field.
schla'fen (schlief, geschlafen), to be asleep, to sleep.
Schlaf'stubenfensterbrett, *n.* window-sill of the bed-room *or* dormitory.
Schlag, *m.* (*pl.* ⁿe), stroke; apoplexy. der Schlag rührt mich, I am struck by apoplexy.
schla'gen (schlug, geschlagen), to strike, to cut.
Schlan'ge, *f.* (*pl.* –n), snake, serpent.

Schlan'genjagd, *f.* snake-hunting, snake-hunt.
schlank, lank, thin, slender.
schlau, sly, cunning.
schlecht, bad(ly), poor(ly).
Schlei'er, *m.* (*pl.* –), veil.
schlei'ergestört, (veil-marred,) interfered with by the veils.
schlep'pen, to drag, to carry.
schleu'dern, to throw, to hurl.
schleu'nig, quick(ly), without delay.
Schleu'se, *f.* (*pl.* –n), sluice, flood-gate.
Schlich, *m.* (*pl.* –e), trick, artifice.
schlicht, flat, sleek, lank.
schlich'ten, sich, to be settled, to be adjusted.
schlie'ßen (schloß, geschlossen), to shut, to turn off, to conclude, to close up.
schließ'lich, finally.
schlimm, bad.
Schloß, *n.* (*pl.* ⁻er), lock; castle.
Schloß'hof, *m.* (*pl.* ⁻e), castle-yard.
Schloß'park, *m.* castle-park.
schluch'zen, to sob. [gulp.
Schluck, *m.* (*pl.* ⁻e *or* –e), draught,
Schlund, *m.* (*pl.* ⁻e), abyss.
schlü'pfen, to slip, to take a look.
Schlüs'sel, *m.* (*pl.* –), key.
Schlüs'selsammlung, *f.* (*pl.* –en), collection of keys.
Schluß, *m.* (*pl.* ⁻e), close, end; moral.
schme'cken, to taste.
Schmerz, *m.* (*pl.* –en), pain, ache, torment.
schmer'zen, to ache.
schmerz'lich, grievous(ly), sore(ly).
Schmet'terling, *m.* (*pl.* –e), butterfly.
schmet'tern, to warble, to quaver.
Schmied, *m.* (*pl.* –e), blacksmith.
Schmie'de, *f.* (*pl.* –n), blacksmith-shop.
schmie'den, to forge, to strike; to devise, to plot.
schmuck, trim, tidy, pretty.
schmü'cken, to adorn, to decorate.
schmun'zeln, to smile, to simper.
schnat'tern, to cackle.
Schnauz'bart, *m.* (*pl.* ⁻e), mustache.
Schnee'flocke, *f.* (*pl.* –n), flake of snow.
schnei'den (schnitt, geschnitten), to cut (one's way).
schnei'dig, keen, sharp, energetic.
schnell, quick, fast.
Schnell'zug, *m.* (*pl.* ⁻e), fast train, express train.
Schnupf'tabak, *m.* snuff.
Schnurr'barthaar, *n.* (*pl.* –e), hair of one's mustache.
schon, already.
schön, handsome, beautiful, picturesque.
schö'pfen, to draw.
Schoß, *m.* lap.
Schrank, *m.* (*pl.* ⁻e), case, shrine. chest (of drawers).
Schre'cken, *m.* horror, dismay.
schreck'lich, frightful(ly), terrible (terribly).

schrei'ben (schrieb, geschrieben), to write. das Schreiben, writing.
Schreib'pult, *n.* (*pl.* –e), writing-desk.
schrei'en (schrie, geschrieen), to cry, to shout, to scream, to exclaim.
schrift'lich, in writing, by letter.
Schritt, *m.* (*pl.* –e,) step, foot.
Schuh'zeug, *n.* footgear.
Schuld, *f.* guilt.
schul'dig, guilty.
Schul'ter, *f.* (*pl.* –n), shoulder, shoulder-strap, shoulder-piece.
Schür'ze, *f.* (*pl.* –n), apron.
schür'zen, to tuck up.
Schurz'fell, *n.* (*pl.* –e), leather apron.
schüt'teln, to shake.
Schutz, *m.* protection, shelter.
schü'tzen, to protect (from, vor).
Schwä'bin, *f.* (*pl.* –nen), Swabian girl, girl from Southern Germany.
Schwall, *m.* great numbers, host.
Schwan, *m.* (*pl.* ⁻e), swan.
schwär'men, to roam, to rove (said of one's imagination).
Schwärmerei', *f.* (*pl.* –en), raving, wild fancy, enthusiasm.
schwarz, black.
Schwe'fel, *m.* sulphur, brimstone.
schwei'fen, to roam, to ramble.
Schweins'leder, *n.* pig-skin.
schweins'ledern, bound in pig-skin.
schwer, severe, hard, heavy, serious, bad, deep, grievous.
schwer'lich, hardly.
schwim'men (schwamm, geschwommen), to swim, to float.
schwin'gen (schwang, geschwungen), to swing.
schwö'ren (schwor [schwur], geschworen), to swear, to take an oath. ich hätte schwören mögen, I could almost swear to it.
sech'zig, sixty. ein **Sechziger,** a man sixty years old.
See, *m.* (*pl.* –en), lake.
Seele, *f.* (*pl.* –n), soul, living being.
See'lenruhe, *f.* tranquillity of mind, placidity.
see'lensgut, thoroughly good.
See'mann, *m.* (*pl.* Seeleute), seaman, sailor.
Se'gelboot, *n.* (*pl.* –e), sail-boat.
seg'nen, to bless. gesegneter **Appe**tit, good (hearty) appetite.
Sehn'sucht, *f.* longing.
sehr, very, very much, closely.
Sei'fensieder, *m.* (*pl.* –), soap-maker.
Sein, Sei'ne, Sein, His, Her (in a title).
seit (*dat.*), since.
seitdem', since, since then.
Sei'te, *f.* (*pl.* –n), side, direction; page. von Seiten, on the part of.
Sekun'de, *f.* (*pl.* –n), second.
sekundie'ren, to second, to support, to encourage (one, *dat.*).
sel'ber = selbst.
sel'biger, sel'bige, sel'biges, the very, the same.

selbst, my- (your-, him, etc.) self; (*adv.*), even.
Selbst'mord, *m.* (*pl.* –e), suicide.
selbst'verständlich, as a matter of course.
sel'ten, seldom, rare(ly).
selt'sam, strange.
Sem'mel, *f.* (*pl.* –n), wheat-bread, wheat-roll.
senk'recht, vertical(ly), perpendicular(ly).
sentimental', sentimental.
se'tzen, to set, to put, to insert. etwas in den Kontrakt setzen lassen, to have something inserted in the lease; sich setzen, to sit down, to take a seat.
seuf'zen, to sigh, to sob.
Seuf'zer, *m.* (*pl.* –), sigh, groan.
sich (*refl. pron.*), (my-, your-), himself; (*recip. pron.*), each other.
Si'cherheitsverließ, *n.* (*pl.* –e), place of safety.
si'cherlich, doubtless.
sicht'lich, visibly.
sieb'zehn, seventeen.
sie'len, sich, to roll, to wallow, to welter.
Signal', *n.* (*pl.* –e), signal.
Silbe, *f.* (*pl.* –n), syllable, word.
Sil'ber, *n.* silver.
Sil'berflut, *f.* silvery flood.
sin'gen (sang, gesungen), to sing.
Sitz, *m.* (*pl.* –e), seat.
si'tzen (saß, gesessen), to sit, to sit down, to be seated.
Skiz'ze, *f.* (*pl.* –n), sketch.
so, so, thus, so much, enough, in such a condition.
sobald', as soon (as).
So'dom, Sodom.
sofort', at once, immediately.
sogar', even. sogar nicht einmal, not even.
Sohn, *m.* (*pl.* ¨e), son.
sol'cher, sol'che, sol'ches, such, such a one.
soli'd(e), steady, respectable.
sol'len, shall, to have to, to be to, to be expected to.
Som'merhimmel, *m.* summer sky.
Som'merkleidchen, *n.* (*pl.* –), summer dress.
Som'mermorgen, *m.* (*pl.* –), summer morning.
Som'merreise, *f.* (*pl.* –n), summer tour.
son'derbar, strange (to say).
son'dern, but.
Son'ne, *f.* sun.
son'nenhell, sun-bright.
Son'nenschein, *m.* sunlight.
Son'nenschirm, *m.* (*pl.* –e), parasol.
Son'nenseite, *f.* sun-side, sunny side.
son'nig, sunny.
sonst, else, otherwise.
So'pha, *n.* (*pl.* –s), sofa, lounge.
Sopran', *m.* soprano, treble. Mez'zo-Sopran', the compass of voice which is lower than that of the treble, viz., from A to F.

Sor'ge, *f.* (*pl.* –n), sorrow, uneasiness. Sorge haben, to concern one's self (about, um).

Souvenir', *n.* (*pl.* –s), recollection.

soweit' (*emphat.* so'weit), as far as, as far as that.

spä'hen, to spy, to espy.

span'nen, sich, to extend.

Spann'ung, *f.* suspense, anxiety.

spät, late.

Spazier'fahrt, *f.* (*pl.* –en), (pleasure) ride, drive, airing in a coach.

Spazier'gang, *m.* (*pl.* ⁼e), (pleasure) walk.

Spei'se, *f.* (*pl.* –n), dish, meal; *pl.* provisions, victuals.

Spe'zies (for Spiez s), *f.* (*pl.* –), species, sort, class.

Spie'gel, *m.* (*pl.* –), (looking) glass.

spie'len, to play; to take place.

Spiel'zeug, *n.* (*collect.*), toys, playthings.

Spinn'webenschleier, *m.* (*pl.* –), cobwebbed veil.

spira'lig, spiral.

sprach'los, speechless, silent, without a word.

spre'chen (sprach, gesprochen), to speak.

Spre'cherin, *f.* (*pl.* –nen), speaker, the one who had uttered the words.

sprin'gen (sprang, gesprungen), to spring, to leap, to jump, to run.

spri'tzen, to spurt up, to fly around.

spros'sen, to sprout, to grow.

Spur, *f.* (*pl.* –en), trace. keine Spur, not the slightest vestige.

spü'ren, to notice.

Sta'chelbeertorte, *f.* (*pl.* –n), gooseberry tart *or* cake.

Stadt, *f.* (*pl.* ⁼e), city, town.

Stall'knecht, *m.* (*pl.* –e), hostler, groom.

Stamm'buch, *n.* (*pl.* ⁼er), album.

stam'meln, to stammer, to stutter.

stark, strong.

Stär'kung, *f.* strengthening.

Starn'berger See, "Starenberg Lake," in Upper Bavaria.

star'ren, to stare.

statt, (*genit.*), instead of.

statt'finden (fand, gefunden), to take place.

Staub'wolke, *f.* (*pl.* –n), cloud of dust.

Stau'nen, *n.* surprise, astonishment.

ste'cken, to stick. den Schlüssel stecken lassen, to leave the key in the lock.

Steck'locke, *f.* (*pl.* –n), curl.

ste'hen (stand, gestanden), to stand, to be standing, to be written. das stehende Heer, standing army.

stei'gen (stieg, gestiegen), to ascend, to rise, to flow, to get into. zu Thal steigen, to descend.

Stein'stufe, *f.* (*pl.* –n), stone step.

Stel'le, *f.* (*pl.* –n), spot, place. auf der Stelle, on the spot, im-

mediately. zur Stelle, to the same place.

stel'len, to place, to support. sich stellen, to place one's self, to take one's place.

ster'ben (starb, gestorben), to die. im Sterben liegen, to be at the point of death.

Stern, *m.* (*pl.* –e), star.

stets, always.

Stie'fel, *m.* (*pl.* – *or* –n), boot.

still, still, quiet(ly). im stillen, secretly.

stil'le, = still.

Stil'le, *f.* quietness. in aller Stille, very quietly.

Stim'me, *f.* (*pl.* –n), voice.

stim'men, to agree, to tally.

Stim'mung, *f.* (*pl.* –en), mood, disposition. gehobene Stimmung, high spirits.

Stirn, *f.* (*pl.* –en), forehead.

Stock, *m.* (*pl.* Stockwerke), story (of a building).

stock'nüchtern, quite empty.

stöh'nen, to utter with a groan.

stolz, proud.

stö'ren, to disturb, to interrupt.

Strahl, *m.* (*pl.* –en), beam, ray.

strah'len, to beam.

Stra'ße, *f.* (*pl.* –n), street, road. auf der Straße, on the street. auf die Straße, to the street.

Stra'ßenbächlein, *n.* (*pl.* –), street-torrent.

Stra'ßendamm, *m.* (*pl.* ⁿe), street, causeway.

Stra'ßengraben, *m.* (*pl.* ⁿ), ditch of the road.

stra'ßenräubern (*colloq.*), to rob, to pad, to be in wait (for, auf).

sträu'ben, sich, to resist, to struggle.

Stre'cke, *f.* (*pl.* –n), stretch, way, distance.

Streich, *m.* (*pl.* –e), prank, trick.

Streich'holz, *n.* (*pl.* ⁿer), (lucifer-)match.

strei'fen, to roam, to ramble.

Stroh'dach, *n.* (*pl.* ⁿer), thatched roof.

Stroh'hütchen, *n.* (*pl.* –), pretty (little) straw-hat.

Strolch, *m.* (*pl.* –e), tramp, vagabond.

Strom, *m.* (*pl.* ⁿe), river.

Stück, *n.* slice; piece, drama.

Stuhl, *m.* (*pl.* ⁿe), chair.

stül'pen, to put on hastily.

stumm, silent, without a word.

Stumpf'nase, *f.* (*pl.* –n), turned-up nose, snub-nose.

Stun'de, *f.* (*pl.* –n), hour; lesson.

stun'denlang, for hours.

Stünd'lein, *n.* (last) hour, hour of death.

Sturm, *m.* (*pl.* ⁿe), tempest, attack, (upon, auf).

stür'misch, stormy, windy.

stür'zen, sich, to rush, to gush, to fall.

such'en, to seek, to look for, to be in quest (of, nach), to try, to attempt.

Süd, *m.* south. nach Süd, to the south.

Sü'den, *m.* south.

sum'men, to hum.

Sumpf, *m.* (*pl.* ¨e), swamp, bog, fen.

Sup'pe, *f.* (*pl.* –n), soup.

süß, sweet.

symbo'lisch, symbolical(ly).

Sze'ne, *f.* (*pl.* –n), scene.

T.

Ta'fel, *f.* (*pl.* –n), (banquet-) table.

Tag, *m.* (*pl.* –e), day.

Ta'gebuch, *n.* (*pl.* ¨er), diary, journal.

Ta'gelöhner, *m.* (*pl.* –), day-laborer.

Talent', *n.* (*pl.* –e), talent.

tan'zen, to dance.

Tape'ten, *pl.* wall-paper.

ta'pfer, valiant(ly), gallant(ly), lustily, uninterruptedly.

Ta'sche, *f.* (*pl.* –n), pocket.

tau'frisch, fresh with dew.

tau'schen, to exchange situations.

täu'schen, sich, to be deceived, to be imposed upon.

Täu'schung, *f.* (*pl.* –en), disappointment, delusion.

tau'send, (a) thousand.

tau'sendjährig, a thousand years old.

tau'sendmal, a thousand times.

Tau'tropfen, *m.* (*pl.* –), dew-drop.

Teil, *m.* and *n.* (*pl.* –e), part, section.

tei'len, to share.

teil'haftig, sharing. teilhaftig werden, to partake *or* participate (in, *genit.*).

Tel'ler, *m.* (*pl.* –), plate.

Tep'pich, *m.* (*pl.* –e), carpet.

Terrain', *n.* (French), ground.

Thal, *n.* (*pl.* ¨er), valley. zu Thal steigen, to descend (from a mountain).

Tha'ler, *m.* (*pl.* –), "thaler," dollar.

That, *f.* (*pl.* –en), deed. in der That, indeed, sure enough.

thä'tig, active.

Thea'terstück, *n.* (*pl.* –e), stage piece.

Thor'heit, *f.* foolishness.

thör'icht, foolish, silly.

Thrä'ne, *f.* (*pl.* –n), tear.

thrä'nenfeucht, wet with tears.

Thron, *m.* (*pl.* –e), throne.

thu'en, *or* **thun** (that, gethan), to do, to take, to accomplish.

Thür(e), *f.* (*pl.* Thüren), door.

Thür'pfoste, *f.* (*pl.* –n), door-post.

tief, deep, low, profound, strong.

tief'gerührt, deeply moved.

tief'zerknirscht, full of deep grief.

Tier, *n.* (*pl.* –e), animal.

Tier'freund, *m.* (*pl.* –e), lover of animals.

Tier'garten, *m.* "Tiergarten," the name of a great public park in Berlin.

Tier'park, *m.* zoological park.

Tisch, *m.* (*pl.* –e), table, dinner. zu Tische, to table, to dinner; bei Tische, at table, at dinner.

Tisch'lerwerkstatt, *f.* (*pl.* ¨e), joiner's workshop.

Tisch'tuch, *n.* (*pl.* ¨er), table-cloth.

Töch'terlein, *n.* (*pl.* –), (darling) little daughter.

Tod, *m.* death. sich den Tod geben, to kill one's self, to commit suicide. bis in den Tod, till death.

Toilet'te (French), *f.* toilet.

Ton, *m.* (*pl.* ¨e), tone, tune. der gute Ton, "bon-ton."

Ton'art, *f.* (*pl.* –en), key, mode.

tot, dead.

Tour, *f.* (*pl.* –en), tour, party, excursion.

tra'gen (trug, getragen), to carry, to lift, to bear, to wear.

transportie'ren, to transport, to convoy.

trau'en, to trust. sich trauen, to venture, to be bold enough.

Trau'erspiel, *n.* (*pl.* –e), tragedy.

Traum, *m.* (*pl.* ¨e), dream, fancy.

träu'men, to dream.

träu'merisch, dreamlike, as in a dream, visionary, fanciful(ly).

trau'rig, sad, melancholy.

Tref'fen, *n.* (*pl.* –), division of an army (in battle).

trei'ben (trieb, getrieben), to drive, to force.

tren'nen, to separate. sich trennen, to separate (*intrans.*).

Trep'pe, *f.* stairs, stair-case, steps. die Treppe hinunter, down-stairs.

Trep'pengeländer, *n.* (*pl.* –), stair-case-bannister.

tre'ten (trat, getreten), to step, to walk, to enter.

treu, faithful, sincere.

Tribunal', *n.* (*pl.* –e), tribunal.

trin'ken (trank, getrunken), to drink, to take.

Trink'geld, *n.* (*pl.* –er), fee, gratuity.

Tritt, *m.* (*pl.* –e), step, gait, foot-fall.

Tritt'leiter, *f.* (*pl.* –n), step-ladder.

tro'cken, dry.

trock'nen, to dry.

trom'meln, to drum, to beat.

Trompe'te, *f.* (*pl.* –n), trumpet.

Tro'pfen, *m.* (*pl.* –), drop, perspiration.

trö'sten, to comfort.

trost'los, comfortless, in despair.

trotzdem', for all that, nevertheless, although.

trotz'ig, haughty(ily), defiant(ly).

trü'b(e), sad, gloomy.

trü'gen (= betrügen, betrog, betrogen), to deceive. „Der Schein trügt," *proverb*, appearances are deceitful.

tüch'tig, thorough, able, staunch, solid.

tü'ckisch, malignant.

Tul'pe, *f.* (*pl.* –n), tulip.

Tüm'pel, *m.* (*pl.* –), pool.

Tyrann', *m.* (*pl.* –en), tyrant.

U.

ü'belgelaunt, ill-humored(ly).

ü'ber (*dat.* and *acc.*), over, above, across, in regard to, as to.

überein'kommen (kam, gekommen), to agree.
überfah'ren (überfuhr, überfahren), to run over. sich überfahren lassen, to have one's self run over, to suffer to be run over.
Ü'berfall, *m.* (*pl.* ⁻̈e), unexpected attack, surprise.
überflie'gen (überflog, überflogen), to survey.
überge'ben (übergab, übergeben), to deliver, to hand over (to, *dat*).
ü'bergehen (ging, gegangen), to go over to, turn to, to pass over to.
überhaupt', altogether, at all. überhaupt nicht, not at all.
überlau'fen (überlief, überlaufen), to run *or* spread over. es überläuft mich, I am seized with.
Ü'bermacht, *f.* superior force, greater number.
überman'nen, to overpower.
ü'bermütig, haughty (haughtily).
überra'schen, to surprise.
Überra'schung, *f.* consternation.
Ü'berschrift, *f.* (*pl.* –en), inscription, title.
Überschwem'mung, *f.* (*pl.* –en), inundation.
überschweng'lich, superabundant, plenteous.
Übersied'lung, *f.* removal.
überste'hen (überstand, überstanden), to pass through.
Ü'berzieher, *m.* (*pl.* –), overcoat.
ü'brig, all other. übrig bleiben, to be left.
ü'brigens, as for the rest, otherwise.
U'fer, *n.* (*pl.* –), shore, banks.
Uhr, *f.* (*pl.* –en), clock, watch. um sieben Uhr, at seven o'clock.
um (*acc.*). about, around, for. um ... herum, round about, all around. um ... willen, for the sake of. um ... zu (*with the infinit.*), to, in order to.
Umge'bung, *f.* (*pl.* –en), environs, surroundings.
um'gehend, immediate(ly).
umher'gehen (ging, gegangen), to walk about.
umher'irren, to wander about.
umher'spazieren, to move about, to ramble about.
umher'wandern, to wander about, to stroll around.
um'kehren, sich, to turn around.
umsonst', in vain.
Um'stand, *m.* (*pl.* ⁻̈e), circumstance; *pl.* ceremonies.
um'ständlich, ceremonious(ly), formal(ly).
um'stülpen, to turn over, to turn upwards.
umwe'hen, to blow around, to encircle.
um'wenden (wandte, gewandt), **sich,** to turn around, to look round.
um'ziehen (zog, gezogen), to remove to other quarters.
un'angenehm, disagreeable, unpleasant.
un'angerührt, untouched.

un'aufhörlich, incessant(ly).
un'bedeutend, trifling, hardly audible.
un'bekannt, unknown, unfamiliar.
un'bezwinglich, insuperable, invincible.
un'dankbar, ungrateful. der Undankbare, ungrateful wretch.
unend'lich, boundless.
un'erhört, unheard of, enormous(ly), extraordinary(ily), extreme(ly).
un'ermessen, boundless, vast.
un'ermüdlich, indefatigable.
un'erreichbar, out of reach, unapproachable.
un'ersättlich, insatiable, constant, continuous.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, impatient(ly).
un'gefähr, about.
un'gerecht, unjust(ly).
un'geschickt, clumsy.
un'gestüm, impetuous.
Un'getüm, *n.* (*pl.* –e), monster.
un'gewiß, uncertain, inquiring.
un'glücklich, unhappy, uncomfortable, unrequited.
Un'heil, *n.* harm, evil.
un'heimlich, sinister, uncanny, mysterious.
un'möglich, impossible, intolerable, insufferable.
un'musikalisch, unmusical, unmelodious.
Un'ruhe, *f.* trouble.
un'ruhig, restless.
unsag'bar (*or* un'sagbar), untold, indescribable, inexpressible.
un'schuldig, innocent.
un'ser, un'sere, un'ser, our.
un'sichtbar, invisible.
Un'sinn, *m.* nonsense.
un'srerseits, on our part.
unsterb'lich, immortal, never to be forgotten.
un'tauglich, unfit.
un'ten, down, down there, below.
un'ter (*dat.* and *acc.*), under, among.
unterbre'chen (unterbrach, unterbrochen), to interrupt.
un'terbringen (brachte, gebracht), to accommodate.
unterdes'sen, in the meantime.
unterdrü'cken, to suppress.
un'tergehen (ging, gegangen), to come to an end, to be destroyed.
unterhal'ten, sich, to converse.
Unterhal'tung, *f.* (*pl.* –en), conversation.
Un'terholz, *n.* underwood.
unterrich'ten, to inform.
un'tertänigst, most obedient(ly).
un'verdrossen, unremitting, indefatigable.
un'vermeidlich, unavoidable, inevitable.
un'vernünftig, irrational, unintelligent.
un'vorbereitet, unprepared, extempore.
un'wandelbar, unwavering, constant.

un'willkürlich, involuntary (involuntarily).
un'zählig, numberless.
üp'pig, luxuriant(ly).
Urbanität', *f.* urbanity, politeness, courtesy.
ur'plötzlich, very sudden(ly).

V.

Valen'cia, name of a town in Spain.
Va'ter, *m.* (*pl.* ¨), father.
Veran'da, *f.* (*pl.* –s), piazza.
veran'stalten, to arrange; *pass.:* veranstaltet werden, to take place.
verbeu'gen, sich, to bow.
Verbeu'gung, *f.* (*pl.* –en), bow.
verbin'den (verband, verbunden), to connect, to combine. verbunden sein, to result (from, mit).
verblüfft', perplexed, surprised.
verbrau'chen, to use up.
verbre'chen (verbrach, verbrochen), to commit an offence. ich habe weiter nichts verbrochen, I have committed no other offence.
verder'ben (verdarb, verdorben), to spoil.
verehrt', kind, esteemed.
Vereh'rung, *f.* veneration, reverence.
Verfah'ren, *n.* (*pl.* –), course, method.
verfüh'rerisch, tempting(ly), alluring(ly).
verge'bens, in vain.
vergeb'lich, in vain.
verge'hen (verging, vergangen), to pass. das vergangene Jahr, last year.
vergel'ten (vergalt, vergolten), to return, to repay.
verges'sen (vergaß, vergessen), to forget, to neglect, to overlook.
vergil'ben, to turn yellow.
Vergiß'meinnichtumrahmung, *f.* (*pl.* –en), encircled with forget-me-nots as with a frame.
Vergnü'gen, *n.* pleasure, sport, pastime.
vergöt'tern, to idolize.
Verhält'nisse, *pl.* circumstances.
Verhäng'nis, *n.* fate, death.
verhei'ratet, married.
Verkehr', *m.* intercourse. in Verkehr stehen, to have intercourse.
verlan'gen, to demand, to desire, to ask for, to long, to crave.
Verlan'gen, *n.* desire.
verlas'sen (verließ, verlassen), to forsake, to abandon, to leave.
verle'ben, to spend (time).
verle'gen (*adj.*), perplexed, confused, embarrassed.
Verle'genheit, *f.* (*pl.* –en), embarrassment.
verliebt', in love (with, in), fond (of, in).
verlie'ren (verlor, verloren), to lose.
Verlo'bung, *f.* (*pl.* –en), betrothal, engagement.
vermie'ten, to rent (to one, an einen).
vermis'sen, to miss.

vernehʹmen (vernahm, vernommen), to hear.

Verneiʹgung, *f.* (*pl.* –en), bowing. Verneigung zur Erde, low *or* deep bowing.

vernünfʹtig, intelligent, rational.

verorʹdnen, to order, to prescribe.

Verpaʹckung, *f.* packing.

verräʹterisch, perfidious, tell-tale.

verregʹnet, drenched with rain.

verrichʹten, to do, to perform.

verrinʹnen (verrann, verronnen), to pass *or* fly by.

verrücktʹ, crazy, foolish.

Vers, *m.* (*pl.* –e), verse. Verse machen, to write poetry.

verschieʹden, various, different.

verschieʹßen (verschoß, verschossen), to shoot away, to exhaust in shooting.

verschlieʹßen (verschloß, verschlossen), to lock up.

Verschnörʹkelung, *f.* (*pl.* –en), finical ornament, flourish.

verscholʹlen, forgotten. lang verschollen, scarcely remembered.

verschwenʹderisch, extravagant, lavish.

Verschwenʹdung, *f.* extravagant use. Verschwendung treiben, to use wastefully.

verschwinʹden (verschwand, verschwunden), to vanish, to disappear. verschwinden lassen, to make disappear.

Verschwoʹrene(r), *m.* (*pl.* –e[n]), conspirator.

Verseʹhen, *n.* (*pl.* –), mistake, blunder. aus Versehen, inadvertently.

versenʹken, to let down, to plunge, to bury.

verseʹtzen, to deal (a blow).

versiʹchern, to assure, to assert, to affirm.

Versiʹcherung, *f.* (*pl.* –en), assurance, assertion.

Versʹlein, *n.* (*pl.* –), litttle verse.

versspreʹchen (versprach, versprochen), to promise.

verspüʹren, to feel.

Versʹschmiede, *f.* forge for welding verses together.

verständʹnisinnig, full of secret meaning.

verʹstehen (verstand, verstanden), to understand (how to, zu), to hear.

verstorʹben, dead, deceased, late.

verstreiʹchen (verstrich, verstrichen), to pass.

verstumʹmen, to grow silent.

Versuchʹ, *m.* (*pl.* –e), attempt.

versuʹchen, to try, to attempt.

verteiʹlen, to distribute, to give away.

vertilʹgen, to consume.

vertrautʹ, trusted, familiar, known. Vertrautʹe(r), *m.* *f.* confidential friend.

Vertreʹter, *m.* (*pl.* –), representative.

verwahʹren, to secure, to keep, to preserve.

verwandtʹ, related, kin.

Verwand'te(r), *m.* (*pl.* Verwandte, die Verwandten), relative, next of kin.

Verwandt'schaftsverhältnis, *n.* (*pl.* –se), relation.

verwir'ren, to perplex, to confuse.

verwöh'nen, to spoil, to render fastidious.

verwun'dern, sich, to be surprised. verwundert sein, to be surprised (at, über).

Verwun'derung, *f.* amazement, surprise.

Verwün'schung, *f.* (*pl.* –en), incantation, execration.

verzau'bern, to enchant.

verzei'hlich, pardonable, excusable.

Verzwei'flung, *f.* despair. zur Verzweiflung bringen, to drive to despair.

Vet'ter, *m.* (*pl.* –n), cousin.

vibrie'ren, to vibrate.

viel; viele, much; many.

vielleicht', perhaps, may-be.

vielmehr', much more, rather.

viel'reizend, most charming.

vier'te (der), fourth.

Viertelstun'de, *f.* (*pl.* –n), quarter of an hour.

vier'zehn, fourteen. vierzehn Tage, two weeks.

Vil'la, *f.* (*pl.* Villen), villa, country house.

Vi'per, *f.* (*pl.* –n), viper.

"**vis-à-vis**" (French), opposite. uns *vis-à-vis*, face to face with us.

Visi'te, *f.* (*pl.* –n), visit.

Vo'gel, *m.* (*pl.* ¨), bird.

Vo'gelkehle, *f.* (*pl.* –n), bird's throat.

Voka'bel, *f.* (*pl.* –n), vocable.

Volk, *n.* (*pl.* ¨er), troop, flock, herd.

voll, full.

vollen'det, perfect, complete.

vollfüh'ren, to accomplish.

völ'lig, complete(ly).

voll'kommen, perfect(ly), complete(ly).

voll'pfropfen, to stuff full.

von (*dat.*), of, from, by (*with a pass.*). von . . . aus, from.

vor (*dat.* and *acc.*), before, above, ago (*time*).

vorbei'donnern, to thunder *or* rush past.

vorbei'eilen, to hurry past.

vorbei'fahren (fuhr, gefahren), to ride by (*in a carriage*).

vorbei'gehen (ging, gegangen), to pass (by, an).

vorbei'sausen, to rush (by, an).

vorbei'ziehen (zog, gezogen), to pass by.

vor'beugen, to prevent.

Vor'bild, *n.* (*pl.* –er), original, model.

Vor'bote, *m.* (*pl.* –n), forerunner.

vor'dere (der), fore-, foremost, first.

vorhan'den, at hand, existing.

vorher', previously, before.

vor'kommen (kam, gekommen), to come across, to see, to meet, to occur.

Vor'kommnis, *n.* (*pl.* –se), occurrence.
Vor'mittag, *m.* (*pl.* –e), forenoon.
Vor'reiter, *m.* (*pl.* –), outrider, mounted courier.
Vor'richtung, *f.* (*pl.* –en), apparatus, mechanism.
Vor'satz, *m.* (*pl.* ¨e), intention.
vor'sichtig, cautious, careful.
vor'sorglich, provident(ly), attentive(ly).
vor'stellen, to introduce (to, *dat.*), to demonstrate. sich vorstellen, to picture, to represent to one's self.
Vor'stellung, *f.* (*pl.* –en), idea.
Vor'trag, *m.* (*pl.* ¨e), lecture.
vorü'bergehen (ging, gegangen), to pass by. ein Vorübergehender, one passing by.
vorü'berkommen (kam, gekommen), to pass by.
vorü'bersausen, to rush by, to roar by.
vorü'berziehen (zog, gezogen), to pass by.
vor'zeigen, to show, to present.
vor'ziehen (zog, gezogen), to prefer.

W.

wa'ckelig, shaking, tottering.
wa'ckeln, to wag, to shake.
wa'cker, honest, gallant, valiant; (*adv.*) fully, satisfactorily.
Wa'de, *f.* (*pl.* –n), calf (of the leg).
Wa'gen, *m.* (*pl.* –), wagon, carriage.
wa'gen, to venture, to risk, to dare.
Wa'genrad, *n.* (*pl.* ¨er), carriage-wheel.
Wa'genschlag, *m.* coach-door.
wahr, true, real, veritable.
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*) while.
wahr'haft, true (truly).
wahr'haftig, veritable, real, good; (*adv.*) wahrhaf'tig, truly, certainly.
wahr'scheinlich, probable (probably), likely.
Wald, *m.* (*pl.* ¨er), wood, forest.
Wal'desrand, *m.* (*pl.* ¨er), edge *or* border of the woods.
wäl'zen, sich, to roll.
Wal'zer, *m.* (*pl.*–), waltz.
Wand, *f.* (*pl.* ¨e), wall, partition.
wan'deln (= verwan'deln), to change into, to transform (into, zu).
Wan'derer, *m.* (*pl.* –), wanderer, pedestrian.
Wan'derfahrt, *f.* (*pl.* –en), travelling, ramble, pedestrian tour.
Wan'ge, *f.* (*pl.* –n), cheek.
wann? when?
ward, see werden.
Wär'me, *f.* warmth, fervor, ardor.
war'ten, to wait (for, auf).
warum', why, for what.
was? what? was für ein, what kind of a.
Wä'sche, *f.* linen. weiße Wäsche, clean linen.
Was'ser, *n.* water, river. **unter**

Wasser setzen, to inundate, to flood; vom reinsten Wasser, of the first water.

Was'serblase, *f.* (*pl.* –n), bubble.

Was'serleitung, *f.* (*pl.* –en), water-pipe.

Was'serpfütze, *f.* (*pl.* –n), pool of water, puddle.

we'der, neither. weder .. noch, neither ... nor.

Weg, *m.* (*pl.* –e), way, road.

Weg'biegung, *f.* (*pl.* –en), bend in the road.

we'gen (*genit. postposit.*), on account of, owing to. von wegen (*colloq.*) = wegen.

weg'kommen (kam, gekommen), to come off, to get out of it.

weg'machen, sich, to make off.

weg'werfen (warf, geworfen), to reject, to depreciate.

1. **wehe** (*adj.*), aching. einem wehe thun, to pain one, to cause one pain.

2. **we'he!** *or* weh! (*interj.*), woe! oh, my! oh weh! oh, my! oh, goodness.

we'hen, to convey.

weh'mütig, woeful(ly), doleful(ly).

Weib'chen, *n.* (*pl.* –), young wife.

weich, soft, tender, yielding.

Weich'heit, *f.* softness, mellowness.

Wei'dengerte, *f.* (*pl.* –n), willow-twig, withe.

weil, because.

Wein, *m.* (*pl.* –e), wine.

wei'nen, to weep, to cry, to shed (tears).

Wein'not, *f.* need of wine.

Wein'reisende(r), *m.* (*pl.* –n), traveller in the wine-trade.

Wei'se, *f.* (*pl.* –n), way, manner. auf andere Weise, in a different way.

wei'se, wise(ly).

weiß, white. schwarz auf weiß, in black and white.

Weiß'bierglas, *n.* (*pl.* ¨er), large (cylindrical) glass.

weißt, see wissen.

weit, far, far extending. weit und breit, far and near; das Weite suchen, to escape, to abscond.

wei'ter, further. weiter erzählen, to go on telling; weiter kommen, to get further, to go on, to advance; weiter nichts, nothing else.

welch (ein), what a ...

wel'ken, to fade, to wither.

Wel'le, *f.* (*pl.* –n), wave.

Welt, *f.* world.

Welt'schmerz, *m.* pessimistic melancholy, pessimism.

wen? whom?

wen'den (wandte, gewandt), **sich,** to turn, to turn around.

wen'ig, little, somewhat.

wen'ige, a few.

wen'iger, less. um so weniger, all the less.

we'nigstens, at least.

wenn, when, whenever, if. wenn auch, although.

wer? who?
wer'den (wurde [ward], geworden), to become.
wer'fen (warf, geworfen), to cast, to throw.
We'sten, *m.* west. im Westen, west of.
We'stentasche, *f.* (*pl.* –n), waist-pocket.
Wet'ter, *n.* weather.
Wet'tergrollen, *n.* rumbling of thunder.
wid'men, to dedicate.
wie, as, like. wie? how?
wie'der, again.
wie'derfinden (fand, gefunden), to find again, to recover. sich wie-derfinden, to be found again, to be recovered.
wiederho'len, to repeat, to reiterate.
wie'derkehren, to come back, to return.
wie'derkommen (kam, gekommen), to return, to call again.
wie'dersehen (sah, gesehen), to see again. das Wiedersehen, seeing again *or* meeting again.
Wie'sel, *n.* (*pl.* –), weasel.
wild, wild, fierce.
Wil'helm, Wilhelm, William.
Wil'len, *m.* will. um . . . willen, for the sake of (*genit.*), for . . . sake.
wil'lig, ready(ily), free(ly).
Will'kommenkuß, *m.* (*pl.* ⁻e), kiss of welcome.
wim'meln, to teem (with, von).
Wind, *m.* (*pl.* –e), wind, hurricane.
win'den (wand, gewunden), sich, to writhe.
Wind'stoß, *m.* (*pl.* ⁻e), blast (of wind).
Wip'fel, *m.* (*pl.* –), (tree-)top.
wir'beln, to whirl.
wirk'lich, real(ly), thorough(ly), absolute(ly).
Wir'tin, *f.* (*pl.* –nen), landlady.
wis'sen (wußte, gewußt), to know. einen wissen lassen, to let one know, to send word.
Wit'we, *f.* (*pl.* –n), widow.
Witz, *m.* (*pl.* –e), wit, witty remark, joke.
wo, where.
Wo'che, *f.* (*pl.* –n), week.
wo'gen, to wave, to undulate.
woher'? from where? whence?
wohl (*adv.*), well enough, sure enough, about, perhaps; (*explet.*), I think, I wonder, I guess, I suppose.
wohl'geartet, true, typical.
wohl'gefallen (gefiel, gefallen), to please very well.
wohl'gemut, joyous(ly), cheerful(ly).
wohl'genährt, well-fed, corpulent.
wohl'habend, well-to-do, well off.
wohl'weislich, very wisely, prudently.
woh'nen, to live, to room, to reside. wohnen neben, to occupy the adjoining room.

Woh'nung, *f.* (*pl.* -en), residence, lodging, house.
wöl'ben, sich, to arch.
Wölk'chen, *n.* (*pl.* –), small cloud. kein Wölkchen, not a bit of a cloud, not the slightest cloud.
wol'kenlos, cloudless, serene.
wol'len, will, to wish, to want, to be about.
woran' (*emphat.* wo'ran), on what, of what.
worauf' (*emphat.* wo'rauf), whereupon.
Wort, *n.* (*pl.* –e *or* ¨er), word, talk speech, promise. das Wort ergreifen, to begin to speak.
Wör'terbuch, *n.* (*pl.* ¨er), dictionary.
woso'! (= wozu', wohin'), whither? where?
wozu' (*emphat.* wo'zu), for what.
wuch'tig, weighty, heavy. möglichst wuchtig, as weighty (heavy) as possible.
Wun'de, *f.* (*pl.* –n), wound, inroad.
Wun'der, *n.* (*pl.* –), wonder, miracle, strange *or* new happening.
wun'dern, to surprise.
wun'dervoll, wonderful, magnificent.
Wun'derwerk, *n.* (*pl.* –e), miraculous work, miracle.
wün'schen, to wish. sich wünschen, to wish for one's self.
Wür'de, *f.* (*pl.* –n), dignity.
wür'de, should, would.
wür'digen, to honor (with, *genit.*), to vouchsafe.

Z.

zahl'los, numberless, countless.
zahm, tame.
zart, delicate, tender.
zärt'lich, tender(ly).
Zärt'lichkeit, *f.* (*pl.* –en), (expression of) fondness, tenderness.
Zau'ber, *m.* charm.
zau'berisch, magic(ally), enchanting(ly).
Zau'berkünstler, *m.* (*pl.* –), magician.
zehn, ten.
Zehntha'lerschein, *m.* (*pl.* –e), ten-dollar bill.
Zeich'ner, *m.* (*pl.* –), draughtsman.
zei'gen, sich, to show one's self, to be seen.
Zeit, *f.* (*pl.* –en), time. auf alle Zeit, for ever. mit der Zeit, in due time. zur Zeit, at present.
zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen), sich, to break (one's bones).
zerfe'tzen, to tatter.
zerstreu'en, to scatter.
zerstreut', absent, absent-minded.
Zeug, *n.* stuff, trash. was das Zeug halten will (*colloq.*), to one's heart's desire; as much as possible.
Zeu'gin, *f.* (*pl.* –nen), (eye-)witness.
zie'hen (zog, gezogen), to draw, to pull, to drag, to extend; = abziehen, to take off; *intrans.* to go, to move.

Ziel, *n.* (*pl.* –e), goal, destination.
ziem'lich, rather, quite.
Zim'mer, *n.* (*pl.* –), room.
Zim'merherr, *m.* (*pl.* –en), roomer, lodger.
Zim'merthür, *f.* (*pl.* –en), door of a room.
Zin'sen, *pl.* interest of one's money. von seinen Zinsen leben, to live on the interest of his money.
zi'schen, to hiss.
Zi'ther, *f.* (*pl.* –n), cithern.
zit'tern, to tremble, to shake, to vibrate.
zö'gern, to hesitate.
zoolo'gisch, zoological.
zu (*dat.*), to, at, for; (*adv.*), too; in order to.
zu'blinzeln, to wink (at, *dat.*).
Züch'tigung, *f.* (*pl.* –en), chastisement.
zu'ckend, convulsive(ly).
zuerst', first (of all); in the first place, for the first time. gleich zuerst, right in the beginning.
zu'essen (aß, gegessen), to continue eating, to do one's best in eating.
zu'fällig, by chance, accidentally.
zü'flüstern, to whisper (to one, *dat.*).
zufrie'den, satisfied.
zu'gehen (ging, gegangen), to come to pass, to happen. es geht grausam zu, horrible things are going on.
zu'greifen (griff, gegriffen), to stretch out one's hand for.
zu'hauchen, to breathe (to one, *dat.*).
Zu'hörerin, *f.* (*pl.* –nen), hearer, listener.
zu'jagen, to hasten (towards, *dat.*).
zu'lächeln, to nod (to, *dat.*).
zu'laufen (lief, gelaufen), to hasten (in the direction of, *dat.*).
zuletzt', at last, finally.
zumal', especially, particularly.
zunächst', above all.
zu'raunen, to whisper (to, *dat.*).
zu'reiten (ritt, geritten), to ride towards *or* up to (auf).
zurück', back. zurück! go back! come back!
zurück'bleiben (blieb, geblieben), to recede.
zurück'drängen, to drive back.
zurück'fahren (fuhr, gefahren), to drive back.
zurück'fragen, to ask in return.
zurück'gehen (ging, gegangen), to retreat. zum Zurückgehen blasen, to sound the retreat.
zurück'kehren, to return.
zurück'legen, to make (away).
zurück'lehnen, to lean back, to recline.
zurück'neigen, sich, to turn back, to turn round.
zurück'reisen, to travel back, to return.
zurück'seufzen, to return sobbing (to, in).
zurück'sinken (sank, gesunken), to fall back.

zurück'stürzen, to plunge back, to fly back, to hasten back.

zurück'wenden (wandte, gewandt), **sich,** to turn round.

zurück'ziehen (zog, gezogen), to withdraw, to draw back. sich zurückziehen, to retreat.

zu'sagen, to please (one, *dat.*).

zusam'men, together.

zusam'menbetteln, to obtain by begging.

zusam'menfließen (floß, geflossen), to flow together, to join.

zusam'menführen, to bring together, to make acquainted.

zusam'menklappen, to put together.

zusam'menkommen (kam, gekommen), to come together, to meet.

zusam'menlaufen (lief, gelaufen), to gather. das Wasser läuft im (Maul) Mund zusammen, the mouth waters.

zusam'menrollen, to roll up.

zusam'mensitzen (saß, gesessen), to sit together.

Zu'satz, *m.* (*pl.* ⁼e), addition, postscript.

zu'schicken, to forward (to, *dat.*).

zu'schießen (schoß, geschossen), to fire away.

zu'schließen (schloß, geschlossen), to close up.

zu'schwenken, to wave (towards, *dat.*).

zu'stoßen (stieß, gestoßen), to poniard one, to stab one.

zu'treffen (traf, getroffen), to agree, to tally.

Zu'versicht, *f.* confidence.

zuvor'kommen (kam, gekommen), to anticipate (one, *dat.*), to get the start (of, *dat.*).

zuwei'len, sometimes, occasionally.

zu'winken, to beckon, to nod (to, *dat.*).

zu'ziehen (zog, gezogen), to close to shut.

zwan'zig, twenty.

zwar (*explet.*), to be sure, 't is true, that, too, I am sorry to say.

Zweck, *m.* (*pl.* –e), purpose.

zwei'felhaft, doubtful, poor-looking.

Zweig, *m.* (*pl.* –e), branch of a tree.

zwi'schen (*dat.*, *acc.*), between.

Zwi'schenbemerkung, *f.* (*pl.* –en), incidental remark. eine Zwischenbemerkung machen, to interpose a remark.

zwit'schern, to twitter, to warble.

ADVERTISEMENTS.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.





